叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000001

2. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000002

3. 《笨拙》（punch，或称《伦敦滑稽剧》），(punch, Or The London Charivari,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, or the London Charivari,)
第1/3页

[pʌntʃ]	[vɒl]	[siːviːaɪ]
PUNCH	**VOL**	**CVII**
冲床	卷	CVII

《PUNCH》杂志第17卷

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['pʌblɪʃt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	['ɒfɪs]	,	-	,	[fliːt]	[striːt]	,
PUBLISHED	**AT**	**THE**	**OFFICE**	**,**	**85**	**,**	**FLEET**	**STREET**	**,**
已发布	在	这	办公室	,	-	,	舰队	街道	,

出版地：舰队街85号办公室

[ænd; ənd]	[səʊld]	[baɪ]	[ɔːl]	['bʊkselə(r)]	,	-	.
AND	**SOLD**	**BY**	**ALL**	**BOOKSELLERS**	**,**	**1894**	**.**
和	卖	经过	全部	书店	,	-	.

1894年，所有书店均有售。

[[ˌpiː 'dʒiː]	[ai]]
[Pg	**i]**
[页	我]

[第 i 页]

['lʌndən]	:
LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦：

['brædb(ə)ri]	,	['ægˌnjuː]	,	&	[ˌsiː 'əʊ]	.
BRADBURY	**,**	**AGNEW**	**,**	**&**	**CO**	**.**
布拉德伯里	,	阿格纽	,	&	一氧化碳	.

布拉德伯里、阿格纽公司

[ˌɛl'diː]	.	,	['printərz]	,	['waɪtˌfraɪərz]	.
LD	**.**	**,**	**PRINTERS**	**,**	**WHITEFRIARS**	**.**
LD	.	,	打印机	,	白衣修士	.

LD.，印刷厂，白修士。

[[ˌpiː 'dʒiː]	[ˌaɪ 'aɪ]]
[Pg	**ii]**
[页	二、]

[第 ii 页]

[siːn]	—	['mɪstə(r)]	.	['pʌntʃɪz]	['sæŋktəm]	[æt; ət]	"	[ðə; ði]	['siːz(ə)n]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[jɪə(r)]	.
Scene	**—**	**Mr**	**.**	**Punch's**	**Sanctum**	**at**	**"**	**the**	**Season**	**of**	**the**	**Year**	**.**
场景	—	先生	.	拳击的	圣所	在	"	这	季节	的	这	年	.

场景——潘趣先生的圣殿在"一年中最美好的时光"。

"	['entə(r)]	[sɜː(r)]	['rɒdʒə(r)]	[diː]	['kʌvəli]	[ænd; ənd]	['dɑːktər; draɪv]	.	['sɪntæks]	.
"	**Enter**	**Sir**	**Roger**	**de**	**Coverley**	**and**	**Dr**	**.**	**Syntax**	**.**
"	进入	先生	罗杰	德	科弗利	和	博士	.	句法	.

"罗杰·德·科弗利爵士和辛塔克斯博士登场。"

" [juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ?
" You may not recognise me , Mr . Punch ?
" 你 可能 不是 认出 我 , 先生 . 冲床 ?

"潘趣先生，您可能认不出我了？"

" [kwəʊθ][ðə; ði][əʊld] [naɪt] , [wɪð] ['steɪtli] ['mɒdəsti] .
" quoth the old Knight , with stately modesty .
" 引用 这 老的 骑士 , 和 庄严 谦逊 .

"老骑士庄严谦逊地说道。"

" [nɒt] ['rekəgnaɪz] [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][diː] ['kʌvəli] ? " [ˌriː'dʒɔin, ri-]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , [ɜː'beɪnli] .
" Not recognise Sir Roger de Coverley ? " rejoined Mr . Punch , urbanely .
" 不是 认出 先生 罗杰 德 科弗利 ? " 重新加入 先生 . 冲床 , 文雅地 .

"不认识罗杰·德·科弗利爵士吗？"潘奇先生彬彬有礼地反问道。

" [waɪ] , ['iːv(ə)n] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][ə; eɪ] ['særəsənz] [hed] — [hɑː] !
" Why , even disguised as a Saracen's Head — ha !
" 为什么 , 甚至 伪装 作为 一个 撒拉逊人的 头 — 哈 !

"为什么，即使伪装成撒拉逊人的头颅——哈！"

[hɑː] !
ha !
哈 !

哈！

[hɑː] ! — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ðəʊz] [wel] - [lʌvd] ['lɪniəmənts] . "
ha ! — I should know those well - loved lineaments . "
哈 ! — 我 应该 知道 那些 出色地 - 喜爱 线状线 . "

哈！——我应该知道那些广为人知的面部特征。

" [aɪ] [pə'siːv] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð] ['skeəsli] - [veɪld] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,
" I perceive , indeed , " said the Knight , with scarcely - veiled complacency ,
" 我 感知 , 的确 , " 说 这 骑士 , 和 几乎 - 含蓄 自满 ,

"我确实察觉到了，"骑士说道，语气中几乎掩饰不住的得意。

" [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [pə'ruːz] [maɪ] [frend] ['ætɪkəs] - ['ædɪsənz] [ɔːl] - [tuː] ['flætərɪŋ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
" that you have perused my friend Atticus - Addison's all - too flattering account of
[ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['sevrəl] [əd'ventʃəz] . "
me and my several adventures . "
我 和 我的 一些 冒险 . "

"您已经仔细阅读了我的朋友阿提克斯·艾迪生对我和我的几段冒险经历的过分吹捧的描述。"

" [aɪ] [nəʊ] [maɪ][spek'teɪtə(r)][baɪ] [hɑːt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
" I know my Spectator by heart , " replied Mr . Punch .
" 我 知道 我的 旁观者 经过 心 , " 回复 先生 . 冲床 .

"我对《旁观者》杂志的内容了如指掌，"潘趣先生回答道。

" [nɔː(r)] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kweɪnt] , [blæk] - ['vestʃə] , [bɒb] - [wɪgd] ['fɪgə(r)]
" Nor , " added he , turning to the quaint , black - vestured , bob - wigged figure
[æt; ət][sɜː(r)]['rɑːdʒərz] ['elbəʊ] ,
at Sir Roger's elbow ,
在 先生 罗杰的 弯头 ,

"也没有，"他补充道，同时转向罗杰爵士身旁那位身穿黑色背心、戴着波波头假发的古怪身影。

" [ɑː(r); ə(r)]['dɑːktər; draɪv] . - [tʊr] [ˌʌnfə'mɪliə(r)][tuː; tə][maɪ] ['meməri] .
" are Dr . Syntax's Tours unfamiliar to my memory .
" 是 博士 . - 旅游 陌生 到 我的 记忆 .

"我对Syntax博士的旅游项目没什么印象。"

[laɪk] [jɔː'self] , [ai][kæn; kən] [seɪ] —
Like yourself , I can say —
喜欢 你自己 , 我 能 说 —

就像你一样，我可以说——

- [juː; jʊ] [wel] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][pen][kæn; kən][duː; də] ,
' You well know what my pen can do ,
- 你 出色地 知道 什么 我的 笔 能 做 ,

你很清楚我的笔能做什么，

[ænd; ənd][ai] [ɪm'plɔɪ] [maɪ]['pens(ə)l] [tuː] .
And I employ my pencil too .
和 我 采用 我的 铅笔 也 .

我也会用铅笔。

[ai][raɪd] , [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [sketʃ] , [ænd; ənd][prɪnt] ,
I ride , and write , and sketch , and print ,
我 骑 , 和 写 , 和 草图 , 和 打印 ,

我骑车、写作、素描和印刷。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['riːəl] [mɪnt] ;
And thus create a real mint ;
和 因此 创造 一个 真实的 薄荷 ;

就这样，造出了一座真正的造币厂；

[ai][prəʊz] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ai] [vɜːs] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ,
I prose it here , I verse it there ,
我 散文 它 这里 , 我 诗 它 那里 ,

我在这里用散文写，在那里用诗歌写。

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] . - "
And picturesque it everywhere . ' "
和 如画 它 到处 . - "

"到处都风景如画。"

" ['mɑːvələs] [mæn] ! " [kraɪd]['dɑːktər; draɪv] . ['sɪntæks] ,
" Marvellous man ! " cried Dr . Syntax ,
" 奇妙 男人 ! " 哭 博士 . 句法 ,

"真是个了不起的人！"辛塔克斯博士喊道。

['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['ɔːlməʊst][met][ðə; ði] ['daʊnwəd] [kɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪltɪd] [wɪg] .
lifting his eyebrows until they almost met the downward curve of his tilted wig .
举重 他的 眉毛 直到 他们 几乎 遇见 这 向下 曲线 的 他的 斜 假发 .

他扬起眉毛，几乎与倾斜的假发向下弯曲的弧度相接。

" ['təʊbi] , " [kraɪd]['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , " [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [kliːn] [paɪps] , [ə; eɪ][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][best]
" Toby , " cried Mr . Punch , " call for clean pipes , a roll of the best
" 托比 , " 哭 先生 . 冲床 , " 称呼 为了 干净的 管道 , 一个 卷 的 这 最好的
[və'dʒɪniə] ,
Virginia ,
弗吉尼亚州 ,

"托比，"潘奇先生喊道，"叫人拿来干净的烟斗，一卷最好的弗吉尼亚香烟。"

[ə; eɪ] [dɪʃ] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [wæks]['kænd(ə)ls] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌplɪmənt] (['ʌðəwaɪz] [maɪ] ['krɪsməs]
a dish of coffee , wax candles , and the Supplement (otherwise my Christmas
一个 盘子 的 咖啡 , 蜡 蜡烛 , 和 这 补充 (否则 我的 圣诞节
['nʌmbə(r)]) .
Number) .
数字) .

一碟咖啡、蜡烛和增刊（也就是我的圣诞特刊）。

[tel] [ðem; ðəm] , [tə'baɪəs] ,
Tell **them** **,** **Tobias** **,**
告诉 他们 ， 托比亚斯 ，

告诉他们，托比亚斯，

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [bəʊl] [ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] [pʌntʃ] — [maɪ] [əʊn] [pə'tɪkjələ(r)] - ['nektə(r)] —
to **follow** **with** **a** **bowl** **of** **steaming** **punch** **—** **my** **own** **particular** **merum** **nectar** **—**
到 跟随 和 一个 碗 的 蒸煮 冲床 — 我的 自己的 特别的 - 花蜜 —
[ænd; ənd][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,
and **Sir** **Roger** **shall** **see** **what** **I** **have** **forgotten** **of** **his** **story** **,**
和 先生 罗杰 将 看 什么 我 有 被遗忘的 的 他的 故事 ，

接下来，我会端上一碗热气腾腾的潘趣酒——我特制的梅鲁姆酒——让罗杰爵士看看我忘记了他故事中的哪些情节。

[hɪz; ɪz] [teɪsts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv] [æm'fitriən] !
his **tastes** **,** **and** **the** **duties** **of** **Amphitryon** **!**
他的 口味 ， 和 这 职责 的 安菲特龙 !

他的喜好，以及安菲特律翁的职责！

" [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] ['triːəʊ][wɜː(r); wə(r)] " ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [miːt] " ['ʌndə(r)]
" **In** **two** **minutes** **the** **Illustrious** **Trio** **were** **"** **making** **the** **centuries** **meet** **"** **under**
" 在 二 分钟 这 杰出 三重奏 是 " 制作 这 几个世纪 见面 " 在下面
[ðə; ði] [bɪ'naɪnli] ['blendɪŋ] ['ɪnfluənsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [tə'bækəʊ] ,
the **benignly** **blending** **influences** **of** **Good** **Tobacco** **,**
这 良性地 混合 影响 的 好的 烟草 ，

“在两分钟内，这三位杰出人物在优质烟草的温和融合影响下，‘让世纪相遇’。”

[saʊnd] ['tɪpl] , [ænd; ənd] ['tʃɪəri] [tɔːk] .
Sound **Tipple** **,** **and** **Cheery** **Talk** **.**
声音 蒂普尔 ， 和 欢快的 讲话 .

悦耳小酌，欢声笑语。

" [ænd; ənd] [haʊ] [feəz] - ['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] - ([tuː; tə] [kwəʊt] [mɪs] ['mitfəd]) [ɪn] [ðiːz] [ˌrevə'luːʃənəri]
" **And** **how** **fares** **'** **Our** **Village** **'** **(** **to** **quote** **Miss** **Mitford** **)** **in** **these** **revolutionary**
" 和 如何 票价 - 我们的 村庄 - (到 引用 错过 米特福德) 在 这些 革命性的
[deɪz] ? " ['kwɪrrɪd] ['dɑːktər; draɪv] . ['sɪntæks] .
days **?** **"** **queried** **Dr** **.** **Syntax** **.**
天 ? " 查询 博士 . 句法 .

“那么，《我们的村庄》（借用米特福德小姐的话）在如今这个革命的时代境况如何呢？”辛塔克斯博士问道。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['prɒmptli] [kwəʊtid] : —
Mr **.** **Punch** **smiled** **,** **and** **promptly** **quoted** **:** **—**
先生 . 冲床 微笑 ， 和 及时 引 : —

潘趣先生笑了笑，随即引用道：——

" - [ænd; ənd] ['lɪkə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] - [æt; ət] [həʊm]
" **'** **And** **liquor** **that** **was** **brew'd** **at** **home**
" - 和 酒 那 曾是 - 在 家

“还有自家酿造的酒。”

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [fəʊm] .
Among **the** **rest** **was** **seen** **to** **foam** **.**
之中 这 休息 曾是 已见 到 泡沫 .

其余的则出现了泡沫。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][dræŋk] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][et; eɪt] ,
The **Doctor** **drank** **,** **the** **Doctor** **ate** **,**
这 医生 喝 ， 这 医生 吃 ，

医生喝水，医生吃东西，

[wel] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][səʊ][feə(r)][ə; eɪ] [triːt] .
Well **pleased** **to** **find** **so** **fair** **a** **treat** **.**
出色地 高兴 到 寻找 所以 公平的 一个 对待 .

很高兴能找到这么好的集市，真是太棒了。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp][hiː; hi]['kaɪndli] [tʊk] ,
Then **to** **his** **pipe** **he** **kindly** **took** **,**
然后 到 他的 管道 他 亲切地 采取 ,

然后他亲切地拿起烟斗，

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌkɒndɪ'sendɪŋ] [lʊk] ,
And **,** **with** **a** **condescending** **look** **,**
和 , 和 一个 居高临下的 看 ,

然后，带着居高临下的眼神，

[kɔːld] [ɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] [həʊst][tuː; tə] [rɪ'leɪt]
Call'd **on** **his** **good** **Host** **to** **relate**
被称为 在 他的 好的 主持人 到 涉及

打电话给他的好主人，让他讲述

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɪz] [njuː] [steɪt] . - "
What **was** **the** **Village's** **new** **state** **.** **'** **"**
什么 曾是 这 村庄的 新的 状态 . - "

村子的新状态是什么?

" [ɪg'zæktli][səʊ] , " [kraɪd][ðə; ði][pə'sjuːə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] , [prə'faʊndli] ['flætəd] [baɪ]
" **Exactly** **so** **,** **"** **cried** **the** **pursuer** **of** **the** **picturesque** **,** **profoundly** **flattered** **by**
" 确切地 所以 , " 哭 这 追击者 的 这 如画 , 深刻地 受宠若惊 经过
['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [prə'dɪdʒəs] ['meməri] .
Mr **.** **Punch's** **prodigious** **memory** **.**
先生 . 拳击的 惊人 记忆 .

"正是如此，"那位追求美景的人喊道，他对潘趣先生惊人的记忆力感到无比荣幸。

" [aɪ] , ['prɪðiː] , ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , " [sed] [ðə; ði][əʊld] [naɪt] , ['sɪəriəsli] ,
" **Aye** **,** **prithee** **,** **Mr** **.** **Punch** **,** **"** **said** **the** **old** **Knight** **,** **seriously** **,**
" 是的 , 普里西 , 先生 . 冲床 , " 说 这 老的 骑士 , 严重地 ,

"是的，请您开恩，潘趣先生，"老骑士严肃地说。

" [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] [miːnz] [ɔːl] [ðɪs] [njuː] - ['fæŋgəld]['nɒns(ə)ns] [ɒv; əv] ['pærɪʃ] ['miːtiŋz] , ['vɪlɪdʒ]
" **tell** **us** **what** **means** **all** **this** **new** **-** **fangled** **nonsense** **of** **Parish** **Meetings** **,** **Village**
" 告诉 我们 什么 方法 全部 这 新的 - 时髦的 废话 的 教区 会议 , 村庄
['kaunslz] ,
Councils **,**
议会 ,

"请告诉我们，这些新奇的教区会议、村委会之类的东西到底是什么意思？"

[hɒdʒ] ['pɪtʃfɔːk] ['ɪntuː]['paʊə(r)] , [ænd; ənd]['skwaɪə(r)][ænd; ənd] ['pɑːsn] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
Hodge **pitchforked** **into** **power** **,** **and** **Squire** **and** **Parson** **out** **of** **it** **,**
霍奇 叉状 进入 力量 , 和 乡绅 和 牧师 出去 的 它 ,

霍奇用干草叉夺取了政权，而斯奎尔和帕森则被赶下台。

[ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [nɒt] [wɒt] [ˌrevə'luːʃənəri] ['rʌbɪʃ] [ænd; ənd][ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] [əb'sɜːdəti] ? "
and **I** **know** **not** **what** **revolutionary** **rubbish** **and** **impious** **absurdity** **?** **"**
和 我 知道 不是 什么 革命性的 垃圾 和 不敬 荒谬 ? "

我不知道那是什么革命性的胡言乱语和亵渎神明的荒谬之言?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [maɪ][dɪə(r)] [naɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ['plezntli] , " [ðæt] ['paʊə(r)]
" **It** **means** **,** **my** **dear** **Knight** **,** **"** **replied** **Mr** **.** **Punch** **pleasantly** **,** **"** **that** **power**
" 它 方法 , 我的 亲爱的 骑士 , " 回复 先生 . 冲床 愉快 , " 那 力量
[ænd; ənd] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ,
and **responsibility** **,**
和 责任 ,

"这意味着，我亲爱的骑士，"潘趣先生愉快地回答道，"权力和责任，

['ʌðəwaɪz] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [vəʊt] , [ɑː(r); ə(r)] , [laɪk][ə; eɪ] [njuː] [ˌɪfɪdʒɪ'naɪə] ,
otherwise **the** **Village** **Vote** **,** **are** **,** **like** **a** **new** **Iphigenia** **,**
否则 这 村庄 投票 , 是 , 喜欢 一个 新的 伊菲革涅亚 ,

否则，村投票就如同新时代的伊菲革涅亚，

[tuː; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['rʌstɪk] - ['ɪntuː] ['mænhʊd] [ænd; ənd] ['mænəz] , [tɪl] [hiː; hi][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

to	rouse	the	rustic	Cymon	into	manhood	and	manners	,	till	he	of	whom	it
到	唤醒	这	乡村	-	进入	男子气概	和	礼仪	,	直到	他	的	谁	它

[wɒz; wəz] [sed] [ðæt]

was	said	that
曾是	说	那

为了唤醒乡野的西蒙，让他成长为男子汉，变得有教养，直到他被人们这样评价：

- [hɪz; ɪz] [kɔːn] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['əʊnli][keə(r)] ,

'	His	corn	and	cattle	were	his	only	care	,
-	他的	玉米	和	牛	是	他的	仅有的	关心	,

"他只关心他的玉米和牛群。"

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][suː'priːm; sjuː'priːm] [dɪ'laɪt] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [feə(r)] , -

And	his	supreme	delight	,	a	country	fair	,	'
和	他的	最高	喜	,	一个	国家	公平的	,	-

而他最大的乐趣，就是乡村集市。

[ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [tuː; tə] [ruːl] [nɒt]['əʊnli][hɪm'self] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] ['vɪlɪdʒ] .

shall	learn	to	rule	not	only	himself	,	but	his	own	village	.
将	学习	到	规则	不是	仅有的	他自己	,	但	他的	自己的	村庄	.

他不仅要学会统治自己，还要学会统治自己的村庄。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][jɔː(r); jə(r)]['draɪdən] , [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] ?

You	remember	your	Dryden	,	Sir	Roger	?
你	记住	你的	德莱顿	,	先生	罗杰	?

罗杰爵士，你还记得德莱顿吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

"	[	Pg	iii	]
"	[	页	三、	]

[第 iii 页]

" [həmf] ! " [grəʊn] [ðə; ði] [naɪt] , " [tuː] [wel] , [tuː] [wel] !

"	Humph	!	"	groaned	the	Knight	,	"	too	well	,	too	well	!
"	哼	!	"	呻吟	这	骑士	,	"	也	出色地	,	也	出色地	!

"哼！"骑士呻吟道，"太好了，太好了！"

- [ə; eɪ][dʒʌdʒ] [ɪ'rektɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['kʌntri] [klaʊn] -

'	A	judge	erected	from	a	country	clown	'
-	一个	法官	竖立	从	一个	国家	小丑	-

"由乡村小丑塑造而成的法官"

[mait] [duː; də] [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn]['pəʊətri] , [bʌt; bət] [meɪ] [miːn] ['ruːɪn][ɪn] ['præktɪs] .

might	do	well	enough	in	poetry	,	but	may	mean	ruin	in	practice	.
可能	做	出色地	足够的	在	诗	,	但	可能	意思是	废墟	在	实践	.

或许在诗歌创作方面能取得不错的成就，但在实践中却可能意味着失败。

[maɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [ænd; ənd] ['stʌbən] [frend] , [sɜː(r)] ['ændruː] ['friː,pɔːt] , [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd]

My	misguided	and	stubborn	friend	,	Sir	Andrew	Freeport	,	should	have	lived
我的	错误的	和	固执的	朋友	,	先生	安德鲁	自由港	,	应该	有	居住地

[tuː; tə] [siː] [ðɪs] [deɪ] ,

to	see	this	day	,
到	看	这	天	,

我那位误入歧途又固执的朋友安德鲁·弗里波特爵士，本该活到今天这一天的。

[ænd; ənd] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] ['presiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['testi] [əʊld]['tɔːri] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]

and	acknowledge	the	prescience	of	the	testy	old	Tory	he	was	wont	to
和	承认	这	预知	的	这	暴躁的	老的	保守党	他	曾是	惯于	到

[dɪ'raɪd] . "

deride	.	"
嘲笑	.	"

并承认他过去常嘲笑的那位脾气暴躁的老托利党人的先见之明。

" ['tɪli] - ['vali] , [maɪ][dɪə(r)][sɜ:(r)]['rɒdʒə(r)] , " [rɪ'tɜ:nd] [ðə; ði][həʊst] , ['tʃɪərəli] ;
" Tilly - vally , my dear Sir Roger , " returned the host , cheerily ;
" 蒂莉 - 山谷 , 我的 亲爱的 先生 罗杰 , " 返回 这 主持人 , 兴高采烈地 ;

"蒂莉瓦利，我亲爱的罗杰爵士，"主人愉快地回答道；

" ['trʌb(ə)l] [nɒt] [ðaɪn] ['ɒnɪst] [səʊl] [wɪð] [sʌtʃ] ['gru:səm] [fɔ:'bəudiŋ] .
" trouble not thine honest soul with such gruesome forebodings .
" 麻烦 不是 你的 诚实的 灵魂 和 这样的 令人毛骨悚然 不祥的预感 .

"不要让如此可怕的预兆扰乱你诚实的灵魂。"

- [ðə; ði][əʊld]['ɔ:də(r)] ['tʃeɪndʒɪθ] , [ji:ldɪθ] [pleɪs] [tu:; tə] [nju:] . -
' The old order changeth , yieldeth place to new . '
- 这 老的 命令 改变 , yieldeth 地方 到 新的 . -

旧秩序改变，让位于新秩序。

[bʌt; bət] - [tɪz] - [lest][wʌn] [gʊd] ['kʌstəm] [ʃʊd; ʃəd] [kə'rʌpt] [ðə; ði] [wɜ:ld] . -
But ' tis ' lest one good custom should corrupt the world . '
但 - 的 - 免得 一 好的 风俗 应该 腐败 这 世界 . -

但正是为了防止"一个好的习惯败坏了整个世界"。

- , [wɪð] [ə; eɪ][vəʊt] , [wɪl] [nɒt][kæp'saɪz][ðə; ði] ['kɒmənwelθ] , ['eni][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]
Cymon , with a vote , will not capsize the Commonwealth , any more than the
- , 和 一个 投票 , 将要 不是 倾覆 这 联邦 , 任何 更多的 比 这
['brɪtɪʃ] ['wɜ:kmən] [hæθ] [dʌn] ,
British workman hath done ,
英国 工人 有 完毕 ,

西蒙凭借一票之力，并不会颠覆英联邦，就像英国工人也做不到这一点一样。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [prɔg,nɔsti-'keiʃən] [ɒv; əv][bɒb] [ləu] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][ˌkɒk'ʃʊə(r); ˌkɒk'ʃɔ:(r)]['klevə(r)][wʌnz] .
despite the prognostications of Bob Lowe and other cocksure clever ones .
尽管 这 预后 的 鲍勃 洛 和 其他 自负 聪明的 一个 .

尽管鲍勃·洛和其他一些自以为是的聪明人做出了预测。

[aɪl] [si:] [ðæt] [ðə; ði] - [gʊd] [əʊld] [taɪmz] - [ɑ:(r); ə(r)][nɒt] ['bænɪʃt] ,
I'll see that the ' Good Old Times ' are not banished ,
患病的 看 那 这 - 好的 老的 《时代周刊》 - 是 不是 被放逐 ,

我会确保"美好旧时光"不会被抹去。

[seɪv] [tu:; tə] [gɪv] [pleɪs] [tu:; tə]['betə(r)] [nju:] [wʌnz] !
save to give place to Better New Ones !
节省 到 给 地方 到 更好的 新的 一个 !

省下来给更好的新产品腾出空间！

[ðə; ði] [nju:] ['vɪlɪdʒ] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['sɪntæks] , [meɪ] [nɒt][bi:; bi][kwaɪt][æz; əz] [ˌpɪktʃə'resk] — [ɪn][ðə; ði]
The New Village , Dr . Syntax , may not be quite as picturesque — in the
这 新的 村庄 , 博士 . 句法 , 可能 不是 是 相当 作为 如画 — 在 这
[əʊld] [ɑ:'tɪstɪkli] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,
old artistically dilapidated ,
老的 艺术上 破旧的 ,

辛塔克斯博士，新村可能不如老村那样风景如画——老村虽然破败不堪，却充满了艺术气息。

[dæmp] , ['dɜ:ti] , [dɪ'zi:z] - ['dʒendə] [sens] — [æz; əz][ðə; ði][əʊld][wʌn] .
damp , dirty , disease - gendering sense — as the old one .
潮湿 , 肮脏的 , 疾病 - 性别化 感觉 — 作为 这 老的 一 .

潮湿、肮脏、带有疾病色彩的感觉——就像以前那样。

[æz; əz][ju:; jʊ] [jɔ:'self] [sed] —
As you yourself said —
作为 你 你自己 说 —

正如你自己所说——

- [ðəʊ] - [twɪl] [tuː; tə]['hʌŋgə(r)] [gɪv] [rɪ'liːf] ,
' **Though** ' **twill** **to** **hunger** **give** **relief** ,
- 尽管 - 斜纹布 到 饥饿 给 宽慰 ,

“虽然它会缓解饥饿，

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn] [biːf] . -
There's **nothing** **picturesque** **in** **beef** . '
有 没有什么 如画 在 牛肉 . -

牛肉一点也不好看。

[nəʊ] , [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] ['klenlinəs] , [ˌsænɪ'teɪʃ(ə)n] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [feə(r)][weɪdʒ] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt]
No , **nor** **are** **cleanliness** , **sanitation** , **education** , **fair** **wage** , **an** **independent**
不 , 也不 是 清洁 , 卫生 , 教育 , 公平的 工资 , 一个 独立的
['spɪrɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)][self] - ['gʌvənmənt] .
spirit , **and** **the** **capacity** **for** **self** - **government** .
精神 , 和 这 容量 为了 自己 - 政府 .

不，清洁卫生、教育、公平工资、独立精神和自治能力也都不是。

[ðiːz] [θɪŋz] , [dɪə(r)]['dɒktə(r)] , [meɪk] [ðə; ði][mæn] , [nɒt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
These **things** , **dear** **Doctor** , **make** **the** **Man** , **not** **the** **Picture** ,
这些 事物 , 亲爱的 医生 , 制作 这 男人 , 不是 这 图片 ,

亲爱的医生，真正塑造人的是这些品质，而不是外表。

[ænd; ənd][mæn] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] — [ɔː(r)][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] — [ðə; ði][eɪm][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] ['steɪtsmənʃɪp] . "
and **Man** - **making** **is** — **or** **should** **be** — **the** **aim** **of** **modern** **statesmanship** . "
和 男人 - 制作 是 — 或者 应该 是 — 这 目的 的 现代的 政治家风范 . "

而塑造人才正是——或者说应该是——现代政治家的目标。

" ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] , " [sed] [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][diː] ['kʌvəli] ['ɜːnɪstli] , " [maɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [ɪz] [ðæt] ['meri]
" **Mr** . **Punch** , " **said** **Sir** **Roger** **de** **Coverley** **earnestly** , " **my** **only** **wish** **is** **that** **Merry**
" 先生 . 冲床 , " 说 先生 罗杰 德 科弗利 切实 , " 我的 仅有的 希望 是 那 欢乐
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

“潘趣先生，”罗杰·德·科弗利爵士诚恳地说，“我唯一的愿望是，快乐的英格兰，

[ɪn]['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [njuː] ['pɒlətɪks] [meɪ] [nɒt] [luːz] [ðə; ði][əʊld][hjʊ'mænətɪz] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)]
in **going** **in** **for** **the** **New** **Politics** **may** **not** **lose** **the** **old** **humanities** **and** **humours**
在 去 在 为了 这 新的 政治 可能 不是 失去 这 老的 人文科学 和 体液
[ænd; ənd] ['hɑːtinəs] . "
and **heartinesses** . "
和 热情 . "

投身新政治并不意味着要失去旧有的人文情怀、幽默感和热情。

" [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] , [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wɜːdz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['prez(ə)ns]
" **As** **described** , **Sir** **Roger** , **in** **your** **own** **words** , **of** **which** **your** **presence**
" 作为 描述 , 先生 罗杰 , 在 你的 自己的 字 , 的 哪个 你的 在场
[ænd; ənd][ðə; ði] ['festɪv] ['siːz(ə)n] ,
and **the** **festive** **season** ,
和 这 节日 季节 ,

“正如罗杰爵士所描述的那样，用您自己的话说，包括您的莅临和节日庆典，

[rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] :
remind **me** :
提醒 我 :

提醒我：

- [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənz] ['veri] [wel] [ðæt] ['krɪsməs] [ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [aʊt] [ɪn]

'	I	have	often	thought	that	it	happens	very	well	that	Christmas	should	fall	out	in
-	我	有	经常	想法	那	它	发生	非常	出色地	那	圣诞节	应该	落下	出去	在

[ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

the	middle	of	winter	.
这	中间	的	冬天	.

“我常常觉得，圣诞节恰逢隆冬是一件非常美好的事情。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][məʊst] [ded] , [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [taɪm][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

It	is	the	most	dead	,	uncomfortable	time	of	the	year	,
它	是	这	最多	死的	,	不舒服	时间	的	这	年	,

这是一年中最死气沉沉、最令人难受的时期。

[wen] [ðə; ði][pɔ:(r); pʊə(r)]['pi:p(ə)l] [wʊd] ['sʌfə(r)]['veri] [mʌtʃ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pɒvəti] [ænd; ənd][kəʊld]

when	the	poor	people	would	suffer	very	much	from	their	poverty	and	cold
什么时候	这	贫穷的	人们	会	遭受	非常	很多	从	他们的	贫困	和	寒冷的

,

,

,

当穷人饱受贫困和寒冷之苦时，

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɒt] [gʊd] [tʃɪə(r)] , [wɔ:m] ['faɪərz] , [ænd; ənd] ['krɪsməs] ['gæmbəl][tu:; tə] [sə'pɔ:t]

if	they	had	not	good	cheer	,	warm	fires	,	and	Christmas	gambols	to	support
如果	他们	有	不是	好的	欢呼	,	温暖的	火灾	,	和	圣诞节	嬉戏	到	支持

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

如果没有欢乐的气氛、温暖的炉火和圣诞节的嬉戏玩闹来支撑他们，他们又会怎样呢?

[ai] [lʌv] [tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs][ðeə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)] [hɑ:ts] [æt; ət] [ðɪs] ['si:z(ə)n] ,

I	love	to	rejoice	their	poor	hearts	at	this	season	,
我	爱	到	麾	他们的	贫穷的	心	在	这	季节	,

在这个季节，我喜欢安慰他们贫瘠的心灵。

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [həʊl] ['vɪlɪdʒ] ['meri] [ɪn][maɪ] [greɪt] [hɔ:l] .

and	to	see	the	whole	village	merry	in	my	great	hall	.
和	到	看	这	所有的	村庄	欢乐	在	我的	伟大的	大厅	.

看到全村人在我的大厅里欢聚一堂。

[ai] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv][mɔ:lt; mɒlt][tu:; tə][maɪ] [smɔ:l] [bɪə(r)] ,

I	allow	a	double	quantity	of	malt	to	my	small	beer	,
我	允许	一个	双倍的	数量	的	麦芽	到	我的	小的	啤酒	,

我的淡啤酒里会加入双倍量的麦芽。

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] - ['rʌnɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [twelv] [deɪz] [tu:; tə] ['evriwʌn] [ðæt] [kɔ:lz] [fɔ:(r); fə(r)]

and	set	it	a	-	running	for	twelve	days	to	everyone	that	calls	for
和	放	它	一个	-	跑步	为了	十二	天	到	每个人	那	呼叫	为了

[ˌaɪ 'ti:] . -

it	.	'	-
它	.	-	

并连续十二天，向所有需要的人提供服务。

" ([ðə; ði][spek'teɪtə(r)] , [nəʊ] . - , ['tju:zdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] - , - .)

"	(	The	Spectator	,	No	.	131	,	Tuesday	,	July	31	,	1711	.	)
"	(	这	旁观者	,	不	.	-	,	周二	,	七月	-	,	-	.	)

（《旁观者》杂志，第131期，1711年7月31日，星期二。）

" [trʌst] [ˌem 'i:] , ['dʒentlmən] , " [kən'tɪnju:d] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] ,

"	Trust	me	,	gentlemen	,	"	continued	Mr	.	Punch	,
"	相信	我	,	先生们	,	"	持续	先生	.	冲床	,

“相信我，先生们，”潘奇先生继续说道。

" [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['riːəli] [gʊd] — [laɪk] [ðɪs] — [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [juː; jʊ] [nəʊ] [kæn; kən]

"	all	that	was	really	good	—	like	this	—	in	the	Good	Old	Times	you	know	can
"	全部	那	曾是	真的	好的	—	喜欢	这	—	在	这	好的	老的	《时代周刊》	你	知道	能

[biː; bi] [prɪ'zɜːvd] [ɪn][ðə; ði]['betə(r)] [njuː] [taɪmz] [wiː; wi][həʊp][fɔː(r); fə(r)] .

be	preserved	in	the	Better	New	Times	we	hope	for	.
是	保存完好	在	这	更好的	新的	《时代周刊》	我们	希望	为了	.

“所有美好的事物——比如这个——在美好的旧时光里，都可以在我们所期盼的美好新时代里得到保留。”

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sɜː(r)] ['rɒdʒəz] , [ðə; ði]['dɑːktər; draɪv] . ['sɪntæks]

There	will	be	plenty	of	work	for	the	Sir	Rogers	,	the	Dr	.	Syntaxes
那里	将要	是	很多	的	工作	为了	这	先生	罗杰斯	,	这	博士	.	语法

,

,

,

罗杰斯爵士和语法博士们将会有很多工作要做。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][hjuː'meɪn]['vɪkə(r)] , ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['skwaɪə(r)] ['hɑːti] [ænd; ənd]

for	your	humane	Vicar	,	Doctor	,	and	your	Squire	Hearty	and
为了	你的	人道	牧师	,	医生	,	和	你的	乡绅	爽朗	和

['skwaɪə(r)] ['baʊnti] ,

Squire	Bounty	,
乡绅	赏金	,

献给你们仁慈的牧师、医生、侍从哈蒂和侍从邦蒂，

[ɪn][ðə; ði] [njuː] ['vɪlɪdʒ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][əʊld][wʌn] .

in	the	New	Village	as	in	the	old	one	.
在	这	新的	村庄	作为	在	这	老的	一	.

新村和老村一样。

[wiː; wi] [lʌv] [ðə; ði][əʊld] ['kʌntri] ['kʌstəmz] ,

We	love	the	old	country	customs	,
我们	爱	这	老的	国家	海关	,

我们喜欢古老的乡村习俗。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['kʌntri] [dɑːns] ['kænɒt] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [əʊld][tjuːn] — ['iːv(ə)n]

but	our	country	dance	cannot	for	ever	be	to	the	same	old	tune	—	even
但	我们的	国家	舞蹈	不能	为了	曾经	是	到	这	相同的	老的	调	—	甚至

[ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd][taɪm] - ['ɒnəd] [wʌn][ɒv; əv] - [sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][diː] ['kʌvəli] - ! "

the	loved	and	time	-	honoured	one	of	'	Sir	Roger	de	Coverley	'	!	"
这	喜爱	和	时间	-	荣幸	一	的	-	先生	罗杰	德	科弗利	-	!	"

但是，我们的乡村舞蹈不可能永远用同一首老曲子——即使是那首深受喜爱、历史悠久的《罗杰·德·科弗利爵士》也不例外！

" [sɜː(r)] , " [sed] [ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [naɪt] , ['glædli] ,

"	Sir	,	"	said	the	good	old	Knight	,	gladly	,
"	先生	,	"	说	这	好的	老的	骑士	,	乐意	,

“先生，”这位善良的老骑士欣然说道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['daʊtləs] [raɪt] — [æz; əz][juː; jʊ]['ɔːlweɪz][ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn]

"	you	are	doubtless	right	—	as	you	always	are	—	and	I	shall	return
"	你	是	毫无疑问	正确的	—	作为	你	总是	是	—	和	我	将	返回

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] ['greɪtli] ['sɔlɪst] [bəuθ][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [gʊd]

to	the	Shades	greatly	solaced	both	by	your	good	cheer	and	your	good
到	这	色调	非常	太阳能	两个都	经过	你的	好的	欢呼	和	你的	好的

['kaʊnsl] ! "

counsel	!	"
法律顾问	!	"

“毫无疑问，你是对的——就像你一贯的正确一样——你的乐观和良言让我倍感安慰，我将带着这份慰藉回到冥界！”

" ['sɒri] [tu:; tə] [lu:z] [jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [səʊ] [su:n] ！ " [kraɪd][ðə; ði] [fli:t] [stri:t] [æm'fitriən] .
" Sorry to lose your company so soon ! " cried the Fleet Street Amphitryon .
" 对不起 到 失去 你的 公司 所以 很快 ！ " 哭 这 舰队 街道 安菲特龙 .

“很遗憾这么快就失去你们的陪伴！”舰队街的安菲特律翁喊道。

" [ai] [pə'si:v] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['sɪntæks] , [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)][əʊld] [greɪ] [meə(r)] , ['grɪzl] , [ə'weɪts] [ju:; jʊ]
" I perceive , Dr . Syntax , that your old grey mare , Grizzle , awaits you
" 我 感知 , 博士 . 句法 , 那 你的 老的 灰色的 母马 , 灰色 , 等待 你
[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
at the door .
在 这 门 .

“我看得出来，辛塔克斯博士，您的老灰马格里兹尔正在门口等着您。”

- [veɪl] ！ [əʊ]
' Vale ! O
- 谷 ！ 哦

'Vale! O

[veɪl] ！ -
Vale ! '
谷 ！ -

再见！

[ju:; jʊ][raɪd] ['pɪliən] - [waɪz] , [sɜ:(r)]['rɒdʒə(r)] , [ai] [sə'pəʊz] .
You ride pillion - wise , Sir Roger , I suppose .
你 骑 后座 - 明智的 , 先生 罗杰 , 我 认为 .

罗杰爵士，我想您是坐在后座上的吧。

[wel] , [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [jɔ:(r); jə(r)] ['dʒɜ:ni] , ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ,
Well , to cheer your journey , brighten the Shades ,
出色地 , 到 欢呼 你的 旅行 , 提亮 这 色调 ,

为了让你的旅程更加愉快，请点亮阴影吧！

[ænd; ənd] [ˌri:ə'ʃʊə(r)] [ji:; ji][bəuθ][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][ðə; ði] [nju:] ['vɪlɪdʒ] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
and reassure ye both as to the safety of the New Village under the
和 保证 是的 两个都 作为 到 这 安全 的 这 新的 村庄 在下面 这
['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kaʊnsəlɚ] ,
guidance of the Old Counseller ,
指导 的 这 老的 咨询师 ,

并向你们二人保证，在老顾问的指导下，新村是安全的。

[teɪk] [wɪð] [ji:; ji][maɪ]
take with ye my
拿 和 是的 我的

带走我的

[wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sev(ə)nθ] ['vɒlju:m] ！ ！
One Hundred and Seventh Volume ! !
一 百 和 第七 体积 ！ ！

第一百零七卷！ ！

" [[ˌpi: 'dʒi:][ˌaɪ 'vi:]]
" [Pg iv]
" [页 四]

[第 iv 页]

[pʌntʃ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑ:rɪ'vɑ:ri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

[vɒl] . - .
VOL . **107** .
卷 . - .

第107卷

[dʒʊ'laɪ]['sɛvən] , - .
JULY **7** , **1894** .
七月 7 , - .

1894年7月7日。

['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] [æt; ət] [waɪt] [lɒdʒ] , ['rɪtʃmənd] .
MR . **PUNCH** **AT** **WHITE** **LODGE** , **RICHMOND** .
先生 . 冲床 在 白色的 小屋 , 里士满 .

里士满白屋的潘趣先生。

" [doʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] , [ɔ:(r)] [els] [jʊl] [weɪk] [ðə; ði]['beɪbi]
" **Don't** **make** **a** **Noise** , **or** **else** **you'll** **wake** **the** **Baby**
" 不 制作 一个 噪音 , 或者 别的 你会 唤醒 这 婴儿

别出声，不然会吵醒宝宝。

" ['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
" **OUR** **BOOKING** - **OFFICE** .
" 我们的 预订 - 办公室 .

“我们的预订办公室。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] [ɔ:'gʌstəs] ['sɑ:lə][ðeə(r)] ['liŋgəz] [ə; eɪ][bɪ'fɔ:(r)] - [ðə; ði] -
About **the** **reminiscences** **of** **George** **Augustus** **Sala** **there** **lingers** **a** **before** - **the** -
关于 这 回忆录 的 乔治 奥古斯都 萨拉 那里 徘徊不去 一个 前 - 这 -
[flʌd] ['fleɪvə(r)] [wɪtʃ] [ə'bæʃ] [maɪ] - .
Flood **flavour** **which** **abashes** **my** **Baronite** .
洪水 味道 哪个 羞愧 我的 - .

关于乔治·奥古斯都·萨拉的回忆录，仍然弥漫着一种洪水之前的气息，这让我这个男爵感到羞愧。

[ɪn] [θɪŋz] [ai][hæv; həv] [si:n] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l][ai][hæv; həv] [nəʊn] , [tu:] ['vɒlju:mz] , ['pʌblɪʃt] [baɪ]
In **Things** **I** **have** **Seen** , **and** **People** **I** **have** **Known** , **two** **volumes** , **published** **by**
在 事物 我 有 已见 , 和 人们 我 有 已知 , 二 卷 , 已发布 经过
['kæsəl] ,
Cassell ,
卡塞尔 ,

在《我所见之事，我所认识之人》两卷本中，由卡塞尔出版社出版，

[ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['mɪəli] ['mɒd(ə)n] .
there **is** **nothing** **merely** **modern** .
那里 是 没有什么 仅仅 现代的 .

这里没有纯粹的现代事物。

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [dʒi:] . [ə; eɪ] . [es] . ['dʌznt] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪn]
The **only** **thing** **G** . **A** . **S** . **doesn't** **appear** **to** **have** **seen** **was** **the** **world** **in**
这 仅有的 事物 G . 一个 . S . 不 出现 到 有 已见 曾是 这 世界 在
[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] ['keɪɒs] ,
the **state** **of** **chaos** ,
这 状态 的 混乱 ,

GAS似乎唯一没有看到的就是世界陷入混乱的状态。

[ænd; ənd]['ɔ:ləʊst] ['sɒlətri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][hi:; hi][hæz; həz][nɒt] [nəʊn] [wɒz; wəz] [mə'θju:zələ] .
and **almost** **solitary** **among** **the** **people** **he** **has** **not** **known** **was** **Methuselah** .
和 几乎 孤 之中 这 人们 他 有 不是 已知 曾是 玛土撒拉 .

在他不认识的人当中，玛土撒拉几乎是孤身一人。

[ðæt] [ɪz][æn; ən] - [djuː][tuː; tə][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]

That	is	an	imagesion	due	to	the	art	of	the	writer	,	for	,	as	a
那	是	一个	-	到期的	到	这	艺术	的	这	作家	,	为了	,	作为	一个

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] ,

matter	of	fact	,
事情	的	事实	,

那是一种源于作者艺术的意象，因为事实上，

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃnz] [kə'mens] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [æt; ət] [skuːl]

his	recollections	commence	in	the	year	1839	,	when	he	was	a	boy	at	school
他的	回忆	开始	在	这	年	-	,	什么时候	他	曾是	一个	男生	在	学校

[ɪn]['pærɪs] ,

in	Paris	,
在	巴黎	,

他的回忆始于1839年，当时他还在巴黎上学。

[snʌb] , , [twiːkt] , [pʌntʃt] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [mæl'triːt] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv]

snubbed	,	fillipped	,	tweaked	,	punched	,	and	otherwise	maltreated	,	by	way	of
冷落	,	菲利普	,	调整	,	拳击	,	和	否则	虐待	,	经过	方式	的

[ə'vendʒɪŋ] [ˌwɔːtə'luː] [ɪn][hɪz; ɪz]['pɜːs(ə)n] ,

avenging	Waterloo	in	his	person	,
复仇	滑铁卢	在	他的	人	,

他遭到冷落、殴打、捉弄、拳击以及其他各种虐待，以此来报复滑铁卢战役的失利。

[ænd; ənd] [rɪ'dresɪŋ] [ðə; ði] ['peti] ['ɪndʒəriz] [ɪn'flɪktɪd] [ə'pɒn] [nə'pəʊlɪən] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['helənə; hə'liːnə][baɪ]

and	redressing	the	petty	injuries	inflicted	upon	Napoleon	at	St	.	Helena	by
和	补救	这	小气	受伤	造成的	之上	拿破仑	在	英石	.	海伦娜	经过

[sɜː(r)] ['hʌdsən] [ləu] .

Sir	Hudson	Lowe	.
先生	哈德逊	洛	.

并纠正哈德逊·洛爵士在圣赫勒拿岛对拿破仑造成的轻微伤害。

['mɪstə(r)] . ['sɑːlə][hæz; həz][nɒt]['əʊnli][lɪvd; 'laɪvd] [lɒŋ] , [bʌt; bət] , [laɪk][juː)'liːz] , [hæz; həz] ['trævld]

Mr	.	Sala	has	not	only	lived	long	,	but	,	like	Ulysses	,	has	travelled
先生	.	萨拉	有	不是	仅有的	居住地	长的	,	但	,	喜欢	尤利西斯	,	有	旅行

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

萨拉先生不仅长寿，而且像尤利西斯一样，游历甚广。

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd]['sɪŋgjələ(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə'raʊnd] [wen] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]

and	has	had	singular	good	fortune	in	being	around	when	things	were
和	有	有	单数	好的	财富	在	存在	大约	什么时候	事物	是

['stɜːrɪŋ] .

stirring	.
搅拌	.

他非常幸运地赶上了风云变幻的时期。

[ðʌs] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

Thus	,	for	example	,	in	the	year	1840	,
因此	,	为了	例子	,	在	这	年	-	,

例如，在1840年，

[æz; əz][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['strəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ruː] [diː][lɑː][pɛks] ,

as	he	happened	to	be	strolling	down	the	Rue	de	la	Paix	,
作为	他	发生	到	是	漫步	向下	这	后悔	德	拉	和平	,

他当时正好沿着和平街漫步，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [drɔː] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['dʒuːələrz] [ʃɒp] , ['eskɔːtid] [baɪ][ə; eɪ] [truːp] [ɒv; əv]

he	saw	a	carriage	draw	up	at	a	jeweller's	shop	,	escorted	by	a	troop	of
他	锯	一个	运输	画	向上	在	一个	珠宝商	店铺	,	护送	经过	一个	部队	的

['ʃaɪnɪŋ] [ˌkwiːrə'siə] .

shining	cuirassiers	.
灼灼	胸甲骑兵	.

他看到一辆马车停在一家珠宝店前，由一群身着闪亮胸甲的骑兵护送。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['hænsəmli] - [drest] ['leɪdɪz] , " [ɪn] ['kɒtɪdʒ] ['bɔnɪts] , [wɪð] [saɪd] -

In	it	were	two	handsomely	-	dressed	ladies	,	"	in	cottage	bonnets	,	with	side	-
在	它	是	二	英俊地	-	穿着	女士们	,	"	在	小屋	引擎盖	,	和	边	-

['rɪŋlit] .

ringlets	.
环状物	.

里面有两位衣着考究的女士，“戴着乡村帽，两侧留着卷发。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['nɔːmən] ['pez(ə)nt] - ['wʊmən] , [ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp] [ri'pəuz]

"	There	was	also	a	Norman	peasant	-	woman	,	and	in	her	lap	reposed
"	那里	曾是	还	一个	诺曼	农民	-	女士	,	和	在	她	膝	安息

[ə; eɪ] ['greɪtli] ['glɔːrɪfaɪd]['beɪbi] .

a	greatly	glorified	baby	.
一个	非常	光荣的	婴儿	.

“还有一位诺曼底农妇，她的膝上躺着一个被捧得高高的婴儿。”

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [dɔrliːnz] , ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [ə'pærənt] ,

One	of	the	ladies	was	the	Duchesse	D'Orleans	,	Consort	of	the	Heir	Apparent	,
一	的	这	女士们	曾是	这	公爵夫人	奥尔良	,	配偶	的	这	继承人	明显	,

其中一位女士是奥尔良公爵夫人，王位继承人的配偶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][pɪŋk] [fleʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kʊŋt] [diː]['pærɪs] ,

and	the	bundle	of	pink	flesh	was	the	Comte	de	Paris	,
和	这	捆	的	粉色的	肉	曾是	这	孔特	德	巴黎	,

那团粉红色的肉块就是巴黎伯爵。

[huː] [siːmd] [æt; ət][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][tuː; tə] [grəʊ] [ʌp][tuː; tə]

who	seemed	at	the	time	to	have	nothing	to	do	but	to	grow	up	to
WHO	似乎	在	这	时间	到	有	没有什么	到	做	但	到	生长	向上	到

[mænz] [ɪ'steɪt] ,

man's	estate	,
男人的	财产	,

当时似乎除了长大成人之外别无他事可做，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv] [frɑːns] .

and	take	his	place	among	the	kings	of	France	.
和	拿	他的	地方	之中	这	国王	的	法国	.

并跻身法国国王之列。

[ˌsɪks'tiːn] [j'iəz] ['leɪtə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] ['rɪvəli] , ['mɪstə(r)] . ['sɑːlə] [sɔː] [ə'nʌðə(r)] ['kærɪdʒ] ;

Sixteen	years	later	,	in	the	Rue	de	Rivoli	,	Mr	.	Sala	saw	another	carriage	;
十六	年	之后	,	在	这	后悔	德	里沃利	,	先生	.	萨拉	锯	其他	运输	;

十六年后，在里沃利街，萨拉先生又看到了一辆马车；

[mɔː(r)] ['glɪtərɪŋ] [ˌkwiːrə'siə] ; [ə'nʌðə(r)]['lɪt(ə)l][pɪŋk] [feɪs] ; [ə'gen] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['pʌdʒi] [hændz] ,

more	glittering	cuirassiers	;	another	little	pink	face	;	again	two	little	pudgy	hands	,
更多的	闪闪发光	胸甲骑兵	;	其他	小的	粉色的	脸	;	再次	二	小的	胖乎乎的	双手	,

更多闪闪发光的胸甲骑兵；又一张粉嫩的小脸；又是两只胖乎乎的小手。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'raʊndɪŋ] [weɪv] [ɒv; əv] [leɪs] .

and	a	surrounding	wave	of	lace	.
和	一个	周围	海浪	的	蕾丝	.

还有一圈蕾丝环绕其间。

['beɪbi]['nʌmbə(r)] [tuː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɪns] [ɪm'pɪəriəl] ,

Baby	**number**	**two**	**was**	**the**	**Prince**	**Imperial**	**,**
婴儿	数字	二	曾是	这	王子	帝国	,

第二个孩子是王子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːnz] [kʌld] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['flaʊəri] [fiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒɜːrnəˌlɪsts]

and	**the**	**scenes**	**culled**	**from**	**the**	**flowery**	**field**	**of**	**the**	**great**	**journalist's**
和	这	场景	已筛选	从	这	如花	场地	的	这	伟大的	记者的

['meməri] [mɑːk] [tuː] ['memərəb(ə)l] ['ɛpɒkz] [ɪn] [frentʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

memory	**mark**	**two**	**memorable**	**epochs**	**in**	**French**	**history**	**.**
记忆	标记	二	难忘	纪元	在	法语	历史	.

从这位伟大记者的美好回忆中摘录出的场景，标志着法国历史上两个令人难忘的时代。

[ə; eɪ][mɪə(r)][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l]['mɪstə(r)] . ['sɑːlə][hæz; həz] [nəʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi]

A	**mere**	**list**	**of**	**the**	**people**	**Mr**	**.**	**Sala**	**has**	**known**	**,**	**and**	**the**	**things**	**he**
一个	仅仅	列表	的	这	人们	先生	.	萨拉	有	已知	,	和	这	事物	他

[hæz; həz] [siːn] ,

has	**seen**	**,**
有	已见	,

萨拉先生认识的人和他见过的事，仅仅列成一份清单而已。

[fɔːm] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [æn; ən] [ɪn'taɪsɪŋ] , ['iːv(ə)n][æn; ən] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['tʃæptə(r)] .

form	**of**	**themselves**	**an**	**enticing**	**,**	**even**	**an**	**exhilarating**	**chapter**	**.**
形式	的	他们自己	一个	诱人的	,	甚至	一个	令人振奋	章	.

以引人入胜，甚至令人兴奋的方式呈现。

['θækəri] [ænd; ənd] ['dɪkɪnz] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd] [wɜːkt] [wɪð] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θrəʊz]

Thackeray	**and**	**Dickens**	**he**	**knew**	**,**	**and**	**worked**	**with**	**,**	**and**	**he**	**throws**
萨克雷	和	狄更斯	他	知道	,	和	工作	和	,	和	他	投掷

[sʌm; səm] [freʃ] [laɪt] [ɒn][ðeə(r)] ['kærəktəz] .

some	**fresh**	**light**	**on**	**their**	**characters**	**.**
一些	新鲜的	光	在	他们的	人物	.

他认识萨克雷和狄更斯，也曾与他们共事，因此他对他们的性格有了一些新的认识。

['səʊldʒəz] , ['æktəz] , ['steɪtsmən] , [kɪŋz] , ['mɜːdəəz] , [ænd; ənd]['hæbəˌtæt][ɒv; əv] ['detəz] - ['prizənz] ,

Soldiers	**,**	**actors**	**,**	**statesmen**	**,**	**kings**	**,**	**murderers**	**,**	**and**	**habitats**	**of**	**debtors**	**'**	**prisons**	**,**
士兵	,	演员	,	政治家	,	国王	,	杀人犯	,	和	栖息地	的	债务人	-	监狱	,

[hæv; həv][ɔːl] [kʌm] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

have	**all**	**come**	**under**	**his**	**observation**	**,**
有	全部	来	在下面	他的	观察	,

士兵、演员、政治家、国王、杀人犯，以及债务人监狱的所在地，都曾受到他的观察。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪdʒɪz] .

and	**live**	**again**	**in**	**his**	**pages**	**.**
和	居住	再次	在	他的	页面	.

在他的文字中重获新生。

[hiː; hi][ɪz]['keəf(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][nɒt][hɪz; ɪz] [ˌɔːtəbaɪ'ɒgrəfi] .

He	**is**	**careful**	**to**	**make**	**it**	**clear**	**that**	**this**	**is**	**not**	**his**	**autobiography**	**.**
他	是	小心	到	制作	它	清除	那	这	是	不是	他的	自传	.

他特意澄清，这并非他的自传。

[ɒn] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ɪn'geɪdʒd] .

On	**that**	**he**	**is**	**still**	**engaged**	**.**
在	那	他	是	仍然	已订婚的	.

他仍在就此事进行讨论。

[ðɪs] [wɜːk] , [prɪˈzentɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɔːr] - , [ɪˈfektʃuəli] [sɜːrvz] [tuː; tə] [wet] [ðə; ði]
This work , presented as a sort of hors d'œuvre , effectually serves to whet the
这 工作 , 呈现 作为 一个 种类 的 马 - , 有效地 服务 到 磨刀 这
['æpɪtaɪt] ,
appetite ,
食欲 ,

这部作品以开胃菜的形式呈现，有效地激发了人们的食欲。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [həʊp][hiː; hi] [wɪl] ['hʌri] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] ['dɪʃɪz] [ɪn][ðə; ði]
and makes the world hope he will hurry up with the remaining dishes in the
和 制作 这 世界 希望 他 将要 匆忙 向上 和 这 其余的 菜肴 在 这
[reə(r)] [fiːst] .
rare feast .
稀有的 盛宴 .

让全世界都希望他能快点做好这场难得盛宴中的剩余菜肴。

" [səʊ] [sez] [maɪ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːt] [ɪz] [wɪð] [hɪm] .
" So says my Baronite , and the Court is with him .
" 所以 说道 我的 - , 和 这 法庭 是 和 他 .

“我的男爵如是说，法庭也支持他。”

" [ɪn][rɪˈplaɪ][tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] , [wɪtʃ] [ɪz] " [nɒt][ə; eɪ] [kəˈnʌndrəm] , " [æt; ət] [liːst] [səʊ] [sez] [æn; ən]
" In reply to a question , which is " not a conundrum , " at least so says an
" 在 回复 到 一个 问题 , 哪个 是 " 不是 一个 难题 , " 在 至少 所以 说道 一个
[ɪnˈkwaɪərə(r)] ,
Inquirer ,
询问者 ,

“针对一个问题，至少《问询报》的一位记者认为这个问题‘并非难题’，

[æz; əz][tuː; tə] " [waɪ] [ðə; ði]['bærən] [spelz] - ['ʃɜːbət] - [wɪð] [tuː] - [ɑː(r)] - [ɪn'sted] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] ,
as to " why the Baron spells ' sherbet ' with two ' r's ' instead of only one ,
作为 到 " 为什么 这 男爵 咒语 - 雪葩 - 和 二 - r 的 - 反而 的 仅有的 一 ,

至于“为什么男爵把‘sherbet’拼写成两个‘r’而不是一个”，

" [ðə; ði]['bærən] [wʊd] [rɪˈmaɪnd][hɪz; ɪz][ˌɪntəˈlɒkjətə(r)] [ðæt] , ['fɜːstli] , " ['dʒiːniəs][ɪz] [əˈbʌv] [ɔːl] [ruːlz] " ;
" the Baron would remind his interlocutor that , firstly , " genius is above all rules " ;
" 这 男爵 会 提醒 他的 对话者 那 , 首先 , " 天才 是 多于 全部 规则 " ;
[ðæt] , ['sekəndli] ,
that , secondly ,
那 , 第二 ,

男爵会提醒他的对话者，首先，“天才凌驾于一切规则之上”；其次，

[ðə; ði]['bærən] [wʊd] ['rɑːðə(r)][ɜː(r)] [wɪð] [tuː] " [ɑː(r)] " [ðæn; ðən][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð]
the Baron would rather err with two " r's " than have anything to do with
这 男爵 会 相当 犯错 和 二 " r 的 " 比 有 任何事物 到 做 和
[ə; eɪ] " [bet] " [wen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['pɒsəbli] [biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ;
a " bet " when it can possibly be avoided ;
一个 " 赌注 " 什么时候 它 能 可能 是 避免 ;

男爵宁愿在拼写中犯两个“r”的错误，也不愿与“赌注”有任何瓜葛，只要有可能避免。

['θɜːdli] , [ðæt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ˌdɪspəˈzɪʃn] , [ɪn] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] [hiː; hi] [lʌvz]
thirdly , that being of a generous disposition , in this hot weather he loves
第三 , 那 存在 的 一个 慷慨的 处置 , 在 这 热的 天气 他 爱
[ˌprɒdɪˈgæləti][ɪn]['lɪkwɪdz] ;
prodigality in liquids ;
挥霍无度 在 液体 ;

第三，他生性慷慨，在这种炎热的天气里，喜欢大手大脚地喝水；

[nɒt] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [əˈvaʊəl] .
not ashamed of avowal .
不是 羞愧 的 承认 .

毫不羞于承认。

['faɪnəli] , [hiː; hi] [steɪts] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌnkən'dɪʃənəli] [wið'drɔːz] [ðə; ði] " [ɑː(r)] " [ɪn][ðə; ði]['sekənd]

Finally	,	he	states	that	he	unconditionally	withdraws	the	"	r	"	in	the	second
最后	,	他	各州	那	他	无条件地	撤回	这	"	r	"	在	这	第二

['sɪləb(ə)l][ɒv; əv] " ['ʃɜːbɜːt] ,

syllable	of	"	sherbert	,
音节	的	"	雪芭	,

最后，他表示他无条件地去掉“sherbert”第二个音节中的“r”音。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] " ['ʃɜːbət] " [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] - [ˌiːˌɑːr'tiː][tuː; tə]['eniwʌn] .

"	because	in	"	sherbet	"	there	is	no	'	ert	to	anyone	.
"	因为	在	"	雪葩	"	那里	是	不	-	ert	到	任何人	.

因为“雪葩”中没有任何“ert”对任何人来说都是如此。

[səʊ] [hɪrz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['emɪnənt][ɪn'kwaɪrərz]['dʒɒli] [gʊd] [helθ] , [sez]

So	here's	to	his	eminent	Inquirer's	jolly	good	health	,	says
所以	这里是	到	他的	杰出	询问者的	快乐的	好的	健康	,	说道

所以，祝愿这位杰出的《问询报》记者身体健康，万事如意。

[ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l][biː] . [diː][biː] . - ['dʌbljuː] .

The	Bountiful	B	.	de	B	.	-	W	.
这	丰富	B	.	德	B	.	-	W	.

丰饶的 B. de B.-W.

[nəʊ'bles] [ə'blaɪdʒ] .

NOBLESSE	OBLIGE	.
贵族	必须	.

NOBLESSE OBLIGE.

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['pliːzɪŋ] ['ɪnsɪdənts][æt; ət][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['taʊə(r)] [brɪdʒ]

One	of	the	most	pleasing	incidents	at	the	opening	of	the	Tower	Bridge
一	的	这	最多	令人愉悦	事件	在	这	开幕	的	这	塔	桥

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [baɪ][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'kɔːdə(r)][ɒv; əv] ['lʌndən]

was	the	introduction	by	the	Lord	Chamberlain	of	the	Recorder	of	London
曾是	这	介绍	经过	这	主	管家	的	这	录音机	的	伦敦

[tuː; tə][eɪtʃ] . [ɑː(r)] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] .

to	H	.	R	.	H	.	the	Prince	of	Wales	.
到	H	.	拉	.	H	.	这	王子	的	威尔士	.

伦敦塔桥开放仪式上最令人愉快的事件之一是宫务大臣向威尔士亲王殿下介绍伦敦法官。

" ['aʊə(r)] [əʊn] ['speʃ(ə)l] " [wɒz; wəz][nɒt] [sə'fɪʃntli] [nɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ðæt] [pɑːst]

"	Our	Own	Special	"	was	not	sufficiently	near	to	hear	the	dialogue	that	passed
"	我们的	自己的	特别的	"	曾是	不是	足够	靠近	到	听到	这	对话	那	通过了

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

between	them	,
之间	他们	,

“我们自己的特辑”离得太远，听不到他们之间的对话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['riːz(ə)nz][fɔː(r); fə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [lɔːd] ['kærɪŋtən] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][eɪtʃ] .

but	he	has	reasons	for	believing	that	Lord	Carrington	observed	to	H	.
但	他	有	原因	为了	相信	那	主	卡灵顿	观察到	到	H	.

[ɑː(r)] . [eɪtʃ] . , " [sɜː(r)] ,

R	.	H	.	,	"	Sir	,
拉	.	H	.	,	"	先生	,

但他有理由相信卡林顿勋爵曾对殿下说过：“先生，

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['nəʊtɪs][sɜː(r)] [tʃɑːlz] [hɔːl] .

I	have	the	honour	to	present	to	your	notice	Sir	Charles	Hall	.
我	有	这	荣誉	到	展示	到	你的	注意	先生	查尔斯	大厅	.

谨向各位介绍查尔斯·霍尔爵士。

" [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊtˈdʌn] [ɪn] ['kɜːtəsi] , [ðə; ði] [rɪ'kɔːdə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] , " [ænd; ənd][ai] ,

"	Not	to	be	outdone	in	courtesy	,	the	Recorder	immediately	added	,	"	And	I	,
"	不是	到	是	胜过	在	礼貌	,	这	录音机	立即地	额外	,	"	和	我	,

[sɜː(r)] ,

Sir	,
先生	,

“为了不甘示弱，记录员立即补充道：‘而我，先生，

[ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] [lɔːd] ['kærɪŋtən] .

am	delighted	to	make	known	to	your	Royal	Highness	Lord	Carrington	.
是	高兴极了	到	制作	已知	到	你的	皇家	高度	主	卡灵顿	.

我很高兴能将此事告知卡林顿勋爵殿下。

" [ðen] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] [prɪns] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['greɪʃəs] ['kaɪndlinəs] ,

"	Then	returned	the	Prince	,	with	his	customary	gracious	kindliness	,
"	然后	返回	这	王子	,	和	他的	习惯	亲切	善良	,

“然后王子带着他一贯的亲切友善返回了。”

" [ai][ˌeɪ 'em] [riˈdʒɔis] [tuː; tə] [miːt] [tuː] [əˈfɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stɪŋkʃn] ; [bʌt; bət] , [duː; də][juː; jʊ]

"	I	am	rejoiced	to	meet	two	officials	of	so	much	distinction	;	but	,	do	you
"	我	是	欣喜若狂	到	见面	二	官员	的	所以	很多	区别	;	但	,	做	你

[nəʊ] ,

know	,
知道	,

“我很高兴能见到两位如此杰出的官员；但是，你们知道吗，

— [ai]['fænsi][wiː; wi][hæv; həv][met][bɪ'fɔː(r)] !

—	I	fancy	we	have	met	before	!
—	我	想要	我们	有	遇见	前	!

—我感觉我们以前见过！

[ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['eksələnt] [meɪk] - [ʌp][ɒv; əv][sɜː(r)] [tʃɑːlz] - [wɪg][ænd; ənd][ðə; ði]

Indeed	I	am	certain	that	the	excellent	make	-	up	of	Sir	Charles	'	wig	and	the
的确	我	是	肯定	那	这	出色的	制作	-	向上	的	先生	查尔斯	-	假发	和	这

['iːzi] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃeɪmbəlɪn] [kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv] [biːn] [ə'kwaɪəd] [baɪ] [lɒŋ]

easy	carriage	of	the	Lord	Chamberlain	could	only	have	been	acquired	by	long
简单的	运输	的	这	主	管家	可以	仅有的	有	到过	获得	经过	长的

['præktɪs] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [ə; eɪ] . [diː] . [siː] . [ai] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][maɪ] [lɔːd]

practice	on	the	boards	of	the	Cambridge	A	.	D	.	C	.	I	congratulate	you	my	Lord
实践	在	这	板	的	这	剑桥	一个	.	D	.	C	.	我	祝贺	你	我的	主

,

,

,

我确信，查尔斯爵士那精湛的假发妆容和宫务大臣那优雅的仪态，只能通过长期在剑桥ADC的舞台上练习才能获得。我向您表示祝贺，大人。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['mɪstə(r)] . [rɪ'kɔːdə(r)] [ə'pɒn][ðə; ði] ['eksələnt] [juːz][tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][pʊt]

and	you	Mr	.	Recorder	upon	the	excellent	use	to	which	you	have	put
和	你	先生	.	录音机	之上	这	出色的	使用	到	哪个	你	有	放

[ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][ai][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]

the	educational	advantages	that	you	and	I	have	derived	from	our
这	教育	优势	那	你	和	我	有	衍生的	从	我们的

['kɒmən] ['ælmə]['mɑːtə(r); 'meɪtə(r)] .

common	Alma	Mater	.
常见的	阿尔玛	母	.

还有，记录员先生，感谢您出色地利用了你我从共同的母校获得的教育优势。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['taʊə(r)] [gʌnz] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['faɪəd] ,

"	At	this	point	the	Tower	guns	began	to	be	fired	,
"	在	这	观点	这	塔	枪支	开始	到	是	被解雇	,

“此时，伦敦塔的炮火开始发射。”

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn][ðə; ði]

and	consequently	the	remainder	of	the	conversation	was	lost	in	the
和	最后	这	余	的	这	对话	曾是	丢失的	在	这

[rɪˌvɜːbə'reɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['hevi] [ɑː'tɪlәri] .

reverberations	of	heavy	artillery	.
回响	的	重的	炮兵	.

因此，接下来的谈话内容被重炮的轰鸣声淹没了。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

" [əʊld] ['kæspər] .

"	OLD	KASPAR	.
"	老的	卡斯帕	.

老卡斯帕。

" (['viːdeɪ]['pəʊɪm] , " [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] . ")

"	(	Vide	Poem	,	"	The	Battle	of	the	Budget	.	"	)
"	(	视频	诗	,	"	这	战斗	的	这	预算	.	"	)

（参见诗歌《预算之战》。）

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [krʌʃ] [æt; ət] [haɪd] [pɑːk] ['kɔːnə(r)] .

THE	SOCIETY	CRUSH	AT	HYDE	PARK	CORNER	.
这	社会	压碎	在	海德	公园	角落	.

海德公园角的社交名流。

['kʌnstəbl] ([ɪn] ['fɔːgraʊnd] , ['regjəˌleɪtɪŋ] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd] [pə'destriənz] ['gəʊɪŋ] [nɔːθ] [ænd; ənd]

Constable	(	in	foreground	,	regulating	Carriages	and	Pedestrians	going	North	and
警官	(	在	前景	,	调节	马车	和	行人	去	北	和

[west] ,

West	,
西方	,

警员（前景中，正在指挥向北和向西行驶的马车和行人）

[tuː; tə] ['kɒmreɪd] ['dɪtəʊ]['gəʊɪŋ] [iːst] [ænd; ənd] [saʊθ]) .

to	comrade	ditto	going	East	and	South	)	.
到	同志	同上	去	东方	和	南	)	.

同上，同志们向东向南走）。

" - [əʊld][ɒn] [ðæt] [lɒt][əʊ] - [jʊən] , [bɒb] , [waɪl] [aɪ][gɪts][rɪd][əʊ] - [ðɪs] [stʌf] !

"	-	Old	on	that	lot	o	-	yourn	,	Bob	,	while	I	gits	rid	o	-	this	Stuff	!
"	-	老的	在	那	很多	o	-	你的	,	鲍勃	,	尽管	我	git	摆脱	o	-	这	东西	!

“鲍勃，你那堆东西还在那儿呢，等我把这些东西处理掉！”

" [['ɪndɪkeɪts] [wɪð] [hɪz; ɪz][left] [θʌm] [ðə; ði] [krʌʃ] [ɒv; əv] ['laundʒə] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪʃntli] ['weɪtɪŋ]

"	[	Indicates	with	his	left	thumb	the	crush	of	Loungers	who	are	patiently	waiting
"	[	表示	和	他的	左边	拇指	这	压碎	的	躺椅	WHO	是	耐心	等待

[hɪz; ɪz] [liːv] [ænd; ənd][help][tuː; tə][get] [ə'krɒs] [tuː; tə] " [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [maɪl] .

his	leave	and	help	to	get	across	to	"	The	Ladies	'	Mile	.
他的	离开	和	帮助	到	得到	穿过	到	"	这	女士们	-	英里	.

用左手拇指指着一群正在耐心等待他离开并帮助他穿过“女士大道”的躺椅乘客。

" [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌdʒɪt] .

"	THE	BATTLE	OF	THE	BUDGET	.
"	这	战斗	的	这	预算	.

“预算之战。”

([sʌm; səm] [wei] ['ɑ:ftə(r)] - " ['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['blenɪm] . ")
(Some Way after Southey's " Battle of Blenheim . ")
(一些 方式 后 - " 战斗 的 布伦海姆 . ")

（在骚塞的《布伦海姆战役》之后的一段时间。）

" [əʊld]['kæspər] " . . .
" Old Kaspar " . . .
" 老的 卡斯帕 " . . .

“老卡斯帕”……

[sɜ:(r)]['dʌblju:] . [vi:] . [eɪtʃ] - [ˌɑ: 'si:] - [ˌɑ:'ti:] .
Sir W . V . H - rc - rt .
先生 W . V . H - rc - rt .

WV H-rc-rt 爵士。

[ai] .
I .
我 .

我。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['i:vnɪŋ] ,
It was a summer evening ,
它 曾是 一个 夏天 晚上 ,

那是一个夏日的傍晚，

[əʊld] [kæspɚz] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [dʌn] ;
Old Kaspar's work was done ;
老的 卡斯帕的 工作 曾是 完毕 ;

老卡斯帕的工作完成了；

[ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'fɔ:(r)][hɪz; ɪz] ['kɒtɪdʒ] [dɔ:(r)]
And he before his cottage door
和 他 前 他的 小屋 门

他站在小屋门前

[wɒz; wəz] ['restɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Was resting in the sun ,
曾是 休息 在 这 太阳 ,

正在晒太阳休息，

[ænd; ənd][baɪ][hɪm] [spɔ:t] [ɒn][ðə; ði] [gri:n]
And by him sported on the green
和 经过 他 运动 在 这 绿色的

他则在绿茵场上嬉戏玩耍。

- ['lɪt(ə)l] ['dɔ:tə(r)] , - .
Bung's little daughter , Witlerine .
- 小的 女儿 , - .

邦的小女儿，维特琳。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['bʊlz] ['jʌŋgɪst] , - ,
She saw Bull's youngest , Johnnykin ,
她 锯 公牛的 最小的 , - ,

她看到了布尔最小的儿子约翰尼金，

[rəʊl] ['sʌmθɪŋ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] [raʊnd]
Roll something large and round
卷 某物 大的 和 圆形的

把一个大而圆的东西卷起来

[wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pʌmp]

Which	he	beside	the	village	pump
哪个	他	旁	这	村庄	泵

他就在村里的水泵旁边。

[ɪn] ['pleɪɪŋ] [ðeə(r)][hæd; həd] [faʊnd] ;

In	playing	there	had	found	;
在	玩耍	那里	有	成立	;

在玩耍中，他发现了;

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ɑːsk] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd]

He	came	to	ask	what	he	had	found
他	来了	到	问	什么	他	有	成立

他前来询问他发现了什么。

[ðæt] [wɒz; wəz][səʊ] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [smuːð] , [ænd; ənd] [raʊnd] .

That	was	so	large	,	and	smooth	,	and	round	.
那	曾是	所以	大的	,	和	光滑的	,	和	圆形的	.

它又大又光滑又圆。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[əʊld]['kæspər] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɔɪ] ,

Old	Kaspar	took	it	from	the	boy	,
老的	卡斯帕	采取	它	从	这	男生	,

老卡斯帕从男孩手里接过东西。

[ænd; ənd] [wiŋk] [ə; eɪ]['weəri] [aɪ] ;

And	winked	a	wary	eye	;
和	眨眼	一个	警惕	眼睛	;

他警惕地眨了眨眼;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

And	then	the	old	man	shook	his	head	,
和	然后	这	老的	男人	摇晃	他的	头	,

然后，老人摇了摇头。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [saɪ] ,

And	with	a	natural	sigh	,
和	和	一个	自然的	叹	,

他自然地叹了口气，

" [ðɪs] [ɪz][sʌm; səm]['lænd.lɔːrdz] [skʌl] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	This	is	some	Landlord's	skull	,	"	said	he	,
"	这	是	一些	房东的	颅骨	,	"	说	他	,

“这是某个房东的头骨，”他说。

" [huː] [fel] [ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] ['vɪktəri] !

"	Who	fell	in	our	Great	Victory	!
"	WHO	跌倒	在	我们的	伟大的	胜利	!

“在我们的伟大胜利中牺牲了谁！”

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

" [ðɪs] [dʒʌg][ɒv; əv] [eɪl] , [maɪ] - ,

"	This	jug	of	ale	,	my	Witlerine	,
"	这	水壶	的	麦芽酒	,	我的	-	,

“这壶麦芽酒，我的维特林，

[siːm] ['rɑːðə(r)] [θɪn] [ænd; ənd] [flæt] !

Seems	**rather**	**thin**	**and**	**flat**	**!**
似乎	相当	薄的	和	平坦的	!

看起来又薄又扁!

[eɪ] ! - ['bʌdʒɪt] - [bɪə(r)] , - [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [tæp] ?

Eh	**!**	**'**	**Budget**	**-**	**Beer**	**,**	**'**	**of**	**the**	**new**	**tap**	**?**
嗯	!	-	预算	-	啤酒	,	-	的	这	新的	轻敲	?

呃！新开的啤酒是"平价啤酒"吗?

['wɔːtəd] , [ænd; ənd] [wiːk] [æt; ət] [ðæt] !

Watered	**,**	**and**	**weak**	**at**	**that**	**!**
浇水	,	和	虚弱的	在	那	!

浇水了，而且很虚弱!

[həmf] !

Humph	**!**
哼	!

哼!

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [ai] ['mʌsnt] ['kwɒrəl] ,

With	**it**	**,**	**then**	**,**	**I**	**mustn't**	**quarrel**	**,**
和	它	,	然后	,	我	不得	争吵	,

那么，我就不应该和它争吵。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['sɪkspəns] [ɒn][ðə; ði] ['bærəl] !

It	**is**	**that**	**sixpence**	**on**	**the**	**barrel**	**!**
它	是	那	六便士	在	这	桶	!

就是桶上的那枚六便士硬币!

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

" [ðeə(r)] [ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] [skʌl] .

"	**There**	**is**	**some**	**comfort**	**in**	**this**	**skull**	**.**
"	那里	是	一些	舒适	在	这	颅骨	.

"这颗头骨能给人带来一些安慰。"

[həʊp] [ðɛəl] [biː; bi][mɔː(r)][ə'baʊt] !

Hope	**there'll**	**be**	**more**	**about**	**!**
希望	将会	是	更多的	关于	!

希望以后会有更多相关内容!

[deθ] [hæz; həz][ɪts] ['djuːtiz] , [meɪ] [hæv; həv][mɔː(r)] ,

Death	**has**	**its**	**Duties**	**,**	**may**	**have**	**more**	**,**
死亡	有	它是	职责	,	可能	有	更多的	,

死亡有它的职责，或许还有更多。

[æz; əz] [rɪtʃ] [fəʊk] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] ;

As	**rich**	**folk**	**will**	**find**	**out**	**;**
作为	富有的	民间	将要	寻找	出去	;

有钱人很快就会明白这一点;

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] ['welθi] [men] , " [sed] [hiː; hi] ,

For	**many**	**wealthy**	**men**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**
为了	许多	富裕	男人	,	"	说	他	,

"对于许多富人来说，"他说，"

" [wɜː(r); wə(r)] - [hɪt] , - [ɪn]['aʊə(r)] [greɪt] ['vɪktəri] !

"	**Were**	**'**	**hit**	**,**	**'**	**in**	**our**	**Great**	**Victory**	**!**
"	是	-	打	,	-	在	我们的	伟大的	胜利	!

"我们在伟大的胜利中'遭受打击'！"

" ['sɪksθ] .
" VI .
" 六年级 .

六、

" [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wɒt] - [twɒz] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
" Now tell us what ' twas all about ,
" 现在 告诉 我们 什么 - 那是 全部 关于 ,

现在告诉我们这到底是怎么回事,

" [jʌŋ] - [hiː; hi] [kraɪz] ;
" Young Johnnykin he cries ;
" 年轻的 - 他 哭泣 ;

"小约翰尼金,"他喊道;

[ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] - [lʊks] [ʌp]
And little Witlerine looks up
和 小的 - 看起来 向上

小维特琳抬头望着地面

[wɪð] ['wʌndə(r)] - ['weɪtɪŋ] [aɪz] ;
With wonder - waiting eyes ;
和 想知道 - 等待 眼睛 ;

眼中充满好奇与期待;

" [naʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [ðæt] ['bʌdʒɪt] [wɔː(r)] ,
" Now tell us of that Budget war ,
" 现在 告诉 我们 的 那 预算 战争 ,

现在请你谈谈那场预算之争吧。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [hwɔp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] .
And what they whopped each other for .
和 什么 他们 被打倒了 每个 其他 为了 .

他们互相殴打的原因是什么?

" [sevn] .
" VII .
" 七 .

七、

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['rædz] , " [əʊld] ['kæspər] [kraɪd] ,
" It was the Rads , " old Kaspar cried ,
" 它 曾是 这 辐射 , " 老的 卡斯帕 哭 ,

"是拉德帮!"老卡斯帕喊道。

" [ðæt] [pʊt] [ðə; ði] [nɒbz] [tuː; tə] [raʊt] .
" That put the Nobs to rout .
" 那 放 这 旋钮 到 路线 .

"这让贵族们溃不成军。"

[bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi] [hwɔp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]
But what we whopped each other for
但 什么 我们 被打倒了 每个 其他 为了

但我们互相殴打是为了什么?

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [kænt] [meɪk] [aʊt] .
Some people can't make out .
一些 人们 不能 制作 出去 .

有些人看不清楚。

[bʌt; bət] - [twɒz] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [hɑːd] [faɪt] , " [kwəʊθ] [hiː; hi] ,
But ' twas a long , hard fight , " quoth he ,
但 - 那是 一个 长的 , 难的 斗争 , " 引用 他 ,

"但这是一场漫长而艰苦的战斗,"他说道。

" [ænd; ənd] [wɪd] [ə; eɪ] [wel] - [ɜ:nd] ['vɪktəri] !
" And we'd a well - earned Victory !
" 和 我们会 一个 出色地 - 获得 胜利 !

我们取得了一场当之无愧的胜利!

[eɪtθ] .
VIII .
八 .

第八章

" ['i:tn] [hɔ:l] , ['tʃætswəθ] , ['blenɪm] , [ðen]
" Eaton Hall , Chatsworth , Blenheim , then
" 伊顿 大厅 , 查茨沃斯 , 布伦海姆 , 然后

"伊顿庄园、查茨沃斯庄园、布伦海姆宫，然后

[reɪzd] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [kraɪ] ;
Raised quite a Bitter Cry ;
提高 相当 一个 苦的 哭 ;

发出了一声凄厉的哀嚎;

[dju:ks] [sed] [ðeə(r)] [dwelɪŋz] [ðeid] [ʃʌt] [ʌp] ,
Dukes said their dwellings they'd shut up ,
公爵 说 他们的 住宅 他们会 关闭 向上 ,

公爵们说他们会把住所封闭起来。

([ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔ:l] [maɪ] [aɪ] !)
(Though that was all my eye !)
(尽管 那 曾是 全部 我的 眼睛 !)

（虽然那都是我眼花缭乱的！）

[ðeid] [bi:; bi] [hɑ:d] [pʊt] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] ([ðeɪ] [sed])
They'd be hard put to it (they said)
他们会 是 难的 放 到 它 (他们 说)

他们说，这会让他们很难做到。

[tu:; tə] [ki:p] [ə; eɪ] [ru:f] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hed] .
To keep a roof above their head .
到 保持 一个 屋顶 多于 他们的 头 .

为了有个遮风避雨的地方。

[ɪks] .
IX .
第九章 .

九、

" [wɪð] ['prəʊtests; prə'tests] [laʊd] [ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd]
" With protests loud the country round
" 和 抗议活动 大声 这 国家 圆形的

全国各地抗议声此起彼伏

[wɒz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [fɑ:(r)] [ænd; ənd] [waɪd] ;
Was ringing far and wide ;
曾是 铃声 远的 和 宽的 ;

铃声响彻四方;

['aʊə(r)] - ['predət(ə)ri] ['pɒləsi] -
Our ' Predatory Policy '
我们的 - 掠食性 政策 -

我们的"掠夺性政策"

([æz; əz] ['ju:ʒuəl]) [wɒz; wəz] [di'krai] .
(As usual) was decried .
(作为 通常) 曾是 谴责 .

（像往常一样）遭到了谴责。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪl] [ə'tend] , " [sed] [hi:; hi] ,
But **such** **things** **will** **attend** **,** **"** **said** **he** **,**
但 这样的 事物 将要 出席 , " 说 他 ,

"但这种事迟早会发生，"他说。

" [ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk] ['vɪktəri] !
" **A** **Democratic** **Victory** **!**
" 一个 民主 胜利 !

"民主的胜利！"

[eks] .
X **.**
X .

X.

" [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɒkɪŋ] [saɪt]
" **They** **said** **it** **was** **a** **shocking** **sight**
" 他们 说 它 曾是 一个 令人震惊 视线

他们说那景象令人震惊。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [wʌn]
After **the** **fight** **was** **won**
后 这 斗争 曾是 韩元

战斗结束后

[tu:; tə] [si:] [rɪtʃ] ['lændlɔ:dz] [kweɪk] [wɪð] [fɪə(r)] —
To **see** **rich** **Landlords** **quake** **with** **fear** **—**
到 看 富有的 房东 地震 和 害怕 —

看到富有的地主们吓得瑟瑟发抖——

[ænd; ənd][tu:; tə][ðeə(r)] ['lɔɪərz] [rʌn] !
And **to** **their** **lawyers** **run** **!**
和 到 他们的 律师 跑步 !

然后赶紧去找他们的律师!

[bʌt; bət] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] , [mʌst; məst][bi:; bi]
But **things** **like** **that** **,** **you** **know** **,** **must** **be**
但 事物 喜欢 那 , 你 知道 , 必须 是

但你知道，诸如此类的事情，必须是

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['lɪbərəl] ['vɪktəri] .
After **a** **Liberal** **Victory** **.**
后 一个 自由派 胜利 .

自由党获胜之后。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
XI **:**
十一 .

十一、

" [greɪt] ['terə(r)] [si:zd] [ɒn] ['brʌðə(r)] [bʌŋ] ;
" **Great** **terror** **seized** **on** **Brother** **Bung** **;**
" 伟大的 恐怖 查获 在 兄弟 塞子 ;

"邦哥感到非常害怕;

[ðə; ði] [b'ru:əz] [ɔ:l] [tɜ:nd] [gri:n] . "
The **brewers** **all** **turned** **green** **.** **"**
这 酿酒商 全部 转向 绿色的 . "

酿酒师们都脸色发青了。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['kru:əl] [θɪŋ] !
" **That** **was** **a** **very** **cruel** **thing** **!**
" 那 曾是 一个 非常 残忍的 事物 !

"那真是太残忍了！"

" [sed] ['lɪt(ə)l] - .
" **Said little Witlerine .**
" 说 小的 - .

“小维特林说道。”

" [neɪ] , [neɪ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] [gɜːl] !
" **Nay , nay , you naughty girl !**
" 不 , 不 , 你 淘气 女孩 !

“哎呀，你这个淘气的小丫头！”

" [kwəʊθ][hiː; hi] ;
" **quoth he ;**
" 引用 他 ;

他说道;

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] — ['piːpəlz] ['vɪktəri] !
" **It was a — People's Victory !**
" 它 曾是 一个 — 人们的 胜利 !

这是一场——人民的胜利!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

" [ænd; ənd] ['evribɒdi] [preɪzd] [ðə; ði] [naɪt]
" **And everybody praised the Knight**
" 和 大家 赞扬 这 骑士

“所有人都称赞这位骑士。”

[huː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪt] [dɪd][wɪn] ! "
Who such a fight did win ! "
WHO 这样的 一个 斗争 做过 赢 ! "

这场战斗最终谁赢了呢!

" [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] ['kɒmz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
" **But what good comes of it — to us ?**
" 但 什么 好的 来 的 它 — 到 我们 ?

但这样做对我们有什么好处呢?

" [kwəʊθ] ['lɪt(ə)l] - .
" **Quoth little Johnnykin .**
" 引用 小的 - .

“小约翰尼金说道。”

" [ɑː] ! [ɪf] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] , [jʊl] [lɜːn] ! " [sed] [hiː; hi] ;
" **Ah ! if you live , you'll learn ! " said he ;**
" 啊 ! 如果 你 居住 , 你会 学习 ! " 说 他 ;

“啊！只要活着，你就会明白！”他说;

" [bʌt; bət] - [twɒz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] !
" **But ' twas a Glorious Victory !**
" 但 - 那是 一个 辉煌 胜利 !

但这是一场光荣的胜利!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

" [ai][doʊnt][kwaɪt][laɪk] [ðɪs] ['bʌdʒɪt] - [bɪə(r)] ,
" **I don't quite like this Budget - Beer ,**
" 我 不 相当 喜欢 这 预算 - 啤酒 ,

我不太喜欢这款廉价啤酒,

[ˌaɪ 'tiː] ['seivəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] .

It	savours	of	the	pump	.
它	味道	的	这	泵	.

它尝起来像泵。

[bʌt; bət] — [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [skʌl]

But	—	there's	a	meaning	in	that	skull
但	—	有	一个	意义	在	那	颅骨

但是——那个头骨里蕴含着意义。

[wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['lændlɔːdz] [dʒʌmp] , —

Will	make	the	Landlords	jump	,	—
将要	制作	这	房东	跳	,	—

会让房东们吓一跳，——

[bəuθ] [pɪəz] [ænd; ənd] [bʌŋ] ; [ænd; ənd] [ðæt] , " [kwəʊθ][hiː; hi] ,

Both	Peers	and	Bungs	;	and	that	,	"	quoth	he	,
两个都	同龄人	和	塞子	;	和	那	,	"	引用	他	,

同侪和邦兹；而且，"他说道，

" [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['fruːtf(ə)l] ['vɪktəri] !

"	Makes	it	a	fruitful	Victory	!
"	制作	它	一个	卓有成效	胜利	!

"这是一场硕果累累的胜利！"

" [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [teɪst] [dʒʌst] [naʊ] ,

"	A	great	many	young	ladies	have	a	literary	taste	just	now	,
"	一个	伟大的	许多	年轻的	女士们	有	一个	文学	品尝	只是	现在	,

"现在很多年轻女孩都对文学很感兴趣。"

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [wɔːm] ['weðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː] [prɪnt] .

and	during	this	warm	weather	are	rushing	into	print	.
和	期间	这	温暖的	天气	是	匆忙	进入	打印	.

趁着天气暖和，他们纷纷赶在最后时刻付梓。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['laɪə(r)][ænd; ənd] ['lɑːnsɪt] .

LYRE	AND	LANCET	.
竖琴	和	柳叶刀	.

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [siːnz] .)

(	A	Story	in	Scenes	.	)
(	一个	故事	在	场景	.	)

（场景式叙事）

[pɑːt] [ai] . — ['ʃædəʊz]

PART	I	.	—	SHADOWS
部分	我	.	—	阴影

第一部分——阴影

[kɑːst] [bɪ'fɔː(r)] .

CAST	BEFORE	.
投掷	前	.

预先投稿。

[siːn] [ai] . — [sɜː(r)] ['ruːpət] - ['stʌdi] [æt; ət]['waɪvən; 'waɪvɜːn] [kɔːt] .

Scene	I	.	—	Sir	Rupert	Culverin's	Study	at	Wyvern	Court	.
场景	我	.	—	先生	鲁珀特	-	学习	在	飞龙	法庭	.

第一幕——鲁珀特·卡尔弗林爵士在飞龙庄园的书房。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['reɪni] ['sætədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['februəri] .

It	is	a	rainy	Saturday	morning	in	February	.
它	是	一个	下雨	周六	早晨	在	二月	.

这是一个二月的雨天星期六早晨。

[sɜː(r)] ['ruːpət] [ɪz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - ['teɪb(ə)l] , [æz; əz] ['leɪdi] ['kʌlv(ə)rɪn] ['entəz] [wɪð] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [eə(r)] .

Sir	Rupert	is	at	his	writing	-	table	,	as	Lady	Culverin	enters	with	a	deprecatory	air	.
先生	鲁珀特	是	在	他的	写作	-	桌子	,	作为	女士	库尔维林	进入	和	一个	贬义的	空气	.

鲁珀特爵士正在书桌前写作，这时库尔弗林夫人带着轻蔑的神情走了进来。

['leɪdi] ['kʌlv(ə)rɪn] .

Lady	Culverin	.
女士	库尔维林	.

库尔弗林夫人。

[səʊ][hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['ruːpət] !

So	here	you	are	,	Rupert	!
所以	这里	你	是	,	鲁珀特	!

鲁伯特，你来了！

[nɒt] ['veri] ['bɪzi] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Not	very	busy	,	are	you	?
不是	非常	忙碌的	,	是	你	?

你不是很忙吧?

[aɪ][woʊnt] [kiːp] [juː; jʊ][ə; eɪ]['məʊmənt] .

I	won't	keep	you	a	moment	.
我	惯于	保持	你	一个	片刻	.

我不会耽误您一刻。

([ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .)

(	She	goes	to	a	window	.	)
(	她	去	到	一个	窗户	.	)

（她走到窗边。）

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ɪts] ['tɜːnɪŋ] [aʊt][səʊ][wet] [wɪð] [ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

Such	a	nuisance	it's	turning	out	so	wet	with	all	these	people	in	the	house	,	isn't	it	?
这样的	一个	滋扰	它是	转弯	出去	所以	湿的	和	全部	这些	人们	在	这	房子	,	不是	它	?

屋里这么多人，屋里变得这么潮湿，真是太麻烦了，是不是?

[sɜː(r)] ['ruːpət] .

Sir	Rupert	.
先生	鲁珀特	.

鲁珀特爵士。

[wel] , [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [dɔːz] ,

Well	,	I	was	thinking	that	,	as	there's	nothing	doing	out	of	doors	,
出色地	,	我	曾是	思维	那	,	作为	有	没有什么	正在做	出去	的	门	,

嗯，我当时在想，既然户外没什么可做的，

[aɪ] [maɪt] [get][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [nɒk] [ɒf] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [kən'faʊndɪd] [ə'kaʊnts] ,

I	might	get	a	chance	to	knock	off	some	of	these	confounded	accounts	,
我	可能	得到	一个	机会	到	敲	离开	一些	的	这些	令人困惑	账户	,

我或许有机会把这些棘手的账户都搞定。

[bʌt; bət] — ([rɪ'zaɪnɪdli]) — [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] — —

but	—	(	resignedly	)	—	if	you	think	I	ought	to	go	and	look	after	—	—
但	—	(	无奈地	)	—	如果	你	思考	我	应该	到	去	和	看	后	—	—

但是——（无奈地）——如果你觉得我应该去照顾——

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[nəʊ] , [nəʊ] , [ðə; ðɪ][men][ɑː(r); ə(r)] ['pleɪɪŋ] ['bɪliədz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]

No	,	no	,	the	men	are	playing	billiards	,	and	the	women	are	in	the
不	,	不	,	这	男人	是	玩耍	台球	,	和	这	女性	是	在	这

['mɔːnɪŋ] [ruːm] — ['ðer] [ɔːl] [raɪt] .

Morning	Room	—	they're	all	right	.
早晨	房间	—	它们是	全部	正确的	.

不，不，男人们在打台球，女人们在晨室——他们都很好。

[ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə'baʊt][tuː; tə] - [naɪt] .

I	only	wanted	to	ask	you	about	to	-	night	.
我	仅有的	通缉	到	问	你	关于	到	-	夜晚	.

我只是想问问你今晚的事。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][dɪə(r)] ['bɪʃəp] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɑːdni] , [ænd; ənd]

You	know	the	Lullingtons	and	the	dear	Bishop	and	Mrs	.	Rodney	,	and
你	知道	这	-	和	这	亲爱的	主教	和	太太	.	罗德尼	,	和

[wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ,

one	or	two	other	people	,
一	或者	二	其他	人们	,

你认识卢林顿一家、亲爱的罗德尼主教夫妇，还有其他一两个人。

[ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə]['dɪnə(r)] ?

are	coming	to	dinner	?
是	未来	到	晚餐	?

你们来吃晚饭吗?

[wel] , [huː] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] - ?

Well	,	who	ought	to	take	in	Rohesia	?
出色地	,	WHO	应该	到	拿	在	-	?

那么，谁应该收留罗赫西亚呢?

[sɜː(r)] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

([ɪn] [dɪs'meɪ]) .

(	in	dismay	)	.
(	在	沮丧	)	.

（沮丧地）

- !

Rohesia	!
-	!

罗赫西亚!

[nəʊ][aɪ'dɪə][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] [wiːk] !

No	idea	she	was	coming	down	this	week	!
不	主意	她	曾是	未来	向下	这	星期	!

完全没想到她这周会来!

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[jes] , [baɪ][ðə; ðɪ][fɔːr] . - .
Yes , by the 4 . 45 .
是的 , 经过 这 4 . - .

是的，4点45分。

[wɪð] [dɪə(r)] ['meɪzi] .
With dear Maisie .
和 亲爱的 梅西 .

和亲爱的梅西。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [njuː] [ðæt] ?
Surely you knew that ?
一定 你 知道 那 ?

你肯定知道这一点吧?

[sɜː(r)] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [weɪ] ; ['dɪd(ə)nt]['riːəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][nɪə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .
In a sort of way ; didn't realise it was so near , that's all .
在 一个 种类 的 方式 ; 没有 意识到 它 曾是 所以 靠近 , 那就是 全部 .

某种程度上来说是这样；我之前没意识到它离得这么近，仅此而已。

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[ɪts] [sʌm; səm][taɪm] [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] .
It's some time since we had her last .
它是 一些 时间 自从 我们 有 她 最后的 .

距离我们上次见到她已经有一段时间了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] .
And she wanted to come .
和 她 通缉 到 来 .

她想来。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk][ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .
I didn't think you would like me to write and put her off .
我 没有 思考 你 会 喜欢 我 到 写 和 放 她 离开 .

我没想到你会希望我写信给她，让她失望。

[sɜː(r)] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[pʊt][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] ?
Put her off ?
放 她 离开 ?

让她反感?

[ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ] ['ʃʊdnt] , [-] .
Of course I shouldn't , Albinia .
的 课程 我 不应该 , 阿尔比尼亚 .

我当然不应该，阿尔比尼亚。

[ɪf] [maɪ]['əʊnli]['sɪstə(r)]['ɪz(ə)nt] ['welkəm] [æt; ət]['waɪvən; 'waɪvɜːn][æt; ət]['eni] [taɪm] — [aɪ] [seɪ] ,

If	my	only	sister	isn't	welcome	at	Wyvern	at	any	time	—	I	say	,
如果	我的	仅有的	姐姐	不是	欢迎	在	飞龙	在	任何	时间	—	我	说	,

如果我唯一的妹妹任何时候都不被Wyvern欢迎——我说，

[æt; ət] ['eni] [taɪm] — [weə(r)] [ðə; ði] [djuːs] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['welkəm] ?

at	any	time	—	where	the	deuce	is	she	welcome	?
在	任何	时间	—	在哪里	这	二	是	她	欢迎	?

任何时候——她到底在哪儿受欢迎?

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] , [dɪə(r)] ['ruːpət] .

I	don't	know	,	dear	Rupert	.
我	不	知道	,	亲爱的	鲁珀特	.

我不知道，亲爱的鲁珀特。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ?

But	—	but	about	the	table	?
但	—	但	关于	这	桌子	?

但是——但是关于桌子的事呢?

[sɜː(r)] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][doʊnt][pʊt][hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][ˌem 'iː] — [ðæts] [ɔːl][aɪ][keə(r)][ə'baʊt] .

So	long	as	you	don't	put	her	near	me	—	that's	all	I	care	about	.
所以	长的	作为	你	不	放	她	靠近	我	—	那就是	全部	我	关心	关于	.

只要你别让她靠近我——我只在乎这个。

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[aɪ] [miːn] — [ɔːt] [aɪ][tuː; tə][send][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [wɪð] [lɔːd] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] ?

I	mean	—	ought	I	to	send	her	in	with	Lord	Lullington	,	or	the	Bishop	?
我	意思是	—	应该	我	到	发送	她	在	和	主	卢灵顿	,	或者	这	主教	?

我的意思是——我应该派她和卢灵顿勋爵一起去，还是派主教一起去?

[sɜː(r)] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[waɪ] [nɒt][let] - [ɪm] [tɒs] [ʌp] ?

Why	not	let	'	em	toss	up	?
为什么	不是	让	-	呃	折腾	向上	?

为什么不让他们掷硬币决定呢?

['luːzə(r)] [gets] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .

Loser	gets	her	,	of	course	.
失败者	获得	她	,	的	课程	.

当然是输家得到她。

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

['ruːpət] !
Rupert **!**
鲁珀特 !

鲁伯特!

[æz; əz] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [sə'dʒest] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] !
As **if** **I** **could** **suggest** **such** **a** **thing** **to** **the** **Bishop** **!**
作为 如果 我 可以 建议 这样的 一个 事物 到 这 主教 !

我怎么可能向主教提出这种建议呢!

[ai] [sə'pəʊz] [ʃɪd] ['betə(r)][gəʊ][ɪn] [wɪð] [lɔːd] — [hiːz] [lɔːd] [lef'tenənt] — [ænd; ənd] [ðen]
I **suppose** **she'd** **better** **go** **in** **with** **Lord** **Lullington** **—** **he's** **Lord** **Lieutenant** **—** **and** **then**
我 认为 棚 更好的 去 在 和 主 卢灵顿 — 他是 主 中尉 — 和 然后
[ˌaɪ 'tiː][woʊnt]['mætə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] ['ædvəkeɪt] [ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] .
it **won't** **matter** **if** **she** **does** **advocate** **Disestablishment** **.**
它 惯于 事情 如果 她 做 提倡 解散 .

我想她最好和卢林顿勋爵（他是郡尉）合作，这样即使她主张解散国教也无妨。

[əʊ] , [bʌt; bət][ai] [fə'gɒt] ; [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bɒlɪʃt] [tuː] !
Oh **,** **but** **I** **forgot** **;** **she** **thinks** **the** **House** **of** **Lords** **ought** **to** **be** **abolished** **too** **!**
哦 , 但 我 忘了 ; 她 思考 这 房子 的 领主 应该 到 是 废除 也 !

哦，但我忘了；她认为上议院也应该被废除!

[sɜː(r)] [rʌp] .
Sir **Rup** **.**
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[huː'evə(r)] [teɪks] - [ɪn][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][taɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
Whoever **takes** **Rohesia** **in** **is** **likely** **to** **have** **a** **time** **of** **it** **.**
谁 需要 - 在 是 可能 到 有 一个 时间 的 它 .

收留罗赫西亚的人可能会遇到不少麻烦。

[tɔːkt] [pɔː(r); pʊə(r)] - ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tuːm] [ə; eɪ] [gʊd] [ten] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][djuː]
Talked **poor** **Cantire** **into** **his** **tomb** **a** **good** **ten** **years** **before** **he** **was** **due**
谈话 贫穷的 - 进入 他的 墓 一个 好的 十 年 前 他 曾是 到期的
[ðeə(r)] .
there **.**
那里 .

劝说可怜的坎蒂尔提前十年入土为安。

['ɔːlweɪz] ['lektʃərɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌdɒmɪ'nɪərɪŋ] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔː] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz]
Always **lecturing** **,** **and** **domineering** **,** **and** **laying** **down** **the** **law** **,** **as** **long** **as**
总是 讲课 , 和 盛气凌人 , 和 躺下 向下 这 法律 , 作为 长的 作为
[ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
I **can** **remember** **her** **.**
我 能 记住 她 .

在我记忆中，她总是喜欢说教、专横跋扈、颐指气使。

[kænt] [stænd] - — ['nevə(r)][kʊd; kəd] !
Can't **stand** **Rohesia** **—** **never** **could** **!**
不能 站立 - — 绝不 可以 !

我讨厌罗赫西亚——从来都讨厌!

['leɪdi] - .
Lady **Culv** **.**
女士 - .

库尔维夫人

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] , ['riːəli] , ['ruːpət] .
I **don't** **think** **you** **ought** **to** **say** **so** **,** **really** **,** **Rupert** **.**
我 不 思考 你 应该 到 说 所以 , 真的 , 鲁珀特 .

鲁珀特，我觉得你真的不应该这么说。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ai][get][ɒn] ['veri] [wel] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] — ['dʒen(ə)rəli] .

And	I'm	sure	I	get	on	very	well	with	her	—	generally	.
和	我是	当然	我	得到	在	非常	出色地	和	她	—	一般来说	.

而且我确信我和她相处得很好——通常情况下是这样。

[sɜ:(r)] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [nɒk] ['ʌndə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Because	you	knock	under	to	her	.
因为	你	敲	在下面	到	她	.

因为你撞到了她。

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[aɪm][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] , ['ru:pət] — [æt; ət] [li:st] , [nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['evrɪbɒdi] [els] .

I'm	sure	I	don't	,	Rupert	—	at	least	,	no	more	than	everybody	else	.
我是	当然	我	不	,	鲁珀特	—	在	至少	,	不	更多的	比	大家	别的	.

我肯定不会，鲁珀特——至少，我不会比其他人更甚。

[dɪə(r)] - [ɪz][səʊ] [strɒŋ] - ['maɪndɪd][ænd; ənd] [əd'vɑ:nst] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] ,

Dear	Rohesia	is	so	strong	-	minded	and	advanced	and	all	that	,
亲爱的	-	是	所以	强的	-	有思想	和	先进的	和	全部	那	,

亲爱的罗赫西亚意志坚定、思想先进等等，

[ʃi:; ʃi] [teɪks] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [nju:] ['mu:vmənts] [ænd; ənd] [θɪŋz] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][kænt]

she	takes	such	an	interest	in	all	the	new	movements	and	things	,	that	she	can't
她	需要	这样的	一个	兴趣	在	全部	这	新的	移动	和	事物	,	那	她	不能

[ˌʌndə'stænd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] ;

understand	contradiction	;
理解	矛盾	;

她对所有新事物和新潮流都非常感兴趣，以至于她无法理解矛盾；

[ʃi:; ʃi][ɪz][səʊ][ˌdemə'krætɪk][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][aɪ'diəz] , [doʊnt][ju:; jʊ] [nəʊ] .

she	is	so	democratic	in	her	ideas	,	don't	you	know	.
她	是	所以	民主	在	她	想法	,	不	你	知道	.

你知道吗，她的思想非常民主。

[sɜ:(r)] [rʌp] . ['dɪd(ə)nt] [prɪ'vent] [hɜ:(r); hə(r)] ['mæriɪŋ] - .

Sir	Rup	.	Didn't	prevent	her	marrying	Cantire	.
先生	鲁普	.	没有	防止	她	结婚	-	.

鲁普爵士也没能阻止她嫁给坎蒂尔。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdemə'krætɪk]['kaʊntəs; 'kaʊntes] — [ɪts] ['daʊnraɪt] [ʌn'nætʃrəl] !

And	a	democratic	Countess	—	it's	downright	unnatural	!
和	一个	民主	伯爵夫人	—	它是	彻头彻尾	不自然	!

一位民主派伯爵夫人——这简直太不自然了！

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvz] [ɪts] [hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə][set][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][hɑːf]
She **believes** **it's** **her** **duty** **to** **set** **an** **example** **and** **meet** **the** **People** **half**
她 相信 它是 她 责任 到 放 一个 例子 和 见面 这 人们 一半
[wei] .
way **.**
方式 .

她认为以身作则、与人民携手合作是她的责任。

[ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] — [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ]['mɪstə(r)] . ['klærɪən][bleə(r)][ɪz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
That **reminds** **me** **—** **did** **I** **tell** **you** **Mr** **.** **Clarion** **Blair** **is** **coming** **down** **this** **evening** **,**
那 提醒 我 — 做过 我 告诉 你 先生 . 号角 布莱尔 是 未来 向下 这 晚上 ,

对了，我有没有告诉过你，克拉里昂·布莱尔先生今晚要来?

[tuː] ? — ['əʊnli] [tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , ['ruːpət] .
too **?** **—** **only** **till** **Monday** **,** **Rupert** **.**
也 ? — 仅有的 直到 周一 , 鲁珀特 .

也一样吗? ——只到周一，鲁珀特。

[sɜː(r)] [rʌp] . ['klærɪən][bleə(r)] !
Sir **Rup** **.** **Clarion** **Blair** **!**
先生 鲁普 . 号角 布莱尔 !

鲁普爵士。克拉里昂·布莱尔!

['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .
never **heard** **of** **him** **.**
绝不 听到 的 他 .

从未听说过他。

['leɪdi] - .
Lady **Culv** **.**
女士 - .

库尔维夫人

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [fə'gɒt] .
I **suppose** **I** **forgot** **.**
我 认为 我 忘了 .

我大概是忘了。

['klærɪən][bleə(r)]['ɪz(ə)nt][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] [ðəʊ] ; [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] — [æn; ən]['eɪliəs] .
Clarion **Blair** **isn't** **his** **real** **name** **though** **;** **it's** **only** **a** **—** **an** **alias** **.**
号角 布莱尔 不是 他的 真实的 姓名 尽管 ; 它是 仅有的 一个 — 一个 别名 .

克拉里昂·布莱尔并不是他的真名；这只是一个化名。

[sɜː(r)] [rʌp] .
Sir **Rup** **.**
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[dəʊnt] [siː] [wɒt] ['eni] ['feləʊ] ['wɒnts] [wɪð] [æn; ən]['eɪliəs] .
Don't **see** **what** **any** **fellow** **wants** **with** **an** **alias** **.**
不 看 什么 任何 同伴 想要 和 一个 别名 .

我不明白任何人使用化名有什么用。

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz]['riːəl] [neɪm] ?
What **is** **his** **real** **name** **?**
什么 是 他的 真实的 姓名 ?

他的真名叫什么?

['leɪdi] - .
Lady **Culv** **.**
女士 - .

库尔维夫人

[wel] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈendɪŋ] [ɪn] " [el] , " [bʌt; bət][ai][ˌmɪsˈleɪd][hɪz; ɪz][ˈletə(r)] .

Well	,	I	know	it	was	something	ending	in	"	ell	,	"	but	I	mislaid	his	letter	.
出色地	，	我	知道	它	曾是	某物	结束	在	"	艾尔	，	"	但	我	遗失	他的	信	.

我知道信的内容是以"ell"结尾的，但我把他的信弄丢了。

[stɪl] , [ˈklærɪən][bleə(r)][ɪz][ðə; ði] [neɪm] [hiː; hi] [raɪts] [ˈʌndə(r)] ; [hiːz] [ə; eɪ][ˈpəʊɪt] , [ˈruːpət] ,

Still	,	Clarion	Blair	is	the	name	he	writes	under	;	he's	a	poet	,	Rupert	,
仍然	，	号角	布莱尔	是	这	姓名	他	写	在下面	；	他是	一个	诗人	，	鲁珀特	，

不过，克拉里昂·布莱尔是他写作的笔名；他是一位诗人，鲁珀特

[ænd; ənd][kwaɪt] [ˈselɪbreɪtɪd] , [səʊ][aɪm][təʊld] .

and	quite	celebrated	,	so	I'm	told	.
和	相当	著名	，	所以	我是	讲述	.

据说他相当有名。

[sɜː(r)] [rʌp] . ([ʌnˈiːzɪli]) .

Sir	Rup	.	(	uneasily	)	.
先生	鲁普	.	(	不安地	)	.

鲁普爵士。（不安地）

[ə; eɪ][ˈpəʊɪt] !

A	poet	!
一个	诗人	!

一位诗人!

[wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [pəˈzest] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈfeləʊ] [daʊn] [hɪə(r)] ?

What	on	earth	possessed	you	to	ask	a	literary	fellow	down	here	?
什么	在	地球	拥有	你	到	问	一个	文学	同伴	向下	这里	?

你究竟是出于什么原因，才会问一个文艺工作者这个问题?

[ˈpəʊətri][ˈɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [ɪn][ˈaʊə(r)] [weɪ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] [wɪl] [biː; bi] , [kənˈfaundidli] !

Poetry	isn't	much	in	our	way	;	and	a	poet	will	be	,	confoundedly	!
诗	不是	很多	在	我们的	方式	；	和	一个	诗人	将要	是	，	要命	!

诗歌对我们来说并无阻碍；而诗人却会，真是令人费解!

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [pəˈzest] [juː; jʊ][tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [ˈlɪtərəri] [ˈfeləʊ] [daʊn] [hɪə(r)] ?

"	What	on	earth	possessed	you	to	ask	a	literary	fellow	down	here	?
"	什么	在	地球	拥有	你	到	问	一个	文学	同伴	向下	这里	?

"你究竟是出于什么原因，才会问一个文艺工作者这个问题？"

" [ˈleɪdi] - .

"	Lady	Culv	.
"	女士	-	.

"库尔维夫人

[ai] [ˈriːəli] [ˈkʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈruːpət] .

I	really	couldn't	help	it	,	Rupert	.
我	真的	不能	帮助	它	，	鲁珀特	.

我真的没办法，鲁珀特。

- [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn][maɪ] [ˈhævɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

Rohesia	insisted	on	my	having	him	to	meet	her	.
-	坚持	在	我的	拥有	他	到	见面	她	.

罗赫西亚坚持要我安排他去见她。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˈmiːtɪŋ] [ˈklevə(r)][ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpiːp(ə)l] .

She	likes	meeting	clever	and	interesting	people	.
她	点赞	会议	聪明的	和	有趣的	人们	.

她喜欢结识聪明有趣的人。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈmɪstə(r)] . [bleə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] ,

And	this	Mr	.	Blair	,	it	seems	,
和	这	先生	.	布莱尔	，	它	似乎	,

而这位布莱尔先生，似乎.....

[hæz; həz][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['vɒlju:m][ɒv; əv]['vɜ:rsəz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][faɪnə][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ðæts]

has	just	written	a	volume	of	verses	which	are	finer	than	anything	that's
有	只是	书面	一个	体积	的	诗句	哪个	是	更精细	比	任何事物	那就是

[bi:n] [dʌn] [sɪns] — [wel] ,

been	done	since	—	well	,
到过	完毕	自从	—	出色地	,

他刚刚创作了一部诗集，其精彩程度远超以往任何作品——嗯，

[fɔ:(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] !

for	ages	!
为了	年龄	!

很久很久了!

[sɜ:(r)] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[wɒt] [sɔ:t] [ɒv; əv]['vɜ:rsəz] ?

What	sort	of	verses	?
什么	种类	的	诗句	?

什么样的诗句?

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[wel] , ['ðer] ['tʃɑ:mɪŋli] [baʊnd] .

Well	,	they're	charmingly	bound	.
出色地	,	它们是	迷人地	边界	.

嗯，它们装订得真漂亮。

[aɪv] [gɒt][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , ['sʌmweə(r)] .

I've	got	the	book	in	the	house	,	somewhere	.
我已经	得到	这	书	在	这	房子	,	某处	.

这本书我家里有，应该在某个地方。

- [təʊld][ˌem 'i:][tu:; tə][send][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ai] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [ri:d]

Rohesia	told	me	to	send	for	it	;	but	I	haven't	had	time	to	read
-	讲述	我	到	发送	为了	它	;	但	我	还没有	有	时间	到	读

[ˌaɪ 'ti:] [jet] .

it	yet	.
它	然而	.

罗赫西亚让我去取，但我还没时间读。

[sɜ:(r)] [rʌp] . ['ʃudnt] [bi:; bi] [sə'praɪzd] [ɪf] - ['hædnt] , ['aɪðə(r)] .

Sir	Rup	.	Shouldn't	be	surprised	if	Rohesia	hadn't	,	either	.
先生	鲁普	.	不应该	是	惊讶	如果	-	之前没有	,	任何一个	.

鲁普爵士。如果罗赫西亚也没有这样做，我也不应该感到惊讶。

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʃi:z] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:kt] [ə'baʊt] .

At	all	events	,	she's	heard	it	talked	about	.
在	全部	活动	,	她是	听到	它	谈话	关于	.

无论如何，她都听说过这件事。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mænz]['vɜːrsəz][hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] ; ['ðer] [səʊ] ['dredfəli] ['klevə(r)] ,

The	young	man's	verses	have	made	quite	a	sensation	;	they're	so	dreadfully	clever	,
这	年轻的	男人的	诗句	有	制成	相当	一个	感觉	;	它们是	所以	极其糟糕	聪明的	,

这位年轻人的诗歌引起了不小的轰动；它们真是妙趣横生。

[ænd; ənd] [ˌrevə'luːʃənəri] , [ænd; ənd] ['mɔːbɪd] [ænd; ənd] [ˌpesɪ'mɪstɪk] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ,

and	revolutionary	,	and	morbid	and	pessimistic	,	and	all	that	,
和	革命性的	,	和	病态的	和	悲观	,	和	全部	那	,

而且是革命性的、病态的、悲观的，等等等等。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɒmɪs] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm] [daʊn] [hɪə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] !

so	she	made	me	promise	to	ask	him	down	here	to	meet	her	!
所以	她	制成	我	承诺	到	问	他	向下	这里	到	见面	她	!

所以她让我答应他，让他下来见她！

[sɜː(r)] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

['devəlɪʃ] ['θɔːtf(ə)l] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Devilish	thoughtful	of	her	.
恶魔般的	周到	的	她	.

她真是个心机婊。

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Wasn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [hiːz] [sprʌŋ] , [ai]

She	thought	it	might	be	a	valuable	experience	for	him	;	he's	sprung	,	I
她	想法	它	可能	是	一个	有价值的	经验	为了	他	;	他是	弹簧	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

她认为这对他是一次宝贵的经历；我相信他已经摆脱了困境。

[frɒm; frəm][kwaɪt][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klɑːs] .

from	quite	the	middle	class	.
从	相当	这	中间	班级	.

出身于相当不错的中产阶级。

[sɜː(r)] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[doʊnt] [siː] [maɪ'self] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [sprʌŋ] [ɒn][juː 'es] .

Don't	see	myself	why	should	he	be	sprung	on	us	.
不	看	我	为什么	应该	他	是	弹簧	在	我们	.

我不明白为什么要突然把他放出来。

[waɪ] [kænt] - [ɑːsk][hɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pleɪs] ?

Why	can't	Rohesia	ask	him	to	her	own	place	?
为什么	不能	-	问	他	到	她	自己的	地方	?

为什么罗希西亚不能邀请他去她家呢?

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[ai] [ˌdeə'seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [tɜːnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kwaɪt] [prɪ'zentəbl] .
I daresay she will , if he turns out to be quite presentable .
我 敢说 她 将要 , 如果 他 转弯 出去 到 是 相当 像样 .

如果他看起来相当体面，我敢说她会的。

[ænd; ənd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [meɪ] , ['ruːpət] , [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [tel] .
And , of course , he may , Rupert , for anything we can tell .
和 , 的 课程 , 他 可能 , 鲁珀特 , 为了 任何事物 我们 能 告诉 .

当然，就我们目前所知，他很有可能，鲁珀特。

[sɜː(r)] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[ðen] [juːv] ['nevə(r)] [siːn] [hɪm] [jɔː'self] !
Then you've never seen him yourself !
然后 你已经 绝不 已见 他 你自己 !

那你肯定没见过他本人!

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [ɑːsk] [hɪm] [hɪə(r)] , [ðen] ?
How did you manage to ask him here , then ?
如何 做过 你 管理 到 问 他 这里 , 然后 ?

那你是怎么在这里问到他的?

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[əʊ] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə] [hɪm] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪʃəz] .
Oh , I wrote to him through his publishers .
哦 , 我 写道 到 他 通过 他的 出版商 .

哦，我是通过他的出版商给他写信的。

- [sez] [ðæts] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [wei] [wɪð] ['lɪtərəri] [p'ɜːsənz] [wʌn] ['dʌznt] ['hæpən] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] .
Rohesia says that's the usual way with literary persons one doesn't happen to have met .
- 说道 那就是 这 通常 方式 和 文学 人 一 不 发生 到 有 遇见 .

罗赫西亚说，对于素未谋面的文学界人士来说，这通常是常态。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] .
And he wrote to say he would come .
和 他 写道 到 说 他 会 来 .

他来信说他会来。

[sɜː(r)] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

[səʊ] [wɪr] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [ˌrevə'luːʃənəri] ['pəʊɪt] ['steɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɑː(r); ə(r)]

So	**we're**	**to**	**have**	**a**	**morbid**	**revolutionary**	**poet**	**staying**	**in**	**the**	**house**	**,**	**are**
所以	是	到	有	一个	病态的	革命性的	诗人	入住	在	这	房子	,	是

[wiː; wi] ?

we	**?**
我们	?

所以，我们要让一位阴郁的革命诗人住在家里，是吗?

[hiːl] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə]['dɪnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['flænl] [ʃɜːt] [ænd; ənd][nəʊ][taɪ] — [ɔː(r)] [els] [ə; eɪ] [red] [wʌn]

He'll	**come**	**down**	**to**	**dinner**	**in**	**a**	**flannel**	**shirt**	**and**	**no**	**tie**	**—**	**or**	**else**	**a**	**red**	**one**
地狱	来	向下	到	晚餐	在	一个	绒布	衬衫	和	不	领带	—	或者	别的	一个	红色的	一

— [ɪf] [hiː; hi][doʊnt] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['biːstli] [bɒm] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [bləʊ] [juː 'es][ɔːl] [ʌp] !

—	**if**	**he**	**don't**	**bring**	**down**	**a**	**beastly**	**bomb**	**and**	**try**	**to**	**blow**	**us**	**all**	**up**	**!**
—	如果	他	不	带来	向下	一个	兽	炸弹	和	尝试	到	吹	我们	全部	向上	!

如果他不带个威力巨大的炸弹下来炸死我们，他就会穿着法兰绒衬衫不打领带（或者穿红色领带）来吃晚饭!

[jʊl] [faɪnd] [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] , [-] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

You'll	**find**	**you've**	**made**	**a**	**mistake**	**,**	**Albinia**	**,**	**depend**	**upon**	**it**	**.**
你会	寻找	你已经	制成	一个	错误	,	阿尔比尼亚	,	依赖	之上	它	.

你会发现你犯了个错误，阿尔比尼亚，这一点你肯定能猜到。

['leɪdi] - .

Lady	**Culv**	**.**
女士	-	.

库尔维夫人

[dɪə(r)] ['ruːpət] , [ɑːrnt] [juː; jʊ][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] ['nærəʊ] ?

Dear	**Rupert**	**,**	**aren't**	**you**	**just**	**a**	**little**	**bit**	**narrow**	**?**
亲爱的	鲁珀特	,	不是	你	只是	一个	小的	少量	狭窄的	?

亲爱的鲁珀特，你是不是有点太狭隘了?

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] ['naʊədeɪz] [ðə; ði] ['veri] [best] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] [praʊd] [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] ['dʒiːniəs] —

You	**forget**	**that**	**nowadays**	**the**	**very**	**best**	**houses**	**are**	**proud**	**to**	**entertain**	**Genius**	**—**
你	忘记	那	如今	这	非常	最好的	房屋	是	自豪的	到	招待	天才	—

[nəʊ]['mætə(r)] [wɒt] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] [ə'pɪərəns] [meɪ] [biː; bi] .

no	**matter**	**what**	**their**	**opinions**	**and**	**appearance**	**may**	**be**	**.**
不	事情	什么	他们的	意见	和	外貌	可能	是	.

你忘了，如今最好的房子都以招待天才为荣——无论他们的观点和外表如何。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪ] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] .

And	**besides**	**,**	**we**	**don't**	**know**	**what**	**changes**	**may**	**be**	**coming**	**.**
和	除了	,	我们	不	知道	什么	变化	可能	是	未来	.

而且，我们也不知道未来可能会发生哪些变化。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][waɪz][ænd; ənd]['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [ðə; ði]['klevə(r)] [jʌŋ] [men] [huː] [mait]

Surely	**it**	**is**	**wise**	**and**	**prudent**	**to**	**conciliate**	**the**	**clever**	**young**	**men**	**who**	**might**
一定	它	是	明智的	和	谨慎	到	和解	这	聪明的	年轻的	男人	WHO	可能

[ɪn'fleɪm] [ðə; ði] ['mæsɪz] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .

inflame	**the**	**masses**	**against**	**us**	**.**
发炎	这	群众	反对	我们	.

安抚那些可能煽动群众反对我们的聪明年轻人，无疑是明智之举。

- [θɪŋks] [səʊ] ;

Rohesia	**thinks**	**so**	**;**
-	思考	所以	;

罗赫西亚也这么认为;

[ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['aʊə(r)]['əʊnli] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['stemɪŋ] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [taɪd][ɒv; əv]

she	says	it	may	be	our	only	chance	of	stemming	the	rising	tide	of
她	说道	它	可能	是	我们的	仅有的	机会	的	词干提取	这	上升	潮	的

[ˌrevə'luːʃn] , ['ruːpət] !

Revolution	,	Rupert	!
革命	,	鲁珀特	!

她说，这可能是我们阻止革命浪潮兴起的唯一机会，鲁珀特！

[sɜː(r)] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[əʊ] ,

Oh	,
哦	,

哦，

[ɪf] - [θɪŋks] [ə; eɪ] [ˌrevə'luːʃn] [kæn; kən][biː; bi] [stemd] [baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['poʊəts] [daʊn]

if	Rohesia	thinks	a	revolution	can	be	stemmed	by	asking	a	few	poets	down
如果	-	思考	一个	革命	能	是	茎	经过	问	一个	很少	诗人	向下

[frɒm; frəm] ['sætədeɪ] [tuː; tə]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

from	Saturday	to	Monday	,
从	周六	到	周一	,

如果罗赫西亚认为只要邀请几位诗人从周六到周一下来就能阻止一场革命，

[ʃiː; ʃi] [mait] [duː; də][hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stemɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] .

she	might	do	her	share	of	the	stemming	at	all	events	.
她	可能	做	她	分享	的	这	词干提取	在	全部	活动	.

无论如何，她或许会参与到一些收尾工作中。

['leɪdi] - .

Lady	Culv	.
女士	-	.

库尔维夫人

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][naɪs][tuː; tə][hɪm] , ['ruːpət] , [woʊnt][juː; jʊ] ?

But	you	will	be	nice	to	him	,	Rupert	,	won't	you	?
但	你	将要	是	好的	到	他	,	鲁珀特	,	惯于	你	?

但你会对他好一点的，鲁珀特，对吧?

[sɜː(r)] [rʌp] .

Sir	Rup	.
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðæt] [aɪm][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə] ['eni] [gest] [ɒv; əv] [jɔːz] [ɪn] [ðɪs]

I	don't	know	that	I'm	in	the	habit	of	being	uncivil	to	any	guest	of	yours	in	this
我	不	知道	那	我是	在	这	习惯	的	存在	不文明	到	任何	客人	的	你的	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

我不知道我是否有对你家任何客人无礼的习惯。

[maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ]['grɒv(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] ;

my	dear	,	but	I'll	be	hanged	if	I	grovel	to	him	,	you	know	;
我的	亲爱的	,	但	患病的	是	绞刑	如果	我	拜倒	到	他	,	你	知道	;

亲爱的，但你知道，如果我向他卑躬屈膝，我会被绞死的;

[ðə; ði][taɪd] [eɪnt] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ɔːl] [ðæt] .

the	tide	ain't	as	high	as	all	that	.
这	潮	不是	作为	高的	作为	全部	那	.

潮水没那么高。

[bʌt; bət] [ɪts] [æn; ən] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['njuːsns] , - [pɒn] [maɪ] [wɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] ['ɑːftə(r)]

But	**it's**	**an**	**infernal**	**nuisance**	**,**	**'**	**pon**	**my**	**word**	**it**	**is**	**;**	**you**	**must**	**look**	**after**
但	它是	一个	地狱	滋扰	,	-	庞	我的	单词	它	是	;	你	必须	看	后

[hɪm] [jɔː'self] ,

him	**yourself**	**,**
他	你自己	,

但这真是个棘手的麻烦，我发誓；你必须亲自照顾他。

[ai] [kænt] .

I	**can't**	**.**
我	不能	.

我不能。

[ai] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [dʒ'iːnɪəsɪz] [ə'baʊt] ; [aɪv] [fə'gɒtn] [ɔːl] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ai] ['evə(r)]

I	**don't**	**know**	**what**	**to**	**talk**	**to**	**geniuses**	**about**	**;**	**I've**	**forgotten**	**all**	**the**	**poetry**	**I**	**ever**
我	不	知道	什么	到	讲话	到	天才	关于	;	我已经	被遗忘的	全部	这	诗	我	曾经

[lɜːnt] .

learnt	**.**
学会了	.

我不知道该和天才们聊些什么；我把学过的诗歌都忘光了。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['kɒmz] [aʊt] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [red] [rɪ'pʌblɪkən] ['θɪərɪz] [ɪn] [maɪ] ['hɪərɪŋ] ,

And	**if**	**he**	**comes**	**out**	**with**	**any**	**of**	**his**	**Red**	**Republican**	**theories**	**in**	**my**	**hearing**	**,**
和	如果	他	来	出去	和	任何	的	他的	红色的	共和党人	理论	在	我的	听力	,

[waɪ] — —

why	**—**	**—**
为什么	—	—

如果他当着我的面说出任何他那套红色共和党理论，为什么——

['leɪdi] - .

Lady	**Culv**	**.**
女士	-	.

库尔维夫人

[əʊ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [woʊnt] , [dɪə(r)] .

Oh	**,**	**but**	**he**	**won't**	**,**	**dear**	**.**
哦	,	但	他	惯于	,	亲爱的	.

哦，但他不会的，亲爱的。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [hiːl] [biː; bi] [kwaɪt] [maɪld] [ænd; ənd] [ˌɪnə'fensɪv] .

I'm	**certain**	**he'll**	**be**	**quite**	**mild**	**and**	**inoffensive**	**.**
我是	肯定	地狱	是	相当	温和的	和	无害的	.

我确信他会很温和，不会冒犯任何人。

[lʊk] [æt; ət] ['ʃeɪkˌspɪər] — [ðə; ði] [bʌst] , [ai] [miːn] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pəʊtʃə(r)] !

Look	**at**	**Shakspeare**	**—**	**the**	**bust**	**,**	**I**	**mean**	**—**	**and**	**he**	**began**	**as**	**a**	**poacher**	**!**
看	在	莎士比亚	—	这	摔碎	,	我	意思是	—	和	他	开始	作为	一个	偷猎者	!

看看莎士比亚——我是说他的半身像——他最初可是个偷猎者！

[sɜː(r)] [rʌp] .

Sir	**Rup**	**.**
先生	鲁普	.

鲁普爵士。

[ɑː] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃæp] [wʊd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [geɪm] [lɔːz] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

Ah	**,**	**and**	**this**	**chap**	**would**	**put**	**down**	**the**	**Game**	**Laws**	**if**	**he**	**could**	**,**
啊	,	和	这	小伙子	会	放	向下	这	游戏	法律	如果	他	可以	,

啊，如果可以的话，这家伙肯定会废除狩猎法规。

[ai] [ˌdeə'seɪ] ; [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] ['evriθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['kʌntri]

I	**daresay**	**;**	**do**	**away**	**with**	**everything**	**that**	**makes**	**the**	**country**
我	敢说	;	做	离开	和	一切	那	制作	这	国家

我敢说，要摒弃一切构成这个国家的东西。

[[ˌpiː ˈdʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[wɜːθ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] .
worth living in .
值得 活的 在 .

值得居住。

[waɪ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] , [-] , [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] — —
Why , if he had his way , Albinia , there wouldn't be — —
为什么 , 如果 他 有 他的 方式 , 阿尔比尼亚 , 那里 不会 是 — —

如果一切都如他所愿，阿尔比尼亚就不会有——

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

[aɪ] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [aɪ] [nəʊ] .
I know , dear , I know .
我 知道 , 亲爱的 , 我 知道 .

我知道，亲爱的，我知道。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [hɪm] [siː] [ɔːl] [ðæt] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [pɔɪnt] .
And you must make him see all that from your point .
和 你 必须 制作 他 看 全部 那 从 你的 观点 .

你必须让他从你的角度理解这一切。

[lʊk] , [ðə; ði] ['weðə(r)] ['riːəli] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['klɪərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Look , the weather really seems to be clearing a little .
看 , 这 天气 真的 似乎 到 是 清理 一个 小的 .

你看，天气似乎真的好转了一些。

[wiː; wi] [mait] [ɔːl][ɒv; əv][juː 'es][get] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][draɪv][ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] ['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
We might all of us get out for a drive or something after lunch .
我们 可能 全部 的 我们 得到 出去 为了 一个 驾驶 或者 某物 后 午餐 .

午饭后我们或许会一起出去兜风什么的。

[aɪ] [wʊd] [raɪd] , [ɪf] - [ɔːl] [raɪt] [ə'gen] ;
I would ride , if Deerfoot's all right again ;
我 会 骑 , 如果 - 全部 正确的 再次 ;

如果鹿蹄铁恢复健康，我就去骑车；

[hiːz] [ðə; ði]['əʊnli] [hɔːs] [aɪ]['evə(r)] [fiːl] ['riːəli] [seɪf] [ə'pɒn] , [naʊ] .
he's the only horse I ever feel really safe upon , now .
他是 这 仅有的 马 我 曾经 感觉 真的 安全的 之上 , 现在 .

现在，只有他这匹马让我感到真正安全。

[sɜː(r)] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

['sɒri] , [maɪ][dɪə(r)] , [bʌt; bət] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][draɪv] [ðen] .
Sorry , my dear , but you'll have to drive then .
对不起 , 我的 亲爱的 , 但 你会 有 到 驾驶 然后 .

抱歉，亲爱的，那你得自己开车了。

['ædəmz] [telz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [hɔːs] [ɪz][æz; əz] [leɪm] [æz; əz]['evə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
Adams tells me the horse is as lame as ever this morning ,
亚当斯 讲述 我 这 马 是 作为 瘸 作为 曾经 这 早晨 ,

亚当斯告诉我，这匹马今天早上还是跛得很厉害。

[ænd; ənd][hiː; hi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

and	he	don't	know	what	to	make	of	it	.
和	他	不	知道	什么	到	制作	的	它	.

他不知道该如何看待这件事。

[hiː; hi] [səˈdʒestid] [ˈhævɪŋ] [ˈhɔːrsˌfɔːl][ˈəʊvə(r)] , [bʌt; bət] [aɪv] [nəʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][ˈləʊk(ə)l][vets] [maɪˈself] ,

He	suggested	having	Horsfall	over	,	but	I've	no	faith	in	the	local	vets	myself	,
他	建议	拥有	霍斯福尔	超过	,	但	我已经	不	信仰	在	这	当地的	兽医	我	,

他建议请霍斯福尔过来，但我自己对当地的兽医没有信心。

[səʊ][aɪ][ˈwaɪəd][tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][əʊld][ˈspævɪn] .

so	I	wired	to	town	for	old	Spavin	.
所以	我	有线	到	镇	为了	老的	斯帕文	.

于是我给镇上的老斯帕文发了电报。

[hiːz] [siːn] [ˈdɪrˌfʊt] [bɪˈfɔː(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][kʊd; kəd][pʊt][hɪm][ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [tuː] .

He's	seen	Deerfoot	before	,	and	we	could	put	him	up	for	a	night	or	two	.
他是	已见	鹿蹄	前	,	和	我们	可以	放	他	向上	为了	一个	夜晚	或者	二	.

他以前见过鹿蹄，我们可以让他住上一两晚。

([tuː; tə] [ˈtrɛdˌwɛl] , [ðə; ði][ˈbʌtlə(r)] , [huː] [ˈentəz] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] .)

(	To	Tredwell	,	the	butler	,	who	enters	with	a	telegram	.	)
(	到	特雷德韦尔	,	这	管家	,	WHO	进入	和	一个	电报	.	)

（管家特雷德韦尔拿着电报进来。）

[eɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ?

Eh	,	for	me	?
嗯	,	为了	我	?

嗯，对我来说?

[dʒʌst][weɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [ɪn] [keɪs] [ðeəz; ðəz][æn; ən][ˈɑːnsə(r)] .

just	wait	,	will	you	,	in	case	there's	an	answer	.
只是	等待	,	将要	你	,	在	案件	有	一个	回答	.

请稍等片刻，或许会有答案。

([æz; əz][hiː; hi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] .)

(	As	he	opens	it	.	)
(	作为	他	打开	它	.	)

（他打开它的时候。）

[ɑː] , [ðɪs] [ɪz][frɒm; frəm]['spævɪn] — [hm] , ['njuːsns] !

Ah	,	this	is	from	Spavin	—	h'm	,	nuisance	!
啊	,	这	是	从	斯帕文	—	嗯	,	滋扰	!

啊，这是 Spavin 发来的——嗯，真烦人!

" [rɪ'gret] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [brɒŋ'kaɪtɪs] , ['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)][kʊd; kəd] [ə'tend]

"	Regret	unable	to	leave	at	present	,	bronchitis	,	junior	partner	could	attend
"	后悔	无法	到	离开	在	展示	,	支气管炎	,	初级	伙伴	可以	出席

[ɪ'miːdiətli] [ɪf] [rɪ'kwaɪəd] . — ['spævɪn] .

immediately	if	required	.	—	Spavin	.
立即地	如果	必需的	.	—	斯帕文	.

“很遗憾目前无法离开，患有支气管炎，如果需要，初级合伙人可以立即赶到。——斯帕文。”

" ['nevə(r)] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)] .

"	Never	knew	he	had	a	partner	.
"	绝不	知道	他	有	一个	伙伴	.

“我以前根本不知道他有合伙人。”

- .

Tredw	.
-	.

特雷德。

[ai][dɪd][hɪə(r)] , [sɜː(r)] ['ruːpət] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['spævɪn][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][wʌn][kwaɪt]
I **did** **hear** **,** **Sir** **Rupert** **,** **as** **Mr** **.** **Spavin** **was** **looking** **out** **for** **one** **quite**
我 做过 听到 , 先生 鲁珀特 , 作为 先生 . 斯帕文 曾是 寻找 出去 为了 一 相当
['riːs(ə)nt] ,
recent **,**
最近的 ,

我确实听说了，鲁珀特爵士，斯帕文先生最近一直在寻找一个.....

['biːɪŋ] - , [mɪ'leɪdi] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] [ðɪs] [ɪz][hɪm][æz; əz][ðə; ðɪ] ['telɪgræm]
being **hasthmatical** **,** **m'lady** **,** **and** **so** **I** **suppose** **this** **is** **him** **as** **the** **telegram**
存在 - , 女士 , 和 所以 我 认为 这 是 他 作为 这 电报
[əˈljuːd] [tuː; tə] .
alludes **to** **.**
暗示 到 .

夫人，我猜想这就是电报中所暗示的他。

[sɜː(r)] [rʌp] .
Sir **Rup** **.**
先生 鲁普 .

鲁普爵士。

['veri] ['laɪkli] .
Very **likely** **.**
非常 可能 .

很有可能。

[wel] , [hiːz] [ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] [mæn] .
Well **,** **he's** **sure** **to** **be** **a** **competent** **man** **.**
出色地 , 他是 当然 到 是 一个 胜任的 男人 .

他肯定是个很能干的人。

[wɪd] ['betə(r)][hæv; həv][hɪm] , [eɪ] , [-] ?
We'd **better** **have** **him** **,** **eh** **,** **Albinia** **?**
我们会 更好的 有 他 , 嗯 , 阿尔比尼亚 ?

我们最好把他带走，对吧，阿尔比尼亚?

['leɪdi] - .
Lady **Culv** **.**
女士 - .

库尔维夫人

[əʊ] , [jes] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [tɪl] - ['betə(r)] .
Oh **,** **yes** **,** **and** **he** **must** **stay** **till** **Deerfoot's** **better** **.**
哦 , 是的 , 和 他 必须 停留 直到 - 更好的 .

哦，对了，他必须留下来直到鹿足康复。

[aɪl] [spiːk] [tuː; tə]['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt][ə'baʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] ['redi] [ɪn][ðə; ðɪ] [iːst] [wɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]
I'll **speak** **to** **Pomfret** **about** **having** **a** **room** **ready** **in** **the** **East** **Wing** **for**
患病的 说话 到 鲳鱼 关于 拥有 一个 房间 准备好 在 这 东方 翼 为了
[hɪm] .
him **.**
他 .

我会和庞弗雷特谈谈，让他能在东翼准备一间房间。

[tel] [hɪm][tuː; tə] [kʌm] [baɪ][ðə; ðɪ][fɔːr] . - , ['ruːpət] .
Tell **him** **to** **come** **by** **the** **4** **.** **45** **,** **Rupert** **.**
告诉 他 到 来 经过 这 4 . - , 鲁珀特 .

告诉鲁珀特，让他4点45分过来。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sendɪŋ] [ðə; ðɪ]['ɒmnɪbəs][ɪn][tuː; tə] [miːt] [ðæt] .
We **shall** **be** **sending** **the** **omnibus** **in** **to** **meet** **that** **.**
我们 将 是 发送 这 综合 在 到 见面 那 .

我们将派出一辆综合巴士来满足这一需求。

[sɜː(r)] [rʌp] .
Sir Rup .
先生 魯普 .

魯普爵士。

[ɔːl] [raɪt] , [aɪv] [təʊld][hɪm] .
All right , I've told him .
全部 正确的 , 我已经 讲述 他 .

好了，我已经告诉他了。

(['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [tuː; tə] ['trɛdˌwɛl] .)
(Giving the form to Tredwell .)
(给予 这 形式 到 特雷德韦尔 .)

（将表格交给特雷德韦尔。）

[siː] [ðæt] [ðæts] [sent] [ɒf] [æt; ət][wʌns] , [pliːz] .
See that that's sent off at once , please .
看 那 那就是 发送 离开 在 一次 , 请 .

请立即将该文件发送出去。

(['ɑːftə(r)] ['trɛdˌwɛl] [hæz; həz][left] .)
(After Tredwell has left .)
(后 特雷德韦尔 有 左边 .)

（特雷德韦尔离开后。）

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [-] ,
By the way , Albinia ,
经过 这 方式 , 阿尔比尼亚 ,

顺便提一下，阿尔比尼亚

- [meɪ] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [rəʊ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['ɒmnɪbəs] [wɪð] [ə; eɪ][vet]
Rohesia may kick up a row if she has to come up in the omnibus with a vet
- 可能 踢 向上 一个 排 如果 她 有 到 来 向上 在 这 综合 和 一个 兽医
,
,
,

如果罗赫西亚不得不和兽医一起乘坐公共汽车，她可能会大吵大闹。

[eɪ] ?
eh ?
嗯 ?

嗯?

['leɪdi] - .
Lady Culv .
女士 - .

库尔维夫人

['gʊdnəs] , [səʊ][ʃiː; ʃi] [maɪt] !
Goodness , so she might !
善良 , 所以 她 可能 !

天哪，她很有可能!

[bʌt; bət][hiː; hi] ['nɪdnt] [gəʊ][ˌɪn'saɪd] .
but he needn't go inside .
但 他 不必 去 里面 .

但他不必进去。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, or the London Charivari,)

第2/3页

[stɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [ɒn] ['reɪnɪŋ] — [aɪl] [tel] ['tɒməs] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][ə; eɪ][flai][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət]

Still	**,**	**if**	**it**	**goes**	**on**	**raining**	**—**	**I'll**	**tell**	**Thomas**	**to**	**order**	**a**	**fly**	**for**	**him**	**at**
仍然	,	如果	它	去	在	下雨	—	患病的	告诉	托马斯	到	命令	一个	飞	为了	他	在

[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

the	**station**	**,**
这	车站	,

不过，如果雨一直下个不停——我就让托马斯去车站帮他订一顶苍蝇。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [kænt] [biː; bi] ['eni] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	**then**	**there**	**can't**	**be**	**any**	**bother**	**about**	**it**	**.**
和	然后	那里	不能	是	任何	打扰	关于	它	.

这样就不会有任何麻烦了。

[blɑː'zeɪ] .

BLASÉ	**.**
冷漠	.

麻木。

['kɪti] (['riːdɪŋ] [ə; eɪ]['feəri] [teɪl]) .

Kitty	**(**	**reading**	**a**	**fairy**	**tale**	**)**	**.**
猫咪	(	阅读	一个	仙女	故事	)	.

凯蒂（正在读童话故事）。

" - [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [frɒg] — — -

"	**'**	**Once**	**upon**	**a**	**time**	**there**	**was**	**a**	**Frog**	**—**	**—**	**'**
"	-	一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	青蛙	—	—	-

从前有一只青蛙——

" ['meɪbəl] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ]) .

"	**Mabel**	**(**	**interrupting**	**)**	**.**
"	梅布尔	(	打断	)	.

梅布尔（打断）。

" [ai] [bet] [ɪts] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] !

"	**I**	**bet**	**it's**	**a**	**Princess**	**!**
"	我	赌注	它是	一个	公主	!

我猜她是一位公主！

[gəʊ] [ɒn] !

Go	**on**	**!**
去	在	!

继续！

" [sɔːŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] .

"	**SONGS**	**OF**	**THE**	**STREETS**	**.**
"	歌曲	的	这	街道	.

“街头之歌。”

[nəʊ] . [ai] . — [buˈkeɪ] [diː] ['bæbɪlən] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði] ['sɪtɪzənz] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] .

No	**.**	**I**	**.**	**—**	**Bouquet**	**de**	**Babylon**	**;**	**or**	**,**	**The**	**Citizen's**	**Evening**	**Walk**	**.**
不	.	我	.	—	花束	德	巴比伦	;	或者	,	这	公民的	晚上	走	.

第一章——《巴比伦花束》；或《市民的傍晚散步》。

- !
Pheugh !
- !

呼！

['dɑ:ktərz] [meɪ] [tɔ:k] , [bʌt; bət] — [aɪv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [sweə(r)] [wɪl] [ki:p]
Doctors **may** **talk** **,** **but** **—** **I've** **been** **for** **a** **walk** **,** **which** **they** **swear** **will** **keep**
医生 可能 讲话 , 但 — 我已经 到过 为了 一个 走 , 哪个 他们 发誓 将要 保持
[daʊn] [ˌædɪ'pɒsəti] ,
down **adiposity** **,**
向下 肥胖 ,

医生们可能会这么说，但是——我一直在散步，他们信誓旦旦地说散步可以减少脂肪堆积。

[ænd; ənd] [prɪ'zɜ:v] [jɔ:(r); jə(r)]['lɪvə(r)][frɒm; frəm] [tʃɪl] [ænd; ənd] ['ʃɪvə(r)] , [ɔ:(r)] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃrɪvld]
And **preserve** **your** **liver** **from** **chill** **and** **shiver** **,** **or** **growing** **a** **shrivelled**
和 保存 你的 肝 从 寒意 和 颤抖 , 或者 生长 一个 干瘪
[kə'lɒsɪti] .
callosity **.**
胼胝体 .

还能保护你的肝脏免受寒冷和颤抖的侵袭，或避免肝脏出现萎缩的硬茧。

[səʊ][aɪ][pʊt][ɒn][maɪ][hæt] — [fɔ:(r); fə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [fæt] !
So **I** **put** **on** **my** **hat** **—** **for** **I** **am** **getting** **fat** **!**
所以 我 放 在 我的 帽子 — 为了 我 是 获得 胖的 !

所以我戴上了帽子——因为我变胖了！

— [ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔ:k] — [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
— **and** **I've** **been** **for** **a** **walk** **—** **in** **the** **City** **.**
— 和 我已经 到过 为了 一个 走 — 在 这 城市 .

——我在城里散步了。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðæt] [wɔ:k] ?
The **result** **of** **that** **walk** **?**
这 结果 的 那 走 ?

那次散步的结果是什么？

[wel] [maɪ] [maʊθ] [ɪz] [laɪk] [tʃɔ:k] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fi:l] [ɔ:l] ['smɑ:tɪŋ] [ænd; ənd] ['grɪti] ;
Well **my** **mouth** **is** **like** **chalk** **and** **my** **eyes** **feel** **all** **smarting** **and** **gritty** **;**
出色地 我的 嘴 是 喜欢 粉笔 和 我的 眼睛 感觉 全部 刺痛 和 粗粝的 ;

我的嘴巴像粉笔一样干涩，眼睛也感觉刺痛难忍；

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ][sɔ:(r)] [θrəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['mætə(r)][ə'fləʊt][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .
I've **got** **a** **sore** **throat** **from** **the** **matter** **afloat** **in** **the** **air** **.**
我已经 得到 一个 疮 喉 从 这 事情 漂浮 在 这 空气 .

空气中飘散的异味让我嗓子疼。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ,
It **may** **sound** **like** **a** **fable** **,**
它 可能 声音 喜欢 一个 寓言 ,

这听起来像个寓言故事，

[bʌt; bət][aɪm] [geɪm] [fɔ:(r); fə(r)] ['betɪŋ] [ðæt] ['lʌndən] [ɪz] ['getɪŋ] [wʌn] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd][ˌmæl'əʊdərəs]
But **I'm** **game** **for** **betting** **that** **London** **is** **getting** **one** **large** **and** **malodorous**
但 我是 游戏 为了 投注 那 伦敦 是 获得 一 大的 和 恶臭的
['steɪb(ə)l] ! !
stable **!** **!**
稳定的 ! !

但我敢打赌，伦敦肯定会建一个又大又臭的马厩！

[dɪə(r)] [deɪz] [ɒv; əv]['mækəˌdæm] !
Dear **days** **of** **McAdam** **!**
亲爱的 天 的 麦克亚当 !

亲爱的麦克亚当时代！

[ɪf] ['əʊnli][wi:; wi][hæd; həd] - [ɪm] , [wɪð] [ɔ:l] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [bæk] [ə'gen] !

If	only	we	had	'	em	,	with	all	disadvantages	,	back	again	!
如果	仅有的	我们	有	-	呃	,	和	全部	缺点	,	后退	再次	!

如果我们能把它们连同所有的缺点一起重新拥有就好了!

[əʊ] ! [tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] [wel] - [ʃɒd] ['kæt(ə)l][ə'pɒn][ðə; ði][əʊld] ['grænɪt] - [leɪd] [træk]

Oh	!	to	hear	the	rattle	of	well	-	shod	cattle	upon	the	old	granite	-	laid	track
哦	!	到	听到	这	嘎嘎作响	的	出色地	-	鞋子	牛	之上	这	老的	花岗岩	-	铺设	追踪

[ə'gen] .

again	.
再次	.

哦！多么想再次听到穿着厚实皮鞋的牛群走在古老的花岗岩小路上的沙沙声啊!

[bʌt; bət] [ðɪs] ['wʊdn] ['peɪvmənt] , [i:n] ['ɑ:ftə(r)] ['leɪvmənt] [ɪz]['sɪmp(ə)l] [ɪn'sleɪvmənt] [tu:; tə] ['nɑ:stinəs]

But	this	wooden	pavement	,	e'en	after	lavement	is	simple	enslavement	to	nastiness
但	这	木制的	路面	,	e'en	后	灌洗	是	简单的	奴役	到	令人厌恶

,

,

,

但是，即使经过清洗，这木板路也依然是污秽的奴役。

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][draɪ] - [tɪz] [faʊl] [dʌst] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [aɪ] , [ænd; ənd] [wen] [mɔɪst] [mɪə(r)]

For	when	it	is	dry	'	tis	foul	dust	in	your	eye	,	and	when	moist	mere
为了	什么时候	它	是	干燥	-	的	犯规	灰尘	在	你的	眼睛	,	和	什么时候	潮湿	仅仅

[ˌmæl'əʊdərəs] ['peɪstɪnɪs] .

malodorous	pastiness	.
恶臭的	面色苍白	.

干燥时，它就像眼中的污浊灰尘；潮湿时，它只是散发着恶臭的糊状物。

[əʊ] , [slɪp] - ['slɒpi] ['kæbi] , [ðɪs] [bu'keɪ] [di:]['bæbɪlən] [snif] [ɒv; əv] [ə'məʊniə] ['hɔridli] ,

Oh	,	slip	-	sloppy	Cabby	,	this	Bouquet	de	Babylon	sniffs	of	ammonia	horridly	,
哦	,	滑	-	邋遢	出租车司机	,	这	花束	德	巴比伦	嗅嗅	的	氨	糟糕地	,

哦，邋遢的卡比，这瓶巴比伦花束香水散发着一股难闻的氨水味儿。

[ænd; ənd]['steɪb(ə)l] - [dʌst] ['flaɪɪŋ] [ɪz] ['terəbli] ['traɪɪŋ] [wen] [ɪz] ['pɔ:rɪŋ] [daʊn] ['tɔ:rɪdli] !

And	stable	-	dust	flying	is	terribly	trying	when	Phœbus	is	pouring	down	torridly	!
和	稳定的	-	灰尘	飞行	是	可怕	尝试	什么时候	菲布斯	是	浇注	向下	酷热地	!

当烈日当空倾盆而下时，在稳定的尘土中飞行简直是件极其痛苦的事!

[maɪ] ['pælət] [kwaɪt] [hɒt][ɪz] , [maɪ]['lærɪŋks][ænd; ənd] ['glɒtɪs] [fi:l] [laɪk][æn; ən]['ɔ:dʒi:ən] [sə'hɑ:rə] ,

My	palate	quite	hot	is	,	my	larynx	and	glottis	feel	like	an	Augean	Sahara	,
我的	味蕾	相当	热的	是	,	我的	喉	和	声门	感觉	喜欢	一个	奥吉亚斯	撒哈拉沙漠	,

我的上颚感觉很烫，喉咙和声门感觉像奥吉亚斯·撒哈拉沙漠一样灼热。

[aɪm]['fræntɪk] [wɪð] [dru:θ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [teɪst] [ɪn][maɪ] [maʊθ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪkst] [ˌmalɪ'bɒldʒ] [ænd; ənd]

I'm	frantic	with	drouth	,	and	the	taste	in	my	mouth	is	a	mixed	Malebolge	and
我是	疯狂的	和	干旱	,	和	这	品尝	在	我的	嘴	是	一个	混合	马勒博尔格	和

['mɑ:rɑ:] .

Marah	.
玛拉	.

我渴得要命，嘴里的味道像是马勒博尔格和马拉的混合体。

[ðə; ði]['wɔ:tə(r)] - [kɑ:ts] [kʌm] ; [bʌt; bət] ['ðer] ['əʊnli][ə; eɪ][hʌm] ,

The	water	-	carts	come	;	but	they're	only	a	hum	,
这	水	-	购物车	来	;	但	它们是	仅有的	一个	哼	,

水车来了，但只有嗡嗡声。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn][ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][draɪ][ˌaɪ 'ti:][ʌp] [ə'gen] ,

for	the	sun	and	the	wind	dry	it	up	again	,
为了	这	太阳	和	这	风	干燥	它	向上	再次	,

让阳光和风再次把它晒干。

[ænd; ənd] [ðen] [ɒn][mə'njʊə(r)][ɪn][ə; eɪ]['paʊdə(r)][ɪm'pjʊə(r)][ðə; ði] [pɪ'dɛstriənz] ['feɪtɪd][tuː; tə][sʌp] [ə'gen] .

And	then	on	manure	in	a	powder	impure	the	pedestrian's	fated	to	sup	again	.
和	然后	在	肥料	在	一个	粉末	不纯	这	行人的	命中注定	到	上	再次	.

然后，行人注定要再次吞食粉末状的污秽粪便。

[ɪts] [wɜːs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɜːkəs] .

It's	worse	than	a	circus	.
它是	更糟	比	一个	马戏团	.

比马戏团还糟糕。

[ɪf] [men][frɒm; frəm][ðə; ði] " - " [wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ɒn][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [swept] [ʌp] ,

If	men	from	the	"	Vorkus	"	were	turned	on	to	keep	it	well	swept	up	,
如果	男人	从	这	"	-	"	是	转向	在	到	保持	它	出色地	扫荡	向上	,

如果"沃库斯"号上的男人们被调动起来，负责把它打扫干净，

[ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [ɪm'pruːvmənt] .

There	might	be	improvement	.
那里	可能	是	改进	.

情况或许会有所改善。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['muːvmənt] ; [ðə; ði]['daɪə(r)]['θɔːræks] - ['tɔːtʃə(r)][ɪz][kept] [ʌp] .

But	there's	no	such	movement	;	the	dire	thorax	-	torture	is	kept	up	.
但	有	不	这样的	移动	;	这	可怕的	胸部	-	酷刑	是	保留	向上	.

但这种转变并未发生；对胸部的残酷折磨仍在继续。

[mə'njʊə(r)] - [ˌdesɪ'keɪʃn] [sets] [ʌp] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ðen] [ˌɪnflə'meɪʃ(ə)n] [wɪl] ['fɒləʊ] ,

Manure	-	desiccation	sets	up	irritation	and	then	inflammation	will	follow	,
肥料	-	干燥	套	向上	刺激	和	然后	炎	将要	跟随	,

粪便干燥会造成刺激，随后会引发炎症。

[jɔː(r); jə(r)]['tɑːnslz][get] [red] , [juːv] [ə; eɪ][peɪn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

Your	tonsils	get	red	,	you've	a	pain	in	your	head	,
你的	扁桃体	得到	红色的	,	你已经	一个	疼痛	在	你的	头	,

扁桃体发红，头痛，

[ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['leɪbə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] .

and	you	find	it	a	labour	to	swallow	.
和	你	寻找	它	一个	劳动	到	吞	.

你觉得这很难接受。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][nəʊz] ! — [wel] , [ai][duː; də][nɒt] [sə'pəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðæt] ['ɔːgən]

And	as	to	your	nose	!	—	well	,	I	do	not	suppose	for	that	organ
和	作为	到	你的	鼻子	!	—	出色地	,	我	做	不是	认为	为了	那	器官

[rɪ'fɔːməz] [fiːl] ['pɪti] ,

reformers	feel	pity	,
改革者	感觉	遗憾	,

至于你的鼻子！——嗯，我想器官改革者们不会对此感到同情。

[ɔː(r)][ai] ['riːəli] [kænt] [θɪŋk] ['evri] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [stɪŋk] [wʊd] [faɪnd] [sʌtʃ] ['redi] [həʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]

Or	I	really	can't	think	every	species	of	stink	would	find	such	ready	home	in	the	City
或者	我	真的	不能	思考	每一个	物种	的	臭	会	寻找	这样的	准备好	家	在	这	城市

.

:

.

或者说，我真的无法想象每一种臭味都能在城市里找到如此理想的栖身之所。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][faʊl][ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)][grɪm] - [guːl] , — [seɪv] [ðæt] [dred]

There's	nothing	more	foul	than	your	grim	Asphalte	-	ghoul	,	—	save	that	dread
有	没有什么	更多的	犯规	比	你的	严峻	沥青	-	食尸鬼	,	—	节省	那	恐惧

['toʊˌfet] ['væli] [ɒv; əv] ['bʌnjənz] ! —

Tophet	Valley	of	Bunyan's	!	—
托菲特	谷	的	班扬的	!	—

除了班扬笔下那可怕的托菲特山谷之外，没有什么比你那阴森森的沥青食尸鬼更邪恶的了！

[ænd; ənd] [ðen] ['mænhəʊl] [wɪf] !
And **then** **manhole** **whiffs** **!**
和 然后 人孔 嗅觉 !

然后，下水道井盖散发出难闻的气味!

[ɔː(r)] [nəʊz] - ['tɔːtʃəɪŋ] [snif] [frɒm; fræm] [ðə; ði] [ʃɒps] [ðæt] [sel] " ['sɒsɪdʒ] - [ænd; ənd] - ['ʌnjənz] " ! !
Or **nose** **-** **torturing** **sniffs** **from** **the** **shops** **that** **sell** **"** **Sausage** **-** **and** **-** **onions** **"** **!** **!**
或者 鼻子 - 酷刑 嗅嗅 从 这 商店 那 卖 " 香肠 - 和 - 洋葱 " ! !

或者从卖"香肠洋葱"的商店里闻到令人作呕的刺鼻气味！！

[wɒt] ['evriwʌn] [nəʊz] [ɪz] [ðə; ði] ['hjuːmən] [prə'bɒsɪs] [ðɪs] [buː'keɪ] [diː] ['bæbɪlən] ['bɔðə] .
What **everyone** **knows** **is** **the** **human** **proboscis** **this** **Bouquet** **de** **Babylon** **bothers** **.**
什么 每个人 知道 是 这 人类 长鼻 这 花束 德 巴比伦 烦人 .

众所周知，这束巴比伦花束惹恼的是人类的鼻子。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['peɪvmənts] [ɒv; əv] [wʊd] ['kænɒt] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [wen] [ðeɪ] [liːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [stentʃ]
Surely **pavements** **of** **wood** **cannot** **be** **very** **good** **when** **they** **lead** **to** **such** **stenches**
一定 人行道 的 木头 不能 是 非常 好的 什么时候 他们 带领 到 这样的 恶臭
[ænd; ənd] ['smʌðə] .
and **smothers** **.**
和 窒息 .

木质路面肯定不好，因为它会导致如此恶臭和闷热。

[ɑː] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [dɪə(r)] ['mædəm] , [aɪm] [ʃʊə(r)] [əʊld] ['mækəˌdæm] — [ðəʊ] ['saɪəntɪst] [prig] [meɪ]
Ah **,** **Sir** **,** **and** **dear** **Madam** **,** **I'm** **sure** **old** **McAdam** **—** **though** **scientist** **prigs** **may**
啊 , 先生 , 和 亲爱的 女士 , 我是 当然 老的 麦克亚当 — 尽管 科学家 伪君子 可能
[pruːv] ['skeptɪk] —
prove **sceptic** **—**
证明 怀疑论者 —

啊，先生，还有亲爱的女士，我确信老麦克亚当——尽管那些自命不凡的科学家可能会对此表示怀疑——

[wʊd] [biː; bi] ['welkəm] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [sɔː(r)] - [θraut] [pæk] .
Would **be** **welcomed** **back** **by** **the** **sore** **-** **throated** **pack** **.**
会 是 欢迎 后退 经过 这 疮 - 喉咙 盒 .

喉咙痛的狼群会非常欢迎他回来。

['mʌðə(r)] [ɜːθ] [ɪz] [ðə; ði] [truː] [ˌænti'septɪk] ! !
Mother **Earth** **is** **the** **true** **Antiseptic** **!** **!**
母亲 地球 是 这 真的 防腐剂 ! !

大地母亲才是真正的消毒剂！！

[ænd; ənd] [səʊ] [endz] [maɪ] [tɔːk] [ɒn] [ə; eɪ] [leɪt] ['iːvnɪŋ] [wɔːk] ,
And **so** **ends** **my** **talk** **on** **a** **late** **evening** **walk** **,**
和 所以 结束 我的 讲话 在 一个 晚的 晚上 走 ,

我的傍晚散步之旅就此结束。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv] [ðɪs] [dæʃt] ['wʊdn] ['peɪvmənt] ,
and **the** **woes** **of** **this** **dashed** **wooden** **pavement** **,**
和 这 烦恼 的 这 虚线 木制的 路面 ,

以及这条破旧木板路的种种弊端，

[wɪtʃ] ['wʌrɪs] [maɪ] [nəʊz] , [sets] [maɪ] ['θɔːræks] [ɪn] [θrəʊz] , [maɪ] ['nɒstrəlz] [stʌf] [ʌp] ,
Which **worries** **my** **nose** **,** **sets** **my** **thorax** **in** **throes** **,** **my** **nostrils** **stuffs** **up** **,**
哪个 担忧 我的 鼻子 , 套 我的 胸部 在 阵痛 , 我的 鼻孔 东西 向上 ,

这让我鼻子不舒服，胸口一阵阵疼痛，鼻孔也堵住了。

[tɪl] [aɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [pʌg] [pʌp] , [ɔːl] [snɔːt] , [snif] , [ænd; ənd] ['snʌfl] ; [maɪ] ['tempə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['rʌf(ə)lz] ;
till **I'm** **like** **a** **pug** **pup** **,** **all** **snorts** **,** **sniffs** **,** **and** **snuffles** **;** **my** **temper** **it** **ruffles** **;**
直到 我是 喜欢 一个 哈巴狗 小狗 , 全部 哼声 , 嗅嗅 , 和 哼哼 ; 我的 脾气 它 褶边 ;

直到我像一只哈巴狗幼崽，不停地哼哼唧唧、嗅来嗅去；我的脾气变得暴躁；

[gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃəʊkt] [lʌŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒpəri] [tʌŋ] , [ə; eɪ] ['stʌmək] [æt; ət][wɔː(r)] ,

gives	me	a	choked	lung	,	and	a	coppery	tongue	,	a	stomach	at	war	,
给予	我	一个	窒息	肺	,	和	一个	铜色	舌头	,	一个	胃	在	战争	,

它让我肺部窒息，舌头发涩，胃部像打了仗一样。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['neɪz(ə)l] [kə'tɑː(r)] ; [ə; eɪ] [kɒf] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sniːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gɜːgl] [ænd; ənd] [wiːz] ;

and	a	nasal	catarrh	;	a	cough	and	a	sneeze	,	and	a	gurgle	and	wheeze	;
和	一个	鼻腔	卡他性炎症	;	一个	咳嗽	和	一个	喷嚏	,	和	一个	咕噜声	和	喘息	;

以及鼻炎；咳嗽、打喷嚏、咕噜声和喘息；

[ə; eɪ] [θɜːst] [kwaɪt] [ɪ'mens] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [sens] [ðæt] [ðə; ði][bɔː(r)][ɪz] [ɪn'tens] ;

a	thirst	quite	immense	,	and	a	general	sense	that	the	bore	is	intense	;
一个	口渴	相当	巨大	,	和	一个	一般的	感觉	那	这	钻孔	是	激烈的	;

极度口渴，以及强烈的无聊感；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [kən'vɪkʃn] , [bɪ'jɒnd] [ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] , [ðæt] [tɪl] [ðə; ði] [njuː] [bruːd] [peɪvd] ['aʊə(r)] ['sɪti] [wɪð] [wʊd] ,

and	a	perfect	conviction	,	beyond	contradiction	,	that	till	the	new	brood	paved	our	city	with	wood	,
和	一个	完美的	定罪	,	超过	矛盾	,	那	直到	这	新的	幼虫	铺砌路面	我们的	城市	和	木头	,

并且毫无疑问地认为，直到新一代用木头铺满我们的城市，

[ænd; ənd][ɪts][eə(r)] [meɪd] [ɪm'pjʊə(r)] [wɪð] [dʌst] - ['paʊdəd] [mə'njʊə(r)] ,

and	its	air	made	impure	with	dust	-	powdered	manure	,
和	它是	空气	制成	不纯	和	灰尘	-	粉末状	肥料	,

空气中弥漫着粪便粉尘，变得污浊不堪。

[aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][aɪ][hæd; həd][hɪt][ɒn][wʌn][pɔː(r); pʊə(r)] [truː] - [bɔːn] ['brɪtn] [huː] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sɔː(r)] - [θrəut] [sleɪv] [ment] !

I	never	was	sure	that	at	last	I	had	hit	on	one	poor	true	-	born	Briton	who	was	for	a	sore	-	throated	slave	meant	!
我	绝不	曾是	当然	那	在	最后的	我	有	打	在	一	贫穷的	真的	-	出生	英国人	WHO	曾是	为了	一个	疮	-	喉咙	奴隶	意思是	!

我始终不确定，我最终是否真的遇到了一个可怜的、真正出身英国的女子，她注定要成为一个嗓子疼的奴隶！

[kæbiːz] ['ɑːnsəz] .

CABBY'S	ANSWERS	.
出租车司机	答案	.

出租车司机的回答。

([tuː; tə]['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] [peɪnz] [kə'nʌndrəm] .)

(	To	Mr	.	James	Payn's	Conundrum	.	)
(	到	先生	.	詹姆斯	佩恩的	难题	.	)

（致詹姆斯·佩恩先生的难题。）

[" [waɪ] [dʌz] [ə; eɪ]['kæbmən]['ɔːlweɪz] [ɪn'dɪgnəntli] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)][feə(r)] ? " — [dʒeɪmz] [peɪn] .

[	"	Why	does	a	cabman	always	indignantly	refuse	his	proper	fare	?	"	—	James	Payn	.	]	]	]
[	"	为什么	做	一个	出租车司机	总是	愤慨地	拒绝	他的	恰当的	票价	?	"	—	詹姆斯	佩恩	.			

"为什么出租车司机总是愤愤不平地拒绝收取应得的车费？"——詹姆斯·佩恩

[əʊ] [wel] , [bɪ'kɑːs][feə(r)][ɪz][nɒt][feə(r)] !

Oh	well	,	becos	fare	is	not	fair	!
哦	出色地	,	因为	票价	是	不是	公平的	!

唉，因为公平就是不公平！

[bɪˈkɑːs] [setʃ] [lɒts] [əʊ] - [feəz] [ɪz] ['ʃæbi] !
Becos sech lots o ' fares is shabby !
因为 sech 很多 o - 票价 是 破旧 !

因为这么多的票价太糟糕了!

[bɪˈkɑːs][jə(r)] ['brɪtn] [ɪz][ə; eɪ][beə(r)] ,
Becos yer Briton is a bear ,
因为 你的 英国人 是 一个 熊 ,

因为你的英国佬是只熊，

[ɔː(r)] [els] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] - ['bæbi] !
Or else a blessed ignerent babby !
或者 别的 一个 蒙福 - 婴儿 !

否则就是个无知的可爱婴儿!

[bɪˈkɑːs][beə(r)][feə(r)] ['kɒmz] ['blumin] - - [ɑːrd] ,
Becos bare fare comes bloomin ' ' ard ,
因为 裸 票价 来 盛开 - - 硬 ,

因为基本的生活条件极其艰苦，

[ænd; ənd][wɒt][ɪz] - [ɑːrd] ['kænɒt] [biː; bi] " ['prɒpə(r)] " !
And wot is ' ard cannot be " proper " !
和 什么 是 - 硬 不能 是 " 恰当的 " !

而"困难"的东西不可能是"合适的"!

[bɪˈkɑːs] [wɪr] ['wʌrɪt] [baɪ][ðə; ði] " [jɑːd] ,
Becos we're worrited by the " Yard ,
因为 是 担心 经过 这 " 院子 ,

因为我们担心"院子"，

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['kɒpə(r)] " !
" The British Female and the " Copper " !
" 这 英国 女性 和 这 " 铜 " !

"英国女性与'铜'！"

[bɪˈkɑːs] [ɪf] [jə(r)] [teɪks] [wɒt][ɪz][gʌv]
Becos if yer takes wot is guv
因为 如果 你的 需要 什么 是 州长

因为如果你接受了什么是统治

[jə(r)][feə(r)] [θɪŋks] - [iːz] [tuː] ['friːli] " ['pɑːtɪd] " !
Yer fare thinks ' e's too freely " parted " !
你的 票价 思考 - 的 也 自由 " 分手了 " !

你的票价认为他"分开"得太随意了!

[ðə; ði][mɔː(r)][juː; jʊ] [ʃəʊz] [jə(r)] " ['brʌðəli] [lʌv]
The more you shows yer " brotherly love
这 更多的 你 演出 你的 " 兄弟般的 爱

你越是展现你的"兄弟情谊"，就越能体现你的爱心。

" [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði][feə(r)][gets] - ['ɑːrdər] - - .
" The more the fare gets ' arder ' earted .
" 这 更多的 这 票价 获得 - 阿尔德 - - .

"票价越'高'，就越让人心软。"

[bɪˈkɑːs] [ɪf] [wʌn][bɒb][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [maɪl]
Becos if one bob for two mile
因为 如果 一 鲍勃 为了 二 英里

因为如果一先令跑两英里

[juː; jʊ] [teɪks] , [wɪvaʊt] [ə; eɪ] [ˌbɒðəˈreɪʃn] ,
You takes , wivout a botheration ,
你 需要 , 没有 一个 烦扰 ,

你毫不费力地接受了

[feə(r)] [snif] [ə; eɪ] ['dɪdl] [ɪn][jə(r)][smaɪl] ;
Fare sniffs a diddle in yer smile ;
票价 嗅嗅 一个 滴答 在 你的 微笑 ;

费尔从你的微笑中嗅出一丝欺骗的味道;

([ðæts] [waɪ][wi:; wi][pʊts][ɒn] - !)
(That's wy we puts on hindignation !)
(那就是 怀 我们 放置 在 - !)

（这就是我们义愤填膺的原因！）

[bɪ'kɑ:s] " [straɪk] - ['meʒə(r)] " [du:; də][nɒt] [peɪ] ,
Becos " strike - measure " do not pay ,
因为 " 罢工 - 措施 " 做 不是 支付 ,

因为"罢工措施"得不到任何好处，

[ɪn] - [ləʊn] , [wɪð] - [wɑ:ts] ['ʃæbi] .
In sububs lone , with fare's wot's shabby .
在 - 孤独 , 和 - 什么? 破旧 .

独自一人在子母校，票价很差。

[bɪ'kɑ:s] — [wel] - .
Becos — well fin'lly .
因为 — 出色地 - .

因为——好吧，终于。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
I should say ,
我 应该 说 ,

我应该说，

[bɪ'kɑ:s] - [feə(r)] , [ænd; ənd] [kæbi:z] ['kæbi] !
Becos Fare's Fare , and Cabby's Cabby !
因为 - 票价 , 和 出租车司机出租车司机 !

因为 Fare 的 Fare，还有 Cabby 的 Cabby!

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['aʊə(r)]['dekədənt, di'kei-] .
OUR DECADENTS .
我们的 颓废者 .

我们的颓废者。

- ([ðə; ði] ['feɪməs] [jʌŋ] [ɑ:t] - ['krɪtɪk]) .
Flipbutt (the famous young Art - Critic) .
- (这 著名的 年轻的 艺术 - 评论家) .

Flipbutt（著名青年艺术评论家）。

" ['ʊloʊ] !
" Ullo !
" 乌洛 !

"你好!

[wʌts] [ðɪs] ['pens(ə)l] [sketʃ]
What's this Pencil Sketch
是什么 这 铅笔 草图

这是什么铅笔素描

[aɪv] [dʒʌst] [faʊnd] [ɒn] [ðɪs] ['i:z(ə)l] ?
I've just found on this Easel ?
我已经 只是 成立 在 这 画架 ?

我刚刚在这个画架上发现了什么?

" ['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] .
" Our Artist .
" 我们的 艺术家 .

“我们的艺术家。

" [əʊ] , [ɪts] [baɪ] - — [ðə; ði] [ɪm'preʃənɪst] ['feləʊ] [ɔːl][juː; jʊ] [jʌŋ] [tʃæps] [ɑː(r); ə(r)][səʊ]
" Oh , it's by Flumpkin — the Impressionist Fellow all you Young Chaps are so
" 哦 , 它是 经过 - — 这 印象派 同伴 全部 你 年轻的 伙计们 是 所以
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
enthusiastic about , you know .
热情的 关于 , 你 知道 .

“哦，这是弗兰普金的作品——就是你们这些年轻人都非常热衷的那位印象派画家。”

['klevə(r)] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Clever , ain't it ?
聪明的 , 不是 它 ?

很聪明，不是吗?

" - .
" Flipbutt .
" - .

“翻转按钮。

" ['klevə(r)] !
" Clever !
" 聪明的 !

“聪明的!

[waɪ] , [ɪts] [dɪ'vaɪn] !
Why , it's divine !
为什么 , 它是 神圣的 !

简直太棒了!

[sʌtʃ] ['freʃnəs] , [sʌtʃ] [ˌnɑːiːv'teɪ] !
Such freshness , such naïveté !
这样的 新鲜 , 这样的 天真 !

如此清新，如此天真!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] [skɔːn] [ɒv; əv][mɪə(r)] [kən'venʃən(ə)l] [tek'niːk] !
Such a splendid scorn of mere conventional Technique !
这样的 一个 灿烂 轻蔑 的 仅仅 传统的 技术 !

这是对传统技术的绝妙蔑视!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] — —
Such a — —
这样的 一个 — —

这样的——

" ['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] .
" Our Artist .
" 我们的 艺术家 .

“我们的艺术家。

" ['ʊloʊ] , [əʊld][mæn] !
" Ullo , Old Man !
" 乌洛 , 老的 男人 !

“你好，老头！”

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] !
A thousand pardons !
一个 千 赦免 !

千言万语，恕我直言!

[ðæts] [ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] [juːv] [gɒt][həʊld][ɒv; əv] !
That's **the** **wrong** **thing** **you've** **got** **hold** **of** **!**
那就是 这 错误的 事物 你已经 得到 抓住 的 !

你拿错东西了!

[ðæts] [dʒʌst][ə; eɪ]['skrɪb(ə)l][baɪ] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][skæmp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænsʌn] [ɒv; əv][maɪn] .
That's **just** **a** **Scribble** **by** **this** **little** **Scamp** **of** **a** **Grandson** **of** **mine** **.**
那就是 只是 一个 涂 经过 这 小的 恶棍 的 一个 孙子 的 矿 .

那是我这个小淘气孙子随手涂鸦的。

[hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'tempt] !
His **first** **attempt** **!**
他的 第一的 试图 !

他的第一次尝试!

[nɒt] ['veri] ['prɒmɪsɪŋ] , [aɪ][fɪə(r)] ; [bʌt; bət] [hiːz] ['əʊnli][fɔː(r)] ! "
Not **very** **promising** **,** **I** **fear** **;** **but** **he's** **only** **Four** **!** **"**
不是 非常 有前途 , 我 害怕 ; 但 他是 仅有的 四 ! "

恐怕情况不太乐观；但他才四岁!

" [viːv] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] !
" **VIVE** **LA** **RÉPUBLIQUE** **!**
" 活力 洛杉矶 共和国 !

"共和国万岁！"

" ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [frɑːns] . — [dʒuːn] , - .
" **ENGLAND** **TO** **FRANCE** **.** **—** **June** **,** **1894** **.**
" 英格兰 到 法国 . — 六月 , - .

"英国致法国——1894年6月。"

[aɪ] !
Aye **!**
是的 !

没错!

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ! -
Long **live** **the** **Republic** **!** **'**
长的 居住 这 共和国 ! -

共和国万岁!

[tɪz][ðə; ði][kraɪ]
Tis **the** **cry**
的 这 哭

这是哭泣

[rʌŋ] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [deθ]
Wrung **from** **us** **even** **while** **the** **shadow** **of** **death**
拧干 从 我们 甚至 尽管 这 阴影 的 死亡

即使在死亡的阴影下，我们也失去了它

['sʌd(ə)n] [prə'dʒektɪd] , [meɪks] [ˌjuː 'es] [kætʃ] ['aʊə(r)] [breθ]
Sudden **projected** **,** **makes** **us** **catch** **our** **breath**
突然 预计 , 制作 我们 抓住 我们的 气息

突如其来的袭击，让我们倒吸一口凉气

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ægəni][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] .
In **a** **sharp** **agony** **of** **sympathy** **.**
在 一个 锋利的 痛苦 的 同情 .

在强烈的同情和痛苦中。

[hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvənts] [fɔːl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] [dʌθ] [nɒt][daɪ] ;
Her **servants** **fall** **,** **but** **she** **—** **she** **doth** **not** **die** **;**
她 仆人 落下 , 但 她 — 她 确实 不是 死 ;

她的仆人倒下了，但她——她却不死；

[ʃi:; ʃi] ['fɔ:wəd] , [fɜ:m][ɒv; əv] [fʊt] [æz; əz] [feɪt] ,
She strideth forward , firm of foot as Fate ,
她 步幅 向前 , 公司 的 脚 作为 命运 ,

她迈着大步向前，脚步坚定，如同命运一般。

[ɪn][kɑ:m][ɪnˌvɪnsə'bɪləti] [ɪ'leɪt] ;
In calm invincibility elate ;
在 冷静的 无敌 欣喜 ;

在平静的无敌感中感到兴奋;

[ðə; ði][teə(r); tɪə] [ðæt] , [nɒt][hɜ:(r); hə(r)] [aɪ] ,
The tear that brimmeth , blindeth not her eye ,
这 撕 那 满溢 , 盲目 不是 她 眼睛 ,

那盈满泪水的双眼，却无法遮蔽她的双眼。

[səʊ] [fɪkst] [ə'lɒft][ˌaɪ 'ti:] [nɒt][tu:; tə] [gri:t]
So fixed aloft it lowereth not to greet
所以 固定的 高空 它 洛厄斯 不是 到 迎接

所以它高高挂着，却不肯降下来迎接大家

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['reptaɪl] [bru:zd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [ʌn'fɔ:ltərɪŋ] [fi:t] !
The writhing reptile bruised by her unfaltering feet !
这 扭动 爬虫 瘀伤 经过 她 坚定不移 脚 !

那条扭动的爬行动物被她坚定的双脚踩得遍体鳞伤!

[vi:v] [lɑ:] [reɪˌpy'bli:k] !
Vive la République !
活力 拉 共和国 !

共和国万岁!

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [hu:] [lʌv]
How can we who love
如何 能 我们 WHO 爱

我们这些爱的人该如何做到?

[feə(r)] [fræn'sɪz] [tʃɑ:m] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] ,
Fair France's charm , and sorrow at her sorrow ,
公平的 法国的 魅力 , 和 悲哀 在 她 悲哀 ,

美丽的法国的魅力，以及她悲伤中的悲伤，

['betə(r)][beə(r)] ['wɪtnəs] , [ɒn][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['mɒrəʊ]
Better bear witness , on the bitter morrow
更好的 熊 证人 , 在 这 苦的 明天

在苦涩的明天，最好作证。

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [blæk] [gri:f] , [ðæn; ðən] ['lɪftɪŋ] [haɪ] [ə'bʌv]
Of her black grief , than lifting high above
的 她 黑色的 悲伤 , 比 举重 高的 多于

她那漆黑的悲痛，远胜于高高举起

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [ɔ:l] [hɑ:ts] [mʌst; məst] [mu:v] ,
Even the mourning that all hearts must move ,
甚至 这 丧 那 全部 心 必须 移动 ,

甚至连所有人的心都必须感受到的哀悼，

[ðæt] [kraɪ] , [blent] [ɒv; əv] [ˌgʊd'wɪl] [ænd; ənd]['grætjʊˌleɪʃən] ?
That cry , blent of goodwill and gratulation ?
那 哭 , 混合 的 善意 和 恭喜 ?

那声欢呼，夹杂着善意和祝贺?

[vi:v] [lɑ:] [reɪˌpy'bli:k] !
Vive la République !
活力 拉 共和国 !

共和国万岁!

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['strɪkən] ['neɪʃ(ə)n]
In the whole stricken nation
在 这 所有的 受打击的 国家

在整个遭受重创的国家

[dʌθ] [nɒt][ðə; ði] ['dʌmnəs] [ɒv; əv] [pri'tendəz] [pru:v]
Doth not the dumbness of Pretenders prove
确实 不是 这 愚蠢 的 冒名顶替者 证明

难道伪君子的愚蠢还不足以证明这一点吗?

[ðə; ði][lændz] [pə'zeʃ(ə)n] [baɪ][ðæt] ['klenzɪŋ] ['faɪə(r)] ,
The land's possession by that cleansing fire ,
这 土地的 拥有 经过 那 清洁 火 ,

那场净化之火使土地归于所有。

[wɪtʃ] [pə:dʒ] ['pætriət] [lʌv] [frɒm; frəm] ['evri] [ləʊ] [dɪ'zaɪə(r)] ?
Which purges patriot love from every low desire ?
哪个 清洗 爱国者 爱 从 每一个 低的 欲望 ?

哪一种能将爱国之爱从一切低级欲望中彻底清除?

['sɪstə(r)][ɪn] ['sɒrəʊ] [naʊ] , [æz; əz][wʌns][ɪn] [ɑ:mz] ,
Sister in sorrow now , as once in arms ,
姐姐 在 悲哀 现在 , 作为 一次 在 武器 ,

如今悲痛欲绝的姐妹，如同昔日并肩作战一般。

[ɒv; əv][əʊld] " [feə(r)] ['enəmi] " [ɒn] ['meni] [ə; eɪ] [fi:ld] ,
Of old " fair enemy " on many a field ,
的 老的 " 公平的 敌人 " 在 许多 一个 场地 ,

在许多领域都是老对手的"势均力敌的敌人",

[ɪn]['væliənt] [deɪz] [bʌt; bət][blaɪnd] , [wi:; wi] [wɪl] [nɒt] [ji:ld]
In valiant days but blind , we will not yield
在 英勇 天 但 瞎的 , 我们 将要 不是 屈服

即便身处英勇却盲目的时代，我们也不会屈服

[tu:; tə] ['eni] [ɪn] [ðæt] ['sɪmpəθi] [wɪtʃ] [wɔ:m]
To any in that sympathy which warms
到 任何 在 那 同情 哪个 温暖

致所有怀有那份温暖同情心的人

[ɔ:l] ['dʒenərəs] [hɑ:ts] , [ɔ:(r)] [lʌv] [ɒv; əv] [ðəʊz] [geɪ] [tʃɑ:ms]
All generous hearts , or love of those gay charms
全部 慷慨的 心 , 或者 爱 的 那些 同性恋 魅力

所有慷慨的心，或者说，对那些同性恋魅力的爱

['neɪtʃə(r)][ænd; ənd]['dʒi:niəs] [geɪv] [ju:; jʊ][æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn]
Nature and Genius gave you as your own
自然 和 天才 给予 你 作为 你的 自己的

大自然和天才赋予你的一切

[tu:; tə][weə(r)] , [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l][ænd; ənd][ə'ləʊn] ;
To wear , inimitable and alone ;
到 穿 , 无比 和 独自的 ;

佩戴，独一无二，独一无二;

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [æsp] - [hɑ:tɪd] - [mæd] [ə'lɑ:mz]
And now the asp - hearted Anarch's mad alarms
和 现在 这 阿斯巴德 - 心地 - 疯狂的 警报

现在，这位冷酷无情的无政府主义者发出了疯狂的警报。

[meɪk] ['mɒnstrəs] ['tju:mʌlt][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [pi:s]
Make monstrous tumult in the midst of peace
制作 滔天 骚乱 在 这 中间 的 和平

在和平之中制造巨大的骚乱

[wiː; wi][kraɪ] " [let] ['brʌðəz] [bænd] [tɪl] [keɪn] - [laɪk] [sl'eɪəz] [siːs] !

We	cry	"	let	brothers	band	till	Cain	-	like	slayers	cease	!
我们	哭	"	让	兄弟	乐队	直到	该隐	-	喜欢	屠戮者	停止	！

我们高呼"让兄弟们团结起来，直到像该隐一样的杀戮停止！"

" [ðə; ði] ['slɔːtəd] [sʌn] [juː; jʊ][beə(r)][frɒm; frəm] [fɔːθ] [ðə; ði] [freɪ] , —

"	The	slaughtered	son	you	bear	from	forth	the	fray	,	—
"	这	屠杀	儿子	你	熊	从	前进	这	磨损	,	—

"你从战场上带回来的被屠杀的儿子，——

[laɪk] [sʌm; səm] [wɪŋd] ['vɪktəri] , [ɔː(r)][ə; eɪ]['gɒdes; 'gɒdəs] [haɪ] ,

Like	some	winged	Victory	,	or	a	Goddess	high	,
喜欢	一些	有翅膀的	胜利	,	或者	一个	女神	高的	,

像某个长着翅膀的胜利女神，或者一位高高在上的女神，

[wɪð] [steps] [ˌʌn'ʃeɪkən] , [glɑːns] [ðæt] [siːk] [ðə; ði][skaɪ] ,

With	steps	unshaken	,	glance	that	seeks	the	sky	,
和	步骤	坚定不移	,	瞥一眼	那	寻找	这	天空	,

步伐坚定，目光投向天空，

[sʌtʃ] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['glɔːriəs] ['skʌlptə(r)] [ʃeɪp] [frɒm; frəm] [kleɪ] , —

Such	as	your	glorious	sculptors	shape	from	clay	,	—
这样的	作为	你的	辉煌	雕塑家	形状	从	黏土	,	—

就像你们那些杰出的雕塑家用黏土塑造出来的一样，——

[wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l] , [breɪv] , [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ; [hɪm][tuː; tə] [sleɪ]

Was	noble	,	brave	,	and	blameless	;	him	to	slay
曾是	高贵	,	勇敢的	,	和	无责	;	他	到	杀戮

他高贵、勇敢、无可指摘；他将被杀害

[wɒz; wəz][ðə; ði] [blʌd] - ['blaɪndɪd] [ɒv; əv] [blæk] [heɪt] .

Was	the	blood	-	blinded	phrenzy	of	black	hate	.
曾是	这	血	-	失明	狂热	的	黑色的	恨	.

那是黑人仇恨蒙蔽双眼的狂热。

[θruː] [hɪm][ðə; ði] ['ænɑːk] [strʌk] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [steɪt] ,

Through	him	the	Anarch	struck	at	your	high	state	,
通过	他	这	无政府主义者	击	在	你的	高的	状态	,

通过他，无政府主义者打击了你们的高尚地位。

[feə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [frɑːns] , [bʌt; bət] ['bæfld] [krɔːl] [ə'weɪ] .

Fair	choice	of	France	,	but	baffled	crawls	away	.
公平的	选择	的	法国	,	但	困惑	爬行	离开	.

选择法国是个不错的选择，但却困惑地爬走了。

[prəʊn] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [jɔː(r); jə(r)]['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] [fel] ,

Prone	at	your	feet	your	faithful	servant	fell	,
易于	在	你的	脚	你的	忠实	仆人	跌倒	,

你忠实的仆人俯伏在你脚下，

[bʌt; bət][juː; jʊ] [straɪd] ['kɑːmli] [ɒn] , [ʌn'skeɪðd] , [ɪn'vʌlnərəb(ə)l] .

But	you	stride	calmly	on	,	unscathed	,	invulnerable	.
但	你	步幅	平静地	在	,	毫发无损	,	无敌的	.

但你却镇定自若地继续前行，毫发无损，刀枪不入。

[səʊ] [meɪ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tɪl] ['ænərkiːz] ['stelθi] [bleɪd]

So	may	it	be	till	Anarchy's	stealthy	blade
所以	可能	它	是	直到	无政府状态的	隐秘的	刀刃

愿无政府状态的隐秘之刃就此终结。

[fɔːls] ['pɔɪntləs] , ['ʃætəd] , [frɒm; frəm][ɪts] ['pɔːlzid] [grɑːsp] ,

Falls	pointless	,	shattered	,	from	its	palsied	grasp	,
瀑布	无意义	,	破碎	,	从	它是	麻痹症	抓牢	,

从它瘫软的手中无力地、破碎地坠落，

[ænd; ənd] ['helpləs] , ['hɑ:mləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fæŋləs] [æsp]

And	**helpless**	**,**	**harmless**	**as**	**a**	**fangless**	**asp**
和	无助	,	无害	作为	一个	无牙	阿斯巴德

像一条没有毒牙的毒蛇一样，无助又无害

[ˌaɪ 'ti:] [sliŋk] [frɒm; frəm] ['fri:dəmz] ['pɑ:θweɪ] , ['fɔɪld] , [ə'freɪd] ,

It	**slinks**	**from**	**freedom's**	**pathway**	**,**	**foiled**	**,**	**afraid**	**,**
它	潜行	从	自由的	路径	,	挫败	,	害怕的	,

它畏缩地、害怕地从自由之路溜走。

[waɪlst] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [strɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndɪs'meɪd] ,

Whilst	**the**	**Republic**	**,**	**strong**	**and**	**undismayed**	**,**
而	这	共和国	,	强的	和	毫不气馁	,

共和国虽然强大且毫不气馁，

[wɪð] [rəʊb] [ʌn'smə:tʃt] , [ɪts] [hem] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['gɔ:ri] ,

With	**robe**	**unsmirched**	**,**	**its**	**hem**	**no**	**longer**	**gory**	**,**
和	长袍	未受玷污的	,	它是	她们	不	更长	血腥	,

长袍完好无损，下摆也不再沾染血迹。

[straɪdz] ['praʊdli] [ɒn] [ðə; ði] [tru:] [haɪ] [pɑ:θ] [ɒv; əv] ['glɔ:ri] .

Strides	**proudly**	**on**	**the**	**true**	**high**	**path**	**of**	**glory**	**.**
步幅	自豪地	在	这	真的	高的	小路	的	荣耀	.

昂首阔步地走在真正的荣耀之路上。

[teɪk] , [frɑ:ns] , [ə; eɪ] ['sɪstərz] [ri:θ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ] [leɪd] ,

Take	**,**	**France**	**,**	**a**	**sister's**	**wreath**	**,**	**before**	**you**	**laid**	**,**
拿	,	法国	,	一个	姐妹	花圈	,	前	你	铺设	,

法国，在你放下祭品之前，请先献上我姐姐的花圈。

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['hɪərəʊ] [breɪv] .

In	**honour**	**of**	**you**	**,**	**and**	**of**	**your**	**hero**	**brave**	**.**
在	荣誉	的	你	,	和	的	你的	英雄	勇敢的	.

谨以此纪念你，以及你那位勇敢的英雄。

['lʌvz] ['gɑ:lənd] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪd] [ɒn] ['gælənt] [kɑ:rnəts] [greɪv] !

Love's	**garland**	**shall**	**not**	**fade**	**on**	**gallant**	**Carnot's**	**grave**	**!**
爱的	花环	将	不是	褪色	在	英勇	卡诺定律	严重	!

爱的花环不会在英勇的卡诺墓前凋零!

[ə; eɪ] ['pʌzlə(r)] .

A	**PUZZLER**	**.**
一个	谜题	.

一个谜题。

[sɜ:(r)] , — [aɪ] [ɪn'kləʊz] [ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mæntʃestə(r)] ['gɑ:diən] , [dʒu:n] - .

Sir	**,**	**—**	**I**	**enclose**	**a**	**cutting**	**from**	**the**	**Manchester**	**Guardian**	**,**	**June**	**25**	**.**
先生	,	—	我	括	一个	切割	从	这	曼彻斯特	监护人	,	六月	-	.

先生，——我附上6月25日《曼彻斯特卫报》的剪报。

" ['jestədeɪ] [ðə; ði] ['dɑ:rwɛn] [pə'li:s] [ə'restɪd] ['tɒməs] ['bekɪt] , [ə; eɪ] ['wi:və(r)] .

"	**Yesterday**	**the**	**Darwen**	**police**	**arrested**	**Thomas**	**Beckett**	**,**	**a**	**weaver**	**.**
"	昨天	这	达文	警察	被捕	托马斯	贝克特	,	一个	织工	.

"昨天，达文警方逮捕了织工托马斯·贝克特。"

['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:bəns] [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊk(ə)l] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] ['bekɪt] [wɒz; wəz]

During	**a**	**disturbance**	**in**	**a**	**local**	**public**	**-**	**house**	**on**	**Saturday**	**night**	**Beckett**	**was**
期间	一个	干扰	在	一个	当地的	民众	-	房子	在	周六	夜晚	贝克特	曾是

[kɪkt] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [tʃɪn] ,

kicked	**under**	**the**	**chin**	**,**
踢	在下面	这	下巴	,

周六晚上，在当地一家酒吧发生的骚乱中，贝克特的下巴被人踢了一脚。

[ænd; ənd][daɪd] [ɪ'miːdiətli] .
and **died** **immediately** **.**
和 死亡 立即地 .

当场死亡。

" ['kwɪəri] [wen] [wɒz; wəz] ['tɒməs] ['bekɪt] [ə'restɪd] ?
" Query when was Thomas Beckett arrested ?
" 询问 什么时候 曾是 托马斯 贝克特 被捕 ?

请问托马斯·贝克特是什么时候被捕的?

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] , [ɪn][ðə; ði] " [dɪ'stɜːbəns] , " [kɪkt] ['bekɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]
What became of the man who , in the " disturbance , " kicked Beckett under the
什么 成为 的 这 男人 WHO , 在 这 " 干扰 , " 踢 贝克特 在下面 这
[tʃɪn] ?
chin ?
下巴 ?

在"骚乱"中踢了贝克特下巴的那个人后来怎么样了?

[jɔːz] , ['snɪpər] .
Yours , Snipper .
此致 , 狙击手 .

此致，狙击手。

" [ðə; ði] [njuː] [bɔɪ] . " — ['duːɪŋ] ['wʌndəfəli] [wel] .
" The New Boy . " — Doing wonderfully well .
" 这 新的 男生 . " — 正在做 太棒了 出色地 .

《新来的男孩》——表现出色。

" ['gəʊɪŋ] [strɒŋ] .
" Going strong .
" 去 强的 .

进展顺利。

" — [waɪt] [lɒdʒ] , ['rɪtʃmənd] .
" — White Lodge , Richmond .
" — 白色的 小屋 , 里士满 .

"——里士满白屋酒店。"

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" [viːv] [lɑː] [reɪˌpy'bliːk] ! "
" VIVE LA RÉPUBLIQUE ! "
" 活力 洛杉矶 共和国 ! "

"共和国万岁！"

" [ðə; ði][teə(r); tɪə] [ðæt] , [nɒt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ] ,
" THE TEAR THAT BRIMMETH , BLINDETH NOT HER EYE ,
" 这 撕 那 满溢 , 盲目 不是 她 眼睛 ,

"那盈满泪水的泪珠，也无法蒙蔽她的双眼。"

[səʊ] [fɪkst] [ə'lɒft]
SO FIXED ALOFT
所以 固定的 高空

固定高空

[ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [tuː; tə] [griːt]
IT LOWERETH NOT TO GREET
它 洛厄斯 不是 到 迎接

不打招呼会降低你的尊严

[ðə; ði] ['raɪðɪŋ] ['reptaɪl] [bruːzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [fiːt] !
THE WRITHING REPTILE BRUISED BY HER UNFALTERING FEET !
这 扭动 爬虫 瘀伤 经过 她 坚定不移 脚 !

那条扭动的爬行动物被她坚定不移的双脚踩得遍体鳞伤!

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

['geɪəti] " [sænz] - - .
GAIETY " SANS - GÊNE .
欢乐 " 无 - - .

欢乐"SANS-GÊNE。

" ['mædəm] [sænz] - - , [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['mædəm] - , [æt; ət][ðə; ði] ['geɪəti] ['θɪətə(r)] ,
" Madame Sans - Gêne , represented by Madame Réjane , at the Gaiety Theatre ,
" 夫人 无衬线 - - , 代表 经过 夫人 - , 在 这 欢乐 剧院 ,
[hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][hɪt] .
has made a decided hit .
有 制成 一个 决定 打 .

"由雷雅娜夫人饰演的桑热夫人在盖蒂剧院取得了巨大的成功。"

[ðə; ði][plɒt][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [baɪ] [meɪ'sjɜː] [sɑːr'duː][ænd; ənd] [mə'roʊ] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] ,
The plot of the piece by Messieurs Sardou and Moreau is poor ,
这 阴谋 的 这 片 经过 先生们 萨尔杜 和 莫罗 是 贫穷的 ,

萨尔杜和莫罗两位先生的作品情节很差。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [wɒt] [æn; ən] [ɪk'spɪərɪənst] ['dræmətɪst][kæn; kən][duː; də] [wɪð] ['miːgə(r)] [mə'tɪərɪəlz]
but it shows what an experienced dramatist can do with meagre materials
但 它 演出 什么 一个 经验丰富的 剧作家 能 做 和 微薄 材料
[ænd; ənd][wʌn] ['straɪkɪŋli] [gʊd] ['nəʊʃ(ə)n] .
and one strikingly good notion .
和 一 引人注目 好的 概念 .

但这表明，一位经验丰富的剧作家可以利用有限的素材和一个非常好的想法创作出怎样的作品。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][plæn][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɒz; wəz] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]
It seems as if the plan of the play was started from the idea of
它 似乎 作为 如果 这 计划 的 这 玩 曾是 开始 从 这 主意 的
[æn; ən] ['ɪntəvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [nə'pəʊlɪən] ,
an interview between the great Napoleon ,
一个 面试 之间 这 伟大的 拿破仑 ,

这部剧的构思似乎源于对伟大的拿破仑的一次采访。

[wen] ['empərə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] ['wɒʃəwʊmən] [huːz] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['wɒʃɪŋ] [ænd; ənd] ['mendɪŋ]
when Emperor , with a washerwoman whose bill for washing and mending
什么时候 皇帝 , 和 一个 洗衣妇 谁 账单 为了 洗涤 和 修补
[hiː; hi] , [wen] ['əʊnli][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lef'tenənt] ,
he , when only a poor lieutenant ,
他 , 什么时候 仅有的 一个 贫穷的 中尉 ,

当皇帝与一位洗衣妇发生关系，而他当时只是个穷小的副官，却收到了她寄来的洗衣和缝补账单。

[hæd; həd] [biːn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːdʒ] .
had been unable to discharge .
有 到过 无法 到 释放 .

一直无法出院。

[ðɪs] [siːn] [ɪz][ðə; ði] [siːn] [pɑː(r)] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] .
This scene is the scene par excellence of the piece .
这 场景 是 这 场景 帕 卓越 的 这 片 .

这一幕是整部作品中最精彩的场景。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪə(r)] [ðæt] [bəuθ] ['mædəm] - [ænd; ənd][em] . [djuːˈkein] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðeə(r)] ['veri]
It is here that both Madame Réjane and M . Duquesne are at their very
它 是 这里 那 两个都 夫人 - 和 M . 杜肯大学 是 在 他们的 非常
[best] .
best .
最好的 .

雷雅娜夫人和杜克内先生在这里都展现出了他们最佳的演技。

[bɪˈsaɪdz] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [bɪˈtwiːn] [nəˈpoʊliən] , [lɑː] [rɛn] ['kærəlaɪn] , [ænd; ənd] ['mædəm]
Besides this , and the scene between Napoléon , La Reine Caroline , and Madame
除了 这 , 和 这 场景 之间 拿破仑 , 拉 雷纳 卡罗琳 , 和 夫人
[diː] ['bʊˌloʊ] ,
de Bulow ,
德 布洛 ,

除此之外，还有拿破仑、卡罗琳王后和德比洛夫人之间的那场戏，

[wen] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['regjələ(r)]['fæməli] [rəʊ] ['ædmərəbli]['æktɪd][baɪ][em] . [djuːˈkein] , [wɪð] [ðə; ði] [tɒŋz]
when there is a regular family row admirably acted by M . Duquesne , with the tongs
什么时候 那里 是 一个 常规的 家庭 排 令人钦佩地 行动 经过 M . 杜肯大学 , 和 这 钳
, [ænd; ənd]['mɪsɪz] .
, and Mlles .
, 和 小姐们 .

当杜克内先生用钳子出色地演绎了一场普通的家庭争吵时，还有小姐们。

[vərˈnɜːr] [ænd; ənd][suːˈʒeə] [wɪð] [ðeə(r)] [glɪb] [tʌŋz] , [ðeə(r)][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [piːs] .
Verneuil and Suger with their glib tongues , there is very little in the piece .
韦尔讷伊 和 糖 和 他们的 油嘴滑舌 舌头 , 那里 是 非常 小的 在 这 片 .

韦尔纳伊和苏格巧舌如簧，作品内容却乏善可陈。

['mædəm] [sænz] - - " ['gəʊɪŋ][næp] .
Madame Sans - Gêne " going Nap .
夫人 无衬线 - - " 去 午睡 .

桑格内夫人“去打盹了。”

" [em] . - , [æz; əz][ðə; ði] ['sɑːdʒənt] [huː] ['raɪzɪz][tuː; tə] ['mɛrəʃæl] , [ɪz] ['veri] [gʊd] , [æz; əz][ɪz]['ɔːlsəʊ]
" M . Candé , as the sergeant who rises to Maréchal , is very good , as is also
" M . - , 作为 这 军士 WHO 上升 到 元帅 , 是 非常 好的 , 作为 是 还
[em] . - ,
M . Lerand ,
M . - ,

“坎德先生饰演的从军士晋升为元帅的角色非常出色，勒朗先生也是如此。”

[æz; əz] - .
as Fouché .
作为 - .

就像富歇一样。

['mædəm] - [ɪz][ə; eɪ] ['θʌrə] ,
Madame Réjane is a thorough comédienne ,
夫人 - 是 一个 彻底 喜剧演员 ,

雷简夫人是一位彻头彻尾的喜剧演员，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][məʊst] [ʌnˈlaɪkli] ([gʊd] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [hɪˈstɒrɪkli] [ðə; ði] ['stɔːriz] [təʊld][əˈbaʊt] [ðɪs]
but it is most unlikely (good as are historically the stories told about this
但 它 是 最多 不太可能 (好的 作为 是 历史 这 故事 讲述 关于 这
[seɪm] ['wɒʃəwʊmən] ['elɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv] ['dʌtʃəs]) [ðæt] [ʃiː; ʃi] ,
same washerwoman elevated to the rank of Duchess) that she ,
相同的 洗衣妇 升高 到 这 秩 的 公爵夫人) 那 她 ,

但（尽管历史上流传着许多关于这位洗衣妇被册封为公爵夫人的故事，但这些故事都非常精彩）她不太可能是

[ɪn][æn; ən]['ɪntəv(ə)l][ɒv; əv] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] — [ai] . [iː] . ,
in an interval of nineteen years — i . e . ,
在 一个 间隔 的 十九 年 — 我 . e . ,

在十九年的时间间隔内——即，

[bɪ'twiːn] - [ænd; ənd] - — [ʃʊd; ʃəd][nɒt][hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][weə(r)][hɜː(r); hə(r)]
between 1792 and 1811 — should not have been able to wear her
之间 - 和 - 一 应该 不是 有 到过 有能力的 到 穿 她
['kɒstjuːm] [wɪð] ,
costume with ,
戏服 和 ,

1792年至1811年间——她本不应该能够穿着这身服装。

[æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [sʌm; səm] [greɪs] [ænd; ənd]['dɪgnəti] ,
at all events , some grace and dignity ,
在 全部 活动 , 一些 优雅 和 尊严 ,

无论如何，都要保持一些风度和尊严。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst] [ɪm'prɒbəbl] [ðæt] [ðə; ðiˈ]['klevə(r)] - [ɒv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn]
and it is most improbable that the clever blanchisseuse of 1792 should , in
和 它 是 最多 不太可能 那 这 聪明的 - 的 - 应该 , 在
- ,
1811 ,
- ,

而且，1792 年那位聪慧的女裁缝在 1811 年不太可能.....

[hæv; həv] [faʊnd] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːt] ['kɒstjuːm] [wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] [hɜː'self]
have found any difficulty in managing her Court costume without rendering herself
有 成立 任何 困难 在 管理 她 法庭 戏服 没有 渲染 她自己
[aʊt'reɪdʒəsli] [rɪ'dɪkjələs] .
outrageously ridiculous .
令人愤慨地 荒谬的 .

她发现，在驾驭她的宫廷服装时，很难避免让自己显得滑稽可笑。

[ɔːl] [ðɪs] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp][ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [dres] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ðiˈ][leg] " [gəʊz] " [ɪ'mensli]
All this hitching up of the dress and kicking out of the leg " goes " immensely
全部 这 搭便车 向上 的 这 裙子 和 踢 出去 的 这 腿 " 去 " 非常
[wɪð] [ðə; ðiˈ] ['ɔːdiəns] ;
with the audience ;
和 这 观众 ;

所有这些撩起裙子和踢腿的动作都非常受观众欢迎；

[ænd; ənd] [ðɪs] [mʌst; məst][biː; biˈ][ðə; ðiˈ] - [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] [ˌəuvə'duː] [ðə; ðiˈ]['fɑːsɪk(ə)l]
and this must be the comédienne's excuse for overdoing the farcical
和 这 必须 是 这 - 原谅 为了 做得太过火了 这 滑稽的
['bɪznəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] [siːnz] ,
business of her chief scenes ,
商业 的 她 首席 场景 ,

这一定是这位女喜剧演员为她在主要场景中过度表演滑稽戏份而找的借口吧。

[seɪv] [ðə; ðiˈ][best][ɒv; əv][ɔːl] , [wɪtʃ] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sə'maɪzd] , [wɒz; wəz][ðə; ðiˈ]['məʊtɪv]
save the best of all , which , as I have already surmised , was the motive
节省 这 最好的 的 全部 , 哪个 , 作为 我 有 已经 推测 , 曾是 这 动机
[ɒv; əv][ðə; ðiˈ] [piːs] ,
of the piece ,
的 这 片 ,

把最好的留到最后，正如我之前推测的那样，这正是这件作品的动机所在。

['neɪmli] , [ðə; ðiˈ] [siːn] [wɪð] [ðə; ðiˈ]['empərə(r)][ɪn][ðə; ðiˈ] [θɜːd] [ækt] .
namely , the scene with the Emperor in the Third Act .
即 , 这 场景 和 这 皇帝 在 这 第三 行为 .

具体来说，就是第三幕中与皇帝的那场戏。

[hɪə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɜːfɪkt] ,

Here	she	is	perfect	,
这里	她	是	完美的	,

她在这里简直完美。

['əʊnli][dʒʌst] [ə'sjuːmɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld]['mænə(r)][æz; əz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kʌm]

only	just	assuming	so	much	of	her	old	manner	as	would	naturally	come
仅有的	只是	假设	所以	很多	的	她	老的	方式	作为	会	自然	来

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] ['tʃætɪŋ] [wɪð] " [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːpərəl] " ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz] .

to	her	when	chatting	with	"	the	little	Corporal	"	over	old	times	.
到	她	什么时候	聊天	和	"	这	小的	下士	"	超过	老的	时代	.

她只是尽可能地保留了以前那种与"小下士"回忆往事时自然而然流露出的举止。

[æz; əz][tuː; tə][em] . [djuː'kein] [æz; əz] [nə'poʊliən]['premiə(r)] , — [wel] ,

As	to	M	.	Duquesne	as	Napoléon	premier	,	—	well	,
作为	到	M	.	杜肯大学	作为	拿破仑	总理	,	—	出色地	,

至于杜克内先生作为拿破仑的首席顾问——嗯，

['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [pleɪ] - ['gəʊə(r)] [wɪl] [kɔːl][tuː; tə][maɪnd]['mɪstə(r)] . ['bendʒəmɪn]['webstə(r)][æz; əz][ə; eɪ][fɑː(r)]

middle	-	aged	play	-	goers	will	call	to	mind	Mr	.	Benjamin	Webster	as	a	far
中间	-	老年人	玩	-	去者	将要	称呼	到	头脑	先生	.	本杰明	韦伯斯特	作为	一个	远的

[mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['empərə(r)][ðæn; ðən][ɪz][em] . [djuː'kein] ,

more	perfect	portrait	of	the	great	Emperor	than	is	M	.	Duquesne	,
更多的	完美的	肖像	的	这	伟大的	皇帝	比	是	M	.	杜肯大学	,

中年戏剧观众会认为，本杰明·韦伯斯特先生比杜克内先生更能完美地诠释这位伟大的皇帝。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɪn]['mænə(r)] ,

but	the	latter	has	the	advantage	in	manner	,
但	这	后者	有	这	优势	在	方式	,

但后者在方式上更胜一筹。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['ɛmpərərz] [trə'dɪʃən(ə)l] [ɪk'sentrɪk] ['hæbɪts][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌns]

and	realises	the	Emperor's	traditional	eccentric	habits	in	a	way	which	at	once
和	意识到	这	皇帝的	传统的	偏心	习惯	在	一个	方式	哪个	在	一次

[ə'piːlz] [tuː; tə][ɔːl][kən'vɜːs(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌeksen'trisəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt]

appeals	to	all	conversant	with	the	story	of	the	eccentricities	of	the	Great
上诉	到	全部	熟人	和	这	故事	的	这	怪癖	的	这	伟大的

['empərə(r)] [wen] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['hjuːmə(r)] .

Emperor	when	he	chanced	to	be	in	a	very	good	humour	.
皇帝	什么时候	他	偶然	到	是	在	一个	非常	好的	幽默	.

并以一种能够立刻吸引所有熟悉这位伟大皇帝心情好时种种怪癖故事的人的方式，展现了皇帝传统的古怪习惯。

[pə'hæps] ['naʊədeɪz] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fjuː] [huː] [riːd] ['liːvərz] [wɜːks] , [bʌt; bət][ə; eɪ][dɪp]['ɪntuː]

Perhaps	nowadays	there	are	very	few	who	read	Lever's	works	,	but	a	dip	into
也许	如今	那里	是	非常	很少	WHO	读	杠杆的	作品	,	但	一个	蘸	进入

[tʃɑːlz] [oʊ'mæli] ,

Charles	O'Malley	,
查尔斯	奥马利	,

或许如今读利弗作品的人寥寥无几，但随便翻翻查尔斯·奥马利的作品，

[wɪð] - ['spɪrɪtɪd] - ,

with	Phiz's	spirited	imagestrations	,
和	-	精神抖擞	-	,

伴随着菲兹生动的描绘，

[wɪl] [gɪv] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [feɪz] [ɒv; əv] [nə'poʊliənz] ['kærəktə(r)] [ðæt] ['mesəz] . [sɑːr'duː][ænd; ənd]

will	give	exactly	the	phase	of	Napoleon's	character	that	Messrs	.	Sardou	and
将要	给	确切地	这	阶段	的	拿破仑的	特点	那	先生们	.	萨尔杜	和

[mə'roʊ] [hæv; həv] [di'pikt] [ɪn] [ðɪs] [piːs] .

Moreau	have	depicted	in	this	piece	.
莫罗	有	描绘	在	这	片	.

这将准确地展现萨尔杜和莫罗先生在这幅作品中描绘的拿破仑性格的某个阶段。

[ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [wel] ['maʊntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æktɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ,

The	play	is	well	mounted	,	and	the	acting	of	all	,
这	玩	是	出色地	安装	,	和	这	表演	的	全部	,

这部剧制作精良，所有演员的表演都很出色。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['liːdɪŋ] [pɑːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [liːst] , [ɪz][ə'baʊt][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]

from	the	leading	parts	to	the	very	least	,	is	about	as	good	as	it	can
从	这	领导	部分	到	这	非常	至少	,	是	关于	作为	好的	作为	它	能

[biː; bi] .

be	.
是	.

从主要部分到最基本的部分，都堪称完美。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [pə'tɪkjələli] ['nɒv(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [seɪf] ,

The	incidents	of	the	drama	are	not	particularly	novel	,	but	they	are	safe	,
这	事件	的	这	戏剧	是	不是	特别	小说	,	但	他们	是	安全的	,

这部剧的情节虽然不算新颖，但很安全。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['evri] [ækt][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [drə'mætɪk] ['fɪnɪʃ] .

and	to	every	Act	there	is	a	good	dramatic	finish	.
和	到	每一个	行为	那里	是	一个	好的	戏剧性	结束	.

每一幕都有一个精彩的戏剧性结尾。

['mædəm] - [meɪ] [kən'grætʃəleɪt] [hɜː'self] [ænd; ənd] " [ˌsiː 'əʊ] . " [ɒn][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] [ɪn]

Madame	Réjane	may	congratulate	herself	and	"	Co	.	"	on	a	decided	success	in
夫人	-	可能	祝贺	她自己	和	"	合作	.	"	在	一个	决定	成功	在

['lʌndən] .

London	.
伦敦	.

雷雅娜夫人和她的"公司"可以为自己在伦敦取得的巨大成功而感到高兴。

['mɪsɪz] . [ɑː(r)] . [wɒz; wəz]['draɪvɪŋ] ['leɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [frɛndz] [bə'ruːʃ] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [swɪŋ]

Mrs	.	R	.	was	driving	lately	in	a	friend's	barouche	,	which	seemed	to	swing
太太	.	拉	.	曾是	驾驶	最近	在	一个	朋友们	敞篷马车	,	哪个	似乎	到	摇摆

[ə'baʊt][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,

about	a	great	deal	,
关于	一个	伟大的	交易	,

R夫人最近乘坐朋友的四轮敞篷马车，感觉车子摇晃得很厉害。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] ['rɑːðə(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	made	her	feel	rather	uncomfortable	.
和	制成	她	感觉	相当	不舒服	.

这让她感到很不自在。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz][ɒn]

She	was	not	surprised	at	this	,	however	,	when	she	heard	the	carriage	was	on
她	曾是	不是	惊讶	在	这	,	然而	,	什么时候	她	听到	这	运输	曾是	在

" [siː] " [sprɪŋz] !

"	Sea	"	springs	!
"	海	"	弹簧	!

然而，当她听说马车行驶在"海"泉上时，她却并不感到惊讶！

['rɒbət] [ɒn] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [brɪdʒ] [ə'gen] .

ROBERT	ON	THE	WONDERFUL	BRIDGE	AGAIN	.
罗伯特	在	这	精彩的	桥	再次	.

罗伯特再次登上那座奇妙的桥。

[aɪ] ['riːli] [bɪ'gɪnz] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz][ə; eɪ]['truːli]['wʌnɛst]['weɪtə(r)] ,

I	reely	begins	for	to	think	as	how	as	a	truly	onest	Waiter	,
我	真的	开始	为了	到	思考	作为	如何	作为	一个	真的	孤独	服务员	,

我开始认真思考如何才能成为一名真正诚实的侍者，

[æz; əz] [nɑːs] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɛriːəs] , [ænd; ənd][ɪz]['ælərz][sɪvəl][ænd; ənd]

as	knos	his	place	,	and	his	warious	dooties	,	and	is	allers	sivil	and
作为	知道	他的	地方	,	和	他的	警惕的	杜蒂斯	,	和	是	过敏	民事	和

-	,

hobligin	,
-	,

他知道自己的位置，以及他那些烦人的玩意儿，而且他既文明又放荡不羁。

[gɪts][mɔː(r)] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][mɔː(r)] [θɔːrt] [ɒn][ðə; ði]['həʊldə(r)][hiː; hi][grəus] .

gits	more	respected	and	more	thort	on	the	holder	he	gros	.
git	更多的	受人尊敬	和	更多的	索尔特	在	这	持有者	他	gros	.

获得更多尊重，对持有者也更加严厉。

[hɪə(r)][hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ətɛndɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɛri] [best] ['haʊzɪz] [bəuθ][æt; ət][ðə; ði] [west] [hɛnd] ,

Here	have	I	bin	atending	at	the	werry	best	houses	both	at	the	West	Hend	,
这里	有	我	垃圾桶	出席	在	这	韦里	最好的	房屋	两个都	在	这	西方	手	,

我曾在西亨德最好的几家旅馆里待过，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ][æt; ət][ðə; ði][praɪd][ɒv; əv][ɔːl] [hɛd] [weitə] , [ðə; ði] - - [uːz] ,

and	also	at	the	pride	of	all	Hed	Waiters	,	the	onered	Manshun	Ouse	,
和	还	在	这	自豪	的	全部	头	服务员	,	这	-	-	奥斯	,

也令所有 Hed Waiters 引以为豪的是，那条红色的 Manshun Ouse，

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] ['twenti] [lɒŋ] [ɪəz] ,

for	nearly	twenty	long	ears	,
为了	几乎	二十	长的	耳朵	,

近二十个长耳朵，

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [truːli] [seɪ] [æz; əz][aɪ]['ælərz] [gets][ə; eɪ][sɪvəl] [wɜːd] [frɒm; frəm] - .

and	I	can	trewly	say	as	I	allers	gets	a	sivil	word	from	everyboddy	.
和	我	能	特鲁利	说	作为	我	过敏	获得	一个	民事	单词	从	-	.

我可以很肯定地说，我每次打喷嚏都能得到每个人的礼貌对待。

[ænd; ənd] [wen] - [wɒz; wəz] - ['wɒntɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [məʊst]

And	when	sumboddy	was	speshally	wanted	the	other	day	to	sho	that	most
和	什么时候	-	曾是	-	通缉	这	其他	天	到	鞋子	那	最多

-	['bɒdi] ,

himportent	Body	,
-	身体	,

前几天，当有人特别想展示那最重要的身体部位时，

[ðə; ði] ['lʌndən] [pres] , [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] - ['taʊə(r)] [brɪdʒ] ,

the	London	Press	,	all	over	the	Wunderfool	Tower	Bridge	,
这	伦敦	按	,	全部	超过	这	-	塔	桥	,

伦敦媒体对这座神奇的塔桥进行了铺天盖地的报道。

[səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kud] [gɪv] [ə; eɪ] [truː] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ɔːl][ɪts] [wʌndɚz] [fɔː(r); fə(r)]

so	that	they	coud	give	a	trew	and	correct	acount	of	all	its	wunders	for
所以	那	他们	可以	给	一个	特鲁	和	正确的	账户	的	全部	它是	奇迹	为了

[ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ['piːpəl] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd]['wʊndər][æt; ət] ,

the	newspaper	peeple	to	read	and	wunder	at	,
这	报纸	人	到	读	和	奇迹	在	,

这样他们就能向报社读者如实、准确地报道所有奇闻异事，供他们阅读和惊叹。

[huː] [dɪd][ðə; ði]['klevə(r)] ['tʃeəmən] [sɪ'lekt] [tuː; tə][help][ɪn] [ðæt] [məʊst] - [bʌt; bət]

who	did	the	clever	Chairman	select	to	help	in	that	most	himportent	hoffice	but
WHO	做过	这	聪明的	主席	选择	到	帮助	在	那	最多	-	办公室	但

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

这位精明的董事长竟然选择了我来协助他处理那个至关重要的事务，真是出乎我的意料！

[ðəʊ][ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli] ['rɒbət] [ðə; ði] ['sɪti] ['weɪtə(r)] !

tho	**I**	**am**	**only**	**Robert**	**the**	**Citty**	**Waiter**	**!**
虽然	我	是	仅有的	罗伯特	这	城市	服务员	!

虽然我只是个普通的城市服务员罗伯特!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [ænd; ənd] [tenz] [ɒv; əv] - [ɒv; əv] ['pi:pəl] [red] [ðə; ði] -

And	**when**	**the**	**thowsends**	**and**	**tens**	**of**	**thowsends**	**of**	**peeple**	**red**	**the**	**gloing**
和	什么时候	这	-	和	十	的	-	的	人	红色的	这	-

[ə'kaʊnts] [æz; əz] [fɪld] [ðə; ði] [pres] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:(r)] [tu:] ,

acounts	**as**	**filled**	**the**	**Press**	**a**	**day**	**or**	**too**	**arterwards**	**,**
账户	作为	已填	这	按	一个	天	或者	也	动脉	,

当成千上万的人每天或隔天都在阅读充斥着报纸的耸人听闻的报道时，

[ðeɪ] ['lɪt(ə)l] [θɔ:rt] [pə'hæps] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [rɪsks] [æz; əz] [ðə; ði] [pɔ:(r)] ['weɪtə(r)] [ræn] [tu:; tə] [seɪv]

they	**little**	**thort**	**perhaps**	**of**	**the**	**many**	**risks**	**as**	**the**	**pore**	**Waiter**	**ran**	**to**	**save**
他们	小的	索尔特	也许	的	这	许多	风险	作为	这	孔隙	服务员	跑	到	节省

['hɪzself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rtərz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɔ:lɪn] - ,

hisself	**and**	**the**	**reporters**	**from**	**the**	**fallin**	**Grannit**	**,**
他自己	和	这	记者	从	这	坠落	-	,

他们或许丝毫没有意识到其中的诸多风险，可怜的侍者拼命奔跑，试图从坠落的格兰尼特雕像中救出自己和记者。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [blɒks] [ɒv; əv] [mɛtəl] , [æz; əz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [fel] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] !

and	**the**	**blocks**	**of**	**mettel**	**,**	**as**	**every**	**now**	**and**	**then**	**fell**	**about**	**us**	**!**
和	这	积木	的	MetTel	,	作为	每一个	现在	和	然后	跌倒	关于	我们	!

还有那些金属块，时不时地掉落在我们周围!

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɛri] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['blækɪst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [fel] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [sɪks]

One	**of**	**the**	**werry**	**biggest**	**and**	**blackest**	**of**	**the**	**hole**	**lot**	**fell**	**within**	**about**	**six**
一	的	这	韦里	最大	和	最黑的	的	这	洞	很多	跌倒	之内	关于	六

[fʊt] [ɒv; əv] [weə(r)] [ai] [stʊd] ,

foot	**of**	**where**	**I**	**stood**	**,**
脚	的	在哪里	我	站立	,

其中一块又大又黑的石头落在我站立位置大约六英尺远的地方。

[səʊ] [dʒest] [ə'nʌðə(r)] [sɪks] [fʊt] [maɪt] [hæv; həv] [pʊt] [ə; eɪ] [hɛnd] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['weɪtə(r)] [hu:] ,

so	**jest**	**another**	**six**	**foot**	**mite**	**have**	**put**	**a**	**hend**	**to**	**a**	**Waiter**	**who**	**,**
所以	笑话	其他	六	脚	螨虫	有	放	一个	手	到	一个	服务员	WHO	,

所以，另一个六英尺高的小家伙可能已经对一个服务员动了手了，

[ai] ['fɒndli] [həʊps] , [hæz; həz] [dʌn] [hɪz; ɪz] ['dju:ti] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

I	**fondly**	**hopes**	**,**	**has**	**done**	**his**	**duty**	**like**	**a**	**man**	**and**	**a**	**Brother**	**,**
我	深情地	希望	,	有	完毕	他的	责任	喜欢	一个	男人	和	一个	兄弟	,

我衷心希望，他已经像个男人、像个兄弟一样尽到了他的职责。

[ðəʊ] ['meni] ['pi:pəl] [dɪd] [sʌmtaɪmz] [lɑ:f] [æt; ət] [hɪm] .

tho	**many**	**peeple**	**did**	**sumtimes**	**larf**	**at**	**him**	**.**
虽然	许多	人	做过	总和	拉夫	在	他	.

虽然很多人有时会嘲笑他。

[streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , ['əʊnli] [dʒest] [ˌtu:'tu:] [deɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [maɪ] [hʌnɜ-d] [wɪ'sɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] -

Strange	**to**	**say**	**,**	**only**	**jest**	**2**	**days**	**before**	**my**	**honered**	**wisit**	**to**	**the**	**wunderfool**
奇怪的	到	说	,	仅有的	笑话	2	天	前	我的	受人尊敬	wisit	到	这	-

[brɪdʒ] ,

Bridge	**,**
桥	,

说来奇怪，就在我荣幸地造访奇迹桥的前两天，

[ai] [wɒz; wəz] [ɑ:rskt] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə] - , [wɪtʃ] [ai] - [ɪz] [ɪn] [frɑ:ns] ,

I	**was**	**arsked**	**to**	**take**	**a**	**jurney**	**to**	**Boolong**	**,**	**which**	**I**	**bleeves**	**is**	**in**	**France**	**,**
我	曾是	阿尔斯克德	到	拿	一个	旅程	到	-	,	哪个	我	-	是	在	法国	,

我被要求去布隆旅行，我相信布隆在法国。

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] !

and	back	again	in	the	same	day	!
和	后退	再次	在	这	相同的	天	!

当天往返!

[bʌt; bət][ai][eɪnt][ə; eɪ] ['wɛri] [gʊd] ['seɪlə(r)]

but	I	aint	a	werry	good	Sailer
但	我	不是	一个	韦里	好的	水手

但我并不是个好水手

[səʊ][ai] [θɔːrt] [ai][hæd; həd]['betə(r)] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

so	I	thort	I	had	better	decline	it	.
所以	我	索尔特	我	有	更好的	衰退	它	.

所以我认为最好还是拒绝。

[səʊ] [braʊn] [went] [ɪn][maɪ] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['wɛri] [mʌtʃ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [ɪndʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

So	Brown	went	in	my	place	,	and	werry	much	he	says	he	injoyed	it	,
所以	棕色的	去	在	我的	地方	,	和	韦里	很多	他	说道	他	欣喜	它	,

所以布朗代替我去了，而且他说他非常享受这份工作。

[ðəʊ][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][gɪt] [həʊm] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n][əʊ] [klɒk] [æt; ət] [naɪt] !

tho	he	didn't	git	home	till	eleven	o	Clock	at	night	!
虽然	他	没有	git	家	直到	十一	o	钟	在	夜晚	!

虽然他直到晚上十一点才到家!

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [æz; əz] [hiːz] [ə; eɪ] ['wɛri] [gʊd] ['seɪlə(r)] , [səʊ] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

I	don't	think	as	he's	a	werry	good	sailer	,	so	,	if	he	did	enjoy	it	,
我	不	思考	作为	他是	一个	韦里	好的	水手	,	所以	,	如果	他	做过	享受	它	,

我不认为他是个很优秀的帆船手，所以，如果他真的喜欢帆船运动的话，

[ðə; ði] [siː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['wɛri] [ʌn'kɒmən] [smuːð] , [ænd; ənd][bəuθ] [weɪz] , [tuː] !

the	sea	must	have	bin	werry	uncommon	smooth	,	and	both	ways	,	too	!
这	海	必须	有	垃圾桶	韦里	罕见	光滑的	,	和	两个都	方式	,	也	!

大海一定非常平静，而且是双向的!

[hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [weɪz] [ə; eɪ] - [njuː] ['wɛsəl] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði] - , [wɪtʃ] ,

He	says	it	ways	a	butiful	new	wessell	,	and	called	the	Margerreet	,	which	,
他	说道	它	方式	一个	-	新的	韦塞尔	,	和	称为	这	-	,	哪个	,

他说这是一个美丽的新韦塞尔，并称之为玛格丽特，

[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['græn,mʌðərz] [neɪm] , [wɪtʃ] [meɪ] [ə'kaʊnt][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

strange	to	say	,	was	his	Grandmother's	name	,	which	may	acount	for	its
奇怪的	到	说	,	曾是	他的	祖母的	姓名	,	哪个	可能	账户	为了	它是

- [hɪm][səʊ] ['smuːðli] .

treeting	him	so	smoothly	.
-	他	所以	顺利	.

说来奇怪，这竟然是他祖母的名字，这或许可以解释为什么这个名字对他来说如此顺耳。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][dʒents][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [pres] [ɒn][ðeə(r)][wɪ'sɪt][tuː; tə][ðə; ði][bɪg] [brɪdʒ]

Most	of	the	Gents	of	the	London	Press	on	their	wisit	to	the	Big	Bridge
最多	的	这	男士们	的	这	伦敦	按	在	他们的	wisit	到	这	大的	桥

[siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ænd; ənd] ['ʃʌtɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['ʃʌtəz]

seemed	to	think	most	of	the	opening	and	shuttin	of	the	enormers	shutters
似乎	到	思考	最多	的	这	开幕	和	闭关	的	这	-	百叶窗

[æz; əz] [ðeɪ] ['əʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] [ɔːl][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kɔːrd][tuː; tə][let][ðə; ði][bɪg] [ʃɪps] [gəʊ][θruː]

as	they	opened	and	shut	all	of	their	own	acord	to	let	the	big	ships	go	thro
作为	他们	打开	和	关闭	全部	的	他们的	自己的	和弦	到	让	这	大的	船舶	去	喉咙

,

,

,

大多数伦敦新闻界的绅士们在前往大桥的途中，似乎都认为那些巨大的百叶窗的开关是自主进行的，以便让大船通过。

[ænd; ənd] ['wɛri] - [ðeɪ] - [wɒz; wəz] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][maɪnd] ,

and	werry	wunderfool	they	suttenly	was	,	but	to	my	poor	mind	,
和	韦里	-	他们	-	曾是	,	但	到	我的	贫穷的	头脑	,

他们突然间成了快乐的傻瓜，但在我可怜的脑袋里，

['juːərɪ] ['bɒdi][æz; əz] [riɪli] ['wɒnts][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][məʊst] - [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði][həʊl] [ʃəʊ]

ewery	body	as	reelly	wants	to	see	the	most	butiful	part	of	the	hole	show
水渠	身体	作为	真	想要	到	看	这	最多	-	部分	的	这	洞	展示

[ʃʊd] [hæv; həv]['hɪzself] [tʊk] [ʌp][ɪn][ðə; ði][lɪft][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][tɒp] ,

shoud	have	hisself	took	up	in	the	lift	to	the	walk	along	the	top	,
应该	有	他自己	采取	向上	在	这	举起	到	这	走	沿着	这	顶部	,

任何真心想欣赏整个展览最美部分的人都应该乘电梯到顶层步道去。

[wɪtʃ] [ɪz]['əʊnli][ə'baʊt] - [fiːt] [haɪ] ,

which	is	only	about	240	feet	high	,
哪个	是	仅有的	关于	-	脚	高的	,

它只有大约240英尺高，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grænd] [vjuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] - ['rɪvə(r)] [tɛmz]

and	then	he	can	have	such	a	grand	view	of	our	butiful	river	Tems
和	然后	他	能	有	这样的	一个	盛大	看法	的	我们的	-	河	物品

[æz; əz] ['wɛri] [fjuː][hæz; həz]['juːə(r)][hæd; həd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fʌst] [meɪd] .

as	werry	few	has	ewer	had	since	it	was	fust	made	.
作为	韦里	很少	有	水罐	有	自从	它	曾是	fust	制成	.

然后他就能欣赏到我们美丽的特姆斯河的壮丽景色，这种景色自特姆斯河建成以来，很少有人能拥有。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [pres] [dʒents] , ['siːɪŋ] [ˌem 'iː]['steərɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wʊndər][ænd; ənd]

One	of	the	Press	Gents	,	seeing	me	staring	at	it	with	wunder	and
一	的	这	按	男士们	,	看到	我	凝视	在	它	和	奇迹	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

admiration	,
钦佩	,

一位报社记者看到我满脸惊奇和钦佩地盯着它看，

[keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][ˌɛsˌi'diː] , " [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] ,

came	up	to	me	and	sed	,	"	Why	,	Mr	.	Robert	,
来了	向上	到	我	和	sed	,	"	为什么	,	先生	.	罗伯特	,

他走过来对我说：“为什么，罗伯特先生，

[juːv] [məʊst] - [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][məʊst] ['lʌvli] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt] .

you've	most	suttenly	picked	out	the	most	lovely	view	of	the	lot	.
你已经	最多	-	挑选	出去	这	最多	迷人的	看法	的	这	很多	.

你真是眼光独到，挑中了最美的景色。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ɪnɔrməs] ['dɪstəns] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] ,

I	don't	know	what	enormus	distance	we	can	see	,
我	不	知道	什么	巨大	距离	我们	能	看	,

我不知道我们能看到多远的距离，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊks] [dʒʌst] [weə(r)] [aɪm][ə; eɪ] - [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] [krɪ'stɛl] ['pælɪs] ,

but	if	you	looks	just	where	I'm	a	pinting	you	will	see	the	Kristel	Pallis	,
但	如果	你	看起来	只是	在哪里	我是	一个	-	你	将要	看	这	克里斯蒂尔	帕利斯	,

但如果你仔细看我画画的地方，你就会看到克里斯蒂尔·帕利斯。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][doʊnt] [lʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ɔː(r)] [tuː] [ə'weɪ] !

and	it	don't	look	more	than	a	mile	or	two	away	!
和	它	不	看	更多的	比	一个	英里	或者	二	离开	!

而且看起来离这里也就一两英里远！

" [nəʊ][mɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][dɪd] !

"	No	more	it	did	!
"	不	更多的	它	做过	!

“不再是这样了！”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊdz] [ɒv; əv] [ʃɪps] [æz; əz][wi:; wi] [kud] [si:] [wɪð] ['aʊə(r)]['neɪkɪd]
And **as** **for** **the** **crowds** **of** **ships** **as** **we** **coud** **see** **with** **our** **naked**
和 作为 为了 这 人群 的 船舶 作为 我们 可以 看 和 我们的 裸
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

至于我们肉眼所见的成群船只，

[ai] - [hæv; həv] [θɔ:rt] [ðeɪ] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ju:ə(r)] ['entəd] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ɪn][ə; eɪ] [mʌnθ]
I **schod** **have** **thort** **they** **was** **more** **than** **ewer** **entered** **the** **River** **in** **a** **month**
我 - 有 索尔特 他们 曾是 更多的 比 水罐 进入 这 河 在 一个 月
[ɔ:(r)] [tu:] ,
or **two** **,**
或者 二 ,

我以为一两个月内进入河里的动物不止一只。

[ænd; ənd][ɔ:l] [raʊnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] - [hɪlz] [ænd; ənd][grænd] ['haʊzɪz] ,
and **all** **round** **was** **the** **butiful** **hills** **and** **grand** **houses** **,**
和 全部 圆形的 曾是 这 - 丘陵 和 盛大 房屋 ,

四周都是美丽的群山和宏伟的宅邸。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tʃɒk] [fʊl] [ɒv; əv] ['bʌsəl] [ænd; ənd] [prɒ'sperəti] ,
and **everythink** **looking** **chock** **full** **of** **bussel** **and** **prosperity** **,**
和 一切 寻找 冲击 满的 的 巴塞尔 和 繁荣 ,

到处都洋溢着热闹和繁荣的气氛。

[ænd; ənd][ɔ:l][kwaɪt] ['ɹɛdi] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][ðə; ði] - [brɪdʒ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['evə(r)]
and **all** **quite** **reddy** **to** **make** **use** **of** **the** **butiful** **Bridge** **as** **soon** **as** **ever**
和 全部 相当 雷迪 到 制作 使用 的 这 - 桥 作为 很快 作为 曾经
[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊpənd] !
it **was** **opened** **!**
它 曾是 打开 !

大家都已做好准备，一旦这座美丽的桥梁开通，就立即去体验一番！

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði][nəʊ'bel] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] - .
as **it** **was** **by** **the** **nobel** **Prince** **of** **Wales** **on** **the** **following** **Satterday** **.**
作为 它 曾是 经过 这 诺贝尔奖 王子 的 威尔士 在 这 下列的 - .

就像威尔士亲王在随后的星期六所做的那样。

['rɒbət] .
Robert **.**
罗伯特 .

罗伯特。

['wɪðə(r)] [ə'weɪ] ?
WHITHER **AWAY** **?**
往哪里去 离开 ?

消失吗?

[mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['mɑ:geɪt] ?
Must **it** **be** **Margate** **?**
必须 它 是 马盖特 ?

一定是马盖特吗?

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['dəʊvə(r)] ?
Shall **it** **be** **Dover** **?**
将 它 是 多佛 ?

是多佛吗?

[haʊ] [hɪt][ðə; ði] ['tɑ:gɪt] ,
How **hit** **the** **target** **,**
如何 打 这 目标 ,

如何击中目标?

[spend] ['sʌmə(r)] [ɪn]['kləʊvə(r)] ?
Spend **summer** **in** **clover** **?**
花费 夏天 在 三叶草 ?

在三叶草丛中度过夏天?

[waɪ] [nɒt][tuː; tə] ['faɪli]
Why **not** **to** **Filey**
为什么 不是 到 菲利

为什么不去菲利

[flɪt] , [ɔː(r)][tuː; tə] ['jɑːməθ] ?
Flit **,** **or** **to** **Yarmouth** **?**
掠过 , 或者 到 雅茅斯 ?

飞走，还是去雅茅斯?

[wɪl] [ðə; ði] [welʃ] [raɪl][ˌem ˈiː]
Will **the** **Welsh** **rile** **me**
将要 这 威尔士语 激怒 我

威尔士人会激怒我吗?

[ɪf] [ai][traɪ] ['bɑrˌmaʊθ] ?
If **I** **try** **Barmouth** **?**
如果 我 尝试 巴茅斯 ?

如果我去巴茅斯呢?

[saʊθ] [koʊsts] [ɪn'trɑːnsɪŋ] ,
South **Coast's** **entrancing** **,**
南 海岸的 迷人的 ,

南海岸的迷人之处

[iːst] [bɪldz] [ænd; ənd]['breɪsɪz] ;
East **builds** **and** **braces** **;**
东方 建造 和 牙套 ;

东部建筑和支架;

[bluː] [weɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːnsɪŋ]
Blue **waves** **are** **dancing**
蓝色的 波浪 是 跳舞

蓝色的波浪在舞动

[æt; ət] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['pleɪsɪz] !
At **hundreds** **of** **places** **!**
在 数百 的 地方 !

在数百个地方!

[suːn] [mʌst; məst][ai]['set(ə)l] ,
Soon **must** **I** **settle** **,**
很快 必须 我 定居 ,

我很快就必须安顿下来了。

[ən'les] [aɪm][ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] ,
Unless **I'm** **a** **craven** **,**
除非 我是 一个 懦夫 ,

除非我是个懦夫,

[ænd; ənd] ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði]['net(ə)l]
And **grasping** **the** **nettle**
和 抓握 这 荨麻

抓住荨麻

[dɪ'saɪd] [ɒn][ə; eɪ]['heɪv(ə)n] .
Decide **on** **a** **haven** **.**
决定 在 一个 避风港 .

选定一个避难所。

[faɪn] [hɪlz] [æt; ət] ['mɔːlvən] ;
Fine hills at Malvern ;
美好的 丘陵 在 马尔文 ;

马尔文的丘陵景色优美;

['hærəgət] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ;
Harrogate haunts me ;
哈罗盖特 闹鬼的地方 我 ;

哈罗盖特让我魂牵梦萦;

['lɪnˌmaʊθ] [ɪz][ɔːl] [fɜːn] ;
Lynmouth is all fern ;
林茅斯 是 全部 蕨类 ;

林茅斯到处都是蕨类植物;

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [dɔːnt] [ˌem 'iː] ?
What is it daunts me ?
什么 是 它 畏惧 我 ?

究竟是什么让我感到畏惧?

[wel] , [tuː; tə] [spiːk] ['truːli] ,
Well , to speak truly ,
出色地 , 到 说话 真的 ,

说实话,

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [pleɪs] [laɪk] ['lʌndən] ,
There's no place like London ,
有 不 地方 喜欢 伦敦 ,

伦敦是独一无二的。

[ɪn] [mɑːtʃ] [ɔː(r)][ɪn][dʒʊ'laɪ] ,
In March or in July ,
在 行进 或者 在 七月 ,

三月或七月,

[wen] [wel] , [ɔː(r)] [wen] [rʌn] [daʊn] !
When well , or when run down !
什么时候 出色地 , 或者 什么时候 跑步 向下 !

无论身体健康还是疲惫不堪!

[treɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ]
Train in a twinkling
火车 在 一个 闪烁

火车在闪烁中

- [beəz] [ˌem 'iː] ;
Brightonward bears me ;
- 熊 我 ;

布莱顿沃德带我前行;

[ɪf] [ai] [wɒnt] ['sprɪŋklɪŋ]
If I want sprinkling
如果 我 想 洒

如果我想要洒水

[ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] " [ʃuːt] " [stɛə] [ˌem 'iː] .
In the face a " chute " stares me .
在 这 脸 一个 " 滑槽 " 凝视 我 .

眼前出现了一个"滑道"。

['sʌmərz] [dɪ'laɪtf(ə)l]
Summer's delightful
夏季 愉快

夏日令人愉悦

[ɪn] [taʊn] — [nɜːvz] [fiːl] ['riːgl] ;
In Town — nerves feel regal ;
在 镇 — 神经 感觉 尊贵 ;

在城里——神经感觉像个王者;

['kæbiz] [nɒt]['spaɪtf(ə)l]
Cabbies not spiteful
出租车司机 不是 恶毒的

出租车司机并不怀有恶意

['ɒfəd] [wʌts] ['liːg(ə)l] !
Offered what's legal !
提供 是什么 合法的 !

只提供合法产品!

[jes] , [aɪl] [teɪk] ['hɒlədeɪ]
Yes , I'll take holiday
是的 , 患病的 拿 假期

是的，我会休假。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ['tʃɪli] ;
When it grows chilly ;
什么时候 它 生长 寒冷 ;

天气转凉时;

[waɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒɒli] [deɪ]
Why at this jolly day
为什么 在 这 快乐的 天

为什么偏偏是在这欢乐的日子里

[fliː] [ˌpɪkə'dɪli] ?
Flee Piccadilly ?
逃跑 皮卡迪利 ?

逃离皮卡迪利?

[ɪz][ðə; ði][end]['væpɪd] ?
Is the end vapid ?
是 这 结尾 乏味 ?

结局是否空洞乏味?

[kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] ! — [nekst] [snəʊ] - [taɪm]
Can't help it ! — Next snow - time
不能 帮助 它 ! — 下一个 雪 - 时间

没办法！——下一次下雪的时候

[baɪ] " [piː] . [el] . [em] . [ræ'pɪd]
By " P . L . M . Rapide
经过 " P . L . M . 快速

由“PLM Rapide”

" [ai] [riːtʃ] [naɪs] [ɪn][nəʊ][taɪm] !
" I reach Nice in no time !
" 我 抵达 好的 在 不 时间 !

我很快就到达尼斯了!

[bɪ'weə(r)] ! — [æz; əz] [wʊd] ['peɪvmənt] [ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ɪn'dʒʊəriəs][tuː; tə] [θrəʊt] , ['speʃəli] [ɪn]
Beware ! — As wood pavement is said to be injurious to throats , specially in
提防 ! — 作为 木头 路面 是 说 到 是 有害的 到 喉咙 , 特别 在
['sʌmə(r)] [taɪm] ,
summer time ,
夏天 时间 ,

注意！——据说木质路面会对喉咙造成伤害，尤其是在夏季。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][nɒt][tuː; tə][rɪ'zaɪd][ɪn][ðə; ði] ['nɔːðən] ['dɪstrɪkt] ,
it **would** **be** **advisable** **not** **to** **reside** **in** **the** **Northern** **district** **,**
它 会 是 建议 不是 到 居住 在 这 北方 区 ,

最好不要居住在北部地区。

[æz; əz][ðə; ði][rəʊdz][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [wʊd] ['peɪvmənt] .
as **the** **roads** **there** **must** **be** **all** **St** **.** **John's** **Wood** **pavement** **.**
作为 这 道路 那里 必须 是 全部 英石 . 约翰的 木头 路面 .

那里的道路肯定都是圣约翰伍德的柏油路。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [piːps] .
PREHISTORIC **PEEPS** **.**
史前 人群 .

史前小鸡。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] ['henlɪ] [rɪ'gætə] [wɒz; wəz][nɒt][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ɪn]
It **is** **quite** **a** **mistake** **to** **suppose** **that** **Henley** **Regatta** **was** **not** **anticipated** **in**
它 是 相当 一个 错误 到 认为 那 亨利 帆船赛 曾是 不是 预期 在
['ɜːliɪst] [taɪmz] .
Earliest **Times** **.**
最早 《时代周刊》 .

认为亨利赛艇会没有在远古时期被预见到，这是一个很大的错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .
THE **LOWER** **EDUCATION** **OF** **WOMEN** **.**
这 降低 教育 的 女性 .

女性受教育程度较低。

[də'mestɪk] [ɪ'kɒnəmi] .
Domestic **Economy** **.**
国内的 经济 .

国内经济。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ] [kʊk] ?
What **are** **the** **duties** **of** **a** **cook** **?**
什么 是 这 职责 的 一个 厨师 ?

厨师的职责是什么?

[duː; də] [ðiːz] ['djuːtiz]['dɪfə(r)][frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv] ([ə; eɪ]) [ə; eɪ] ['haʊsmeɪd] , ([biː]) [ə; eɪ] ['pɑːlə(r)] -
Do **these** **duties** **differ** **from** **those** **of** **(** **a** **)** **a** **housemaid** **,** **(** **b** **)** **a** **parlour** **-**
做 这些 职责 不同 从 那些 的 (一个) 一个 保姆 , (b) 一个 客厅 -
[meɪd] ,
maid **,**
女佣 ,

这些职责与（a）女佣、（b）客厅女佣的职责有何不同?

[ænd; ənd] ([siː]) [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['sɜːvənt] ? [ˌtuː'tuː] .
and **(** **c** **)** **a** **general** **servant** **?** **2** **.**
和 (c) 一个 一般的 仆人 ? 2 .

（c）普通仆人？2.

[kæn; kən] ['mʌni] [biː; bi] [seɪvd] [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'pɒzɪt] [ə'kaʊnt] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːz] ?

Can	money	be	saved	by	a	deposit	account	at	the	stores	?
能	钱	是	已保存	经过	一个	订金	帐户	在	这	商店	?

商店的存款账户可以用来存钱吗?

[ɪf] [səʊ] , [kəm'peə(r)][ðə; ði][stɔː(r)][praisiz] [wɪð] [ðə; ði] ['t͡ʃɑːd͡ʒɪz] [meɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [west] [end] [ʃɒp]

If	so	,	compare	the	store	prices	with	the	charges	made	at	a	West	End	shop
如果	所以	,	比较	这	店铺	价格	和	这	收费	制成	在	一个	西方	结尾	店铺

[fɔː(r); fə(r)] [biːf] ,

for	beef	,
为了	牛肉	,

如果是这样，请将这家商店的价格与西区商店的牛肉价格进行比较。

['mʌtn] , [pə'teɪtəʊz] , ['mʌzlɪn] , [ænd; ənd] [mɪkst] ['bɪskɪts] ? [θriː] .

mutton	,	potatoes	,	muslin	,	and	mixed	biscuits	?	3	.
羊肉	,	土豆	,	细棉布	,	和	混合	饼干	?	3	.

羊肉、土豆、细棉布和什锦饼干? 3.

[ɪf] [ə; eɪ]['dɪnə(r)] ([wɪð] [waɪn]) [fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)][kɒsts] £6 10s . [æt; ət][ə; eɪ][klʌb] ,

If	a	dinner	(	with	wine	)	for	four	costs	£6	10s	.	at	a	club	,
如果	一个	晚餐	(	和	葡萄酒	)	为了	四	成本	£6	10s	.	在	一个	俱乐部	,

如果一家俱乐部四人晚餐（含酒水）的价格是 6 英镑 10 先令，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ]['dɪnə(r)][fɔː(r); fə(r)] [eɪt] ([fɔː(r)] [meɪlz] [ænd; ənd][fɔː(r)] ['fiːmeɪl]) [kɒst][æt; ət]

how	much	should	a	dinner	for	eight	(	four	males	and	four	females	)	cost	at
如何	很多	应该	一个	晚餐	为了	八	(	四	男性	和	四	女性	)	成本	在

[həʊm] ? [fɔːr] .

home	?	4	.
家	?	4	.

在家吃一顿八人（四男四女）的晚餐应该花多少钱? 4.

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['kʊkəri] ? [faɪv] .

What	do	you	know	of	the	School	for	Cookery	?	5	.
什么	做	你	知道	的	这	学校	为了	烹饪	?	5	.

你对烹饪学校了解多少? 5.

[gɪv] ['briːfli] [ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɒn] £500 [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒn][ðə; ði]['beɪsɪs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)]

Give	briefly	the	best	way	of	living	on	£500	a	year	on	the	basis	that	your
给	简要地	这	最好的	方式	的	活的	在	£500	一个	年	在	这	基础	那	你的

['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ] [klɑːk] [ɪn][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] ['ɒfɪs] ,

husband	is	a	clerk	in	a	Government	office	,
丈夫	是	一个	职员	在	一个	政府	办公室	,

假设你的丈夫是政府部门的职员，请简要说明每年500英镑的最佳生活方式。

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fæməli][kən'sɪsts][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] , [eɪdʒd] [ˌfɔː'tiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn]

and	your	family	consists	of	a	daughter	,	aged	fourteen	,	and	a	son
和	你的	家庭	由	的	一个	女儿	,	老年人	十四	,	和	一个	儿子

['raɪzɪŋ]['sev(ə)n] .

rising	seven	.
上升	七	.

你家有一位十四岁的女儿和一位即将七岁的儿子。

['hɪstri; 'hɪstəri] . [wʌn] .

History	.	1	.
历史	.	1	.

历史.1.

[gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]['eni][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['emɪnənt] [waɪvz]

Give	a	short	account	of	the	life	of	any	one	of	the	following	eminent	wives
给	一个	短的	帐户	的	这	生活	的	任何	一	的	这	下列的	杰出	妻子们

[huː] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] — ['kæθ(ə)rɪn] [pɑː(r)] ,

who	were	a	comfort	to	their	husbands	—	Catherine	Parr	,
WHO	是	一个	舒适	到	他们的	丈夫们	—	凯瑟琳	帕尔	,

请简要介绍以下几位杰出妻子中的一位的生平，她们都给丈夫带来了慰藉——凯瑟琳·帕尔，

[kwiːn] ['meəri] , [ænd; ənd] [ˌhenri'etə] ['mærɪə] , ['kɒnsɔːt] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [ðə; ði] [fɜːst] . [ˌtuː'tuː] .

Queen	Mary	,	and	Henrietta	Maria	,	Consort	of	Charles	the	First	.	2	.
女王	玛丽	,	和	亨丽埃塔	玛丽亚	,	配偶	的	查尔斯	这	第一的	.	2	.

玛丽王后和亨利埃塔·玛丽亚，查理一世的王后。2.

[pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ɒv; əv] [mə'riː] [ˌæntwə'net] [ɪn]['speʃ(ə)l] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv]

Point	out	the	mistakes	of	Marie	Antoinette	in	special	regard	to	the	career	of
观点	出去	这	错误	的	玛丽	安托瓦内特	在	特别的	看待	到	这	职业	的

['luːɪs] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] . [θriː] .

Louis	the	Sixteenth	.	3	.
路易斯	这	第十六	.	3	.

指出玛丽·安托瓦内特在路易十六的统治时期所犯的错误。3.

[gɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [prɪ'fɜːd] ['selɪbəsi] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] ,

Give	some	of	the	reasons	why	Queen	Elizabeth	preferred	celibacy	to	marriage	,
给	一些	的	这	原因	为什么	女王	伊丽莎白	首选	独身	到	婚姻	,

请列举伊丽莎白女王选择独身而非结婚的一些原因。

[ænd; ənd] [pruːv] [ðæt] [ðəʊz] ['riːz(ə)nz][wɜː(r); wə(r)] ['fæləsiz] . [fɔːr] .

and	prove	that	those	reasons	were	fallacies	.	4	.
和	证明	那	那些	原因	是	谬误	.	4	.

并证明这些理由是谬误。4.

[gɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærid] [laɪf][ɒv; əv]['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] ,

Give	a	short	account	of	the	married	life	of	David	Copperfield	,
给	一个	短的	帐户	的	这	已婚	生活	的	大卫	科波菲尔	,

请简述大卫·科波菲尔的婚姻生活。

[ænd; ənd]['krɪtɪsaɪz][ðə; ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd][waɪf] .

and	criticise	the	ménages	of	his	first	and	his	second	wife	.
和	批评	这	多妻制	的	他的	第一的	和	他的	第二	妻子	.

并批评他与第一任妻子和第二任妻子的三人性关系。

['dʒen(ə)rəl] . [wʌn] .

General	.	1	.
一般的	.	1	.

总则.1.

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['djuːtiz][ɒv; əv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][ə; eɪ]['meɪtrən] ? [ˌtuː'tuː] .

What	are	the	duties	of	a	wife	and	a	matron	?	2	.
什么	是	这	职责	的	一个	妻子	和	一个	护士长	?	2	.

1. 妻子和女管家的职责是什么？2.

[səˈpəʊzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [tuː; tə][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] ['wɪəri] [frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑːd] [deɪz] [wɜːk]

Supposing	your	husband	to	have	come	home	weary	from	a	hard	day's	work
假如	你的	丈夫	到	有	来	家	厌倦	从	一个	难的	天	工作

,

,

,

假设你的丈夫辛苦工作了一天后疲惫地回到家，

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [riːd] [hɪm][jɔː(r); jə(r)]['leɪtɪst]['nɒv(ə)l] , [ɔː(r)] [siː] [ðæt] [hiː; hi][gets][hɪz; ɪz]['sʌpə(r)] ? [θriː] .

should	you	read	him	your	latest	novel	,	or	see	that	he	gets	his	supper	?	3	.
应该	你	读	他	你的	最新的	小说	,	或者	看	那	他	获得	他的	晚餐	?	3	.

你应该给他读你最新出版的小说，还是应该确保他吃上晚饭？3.

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [ɪz][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔːt(ə)ns] , [jɔː(r); jə(r)] [gaʊn] , [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]
In your opinion which is of greater importance , your gown , or your
在 你的 观点 哪个 是 的 更大的 重要性 , 你的 袍 , 或者 你的
['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [griːk] ? [fɔːr] .
knowledge of Greek ? 4 .
知识 的 希腊语 ? 4 .

你认为你的礼服更重要，还是你的希腊语知识更重要？4.

[raɪt] [æn; ən] ['eseɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['merɪts][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]
Write an essay upon the respective merits of being known as the wife of
写 一个 散文 之上 这 各自 优点 的 存在 已知 作为 这 妻子 的
[jɔː(r); jə(r)] [meɪt] ,
your mate ,
你的 伴侣 ,

请写一篇短文，论述作为丈夫妻子的种种好处。

[ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['pʊrər] - [hɑːf] ['biːɪŋ] [kɔːld] " ['mɪsɪz] . [səʊ] - [ænd; ənd] - [soʊz] ['hʌzbənd] .
or your poorer - half being called " Mrs . So - and - So's husband .
或者 你的 贫穷 - 一半 存在 称为 " 太太 . 所以 - 和 - 所以也是 丈夫 .

或者你家境较差的另一半被称为"某某太太的丈夫"。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['viːnəs] [ɒv; əv]['maɪləʊ] !
" POOR VENUS OF MILO !
" 贫穷的 金星 的 美禄 !

"可怜的米洛的维纳斯！"

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

[juː; jʊ][dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][təʊld][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)] !
you did this , and you never told me before !
你 做过 这 , 和 你 绝不 讲述 我 前 !

是你做的，而且你之前从未告诉我！

[haʊ] ['keələs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['meəri] ! "
How careless of you , Mary ! "
如何 粗心 的 你 , 玛丽 ! "

玛丽，你真是太粗心了！

" [wel] , [mæm] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [mʌtʃ] ['mætə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)]['brəʊkən]
" Well , Ma'am , I thought it didn't much matter , as the Arms were broken
" 出色地 , 女士 , 我 想法 它 没有 很多 事情 , 作为 这 武器 是 破碎的
[ɒf] [ɔːl'redi] !
off already !
离开 已经 !

"夫人，我觉得这没什么大不了的，反正胳膊都断了！"

" [ə; eɪ] [sɒft] ['ɑːnsə(r)] .
" A SOFT ANSWER .
" 一个 柔软的 回答 .

"一个温和的回答。"

([æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['letə(r)] [tuː; tə][ə; eɪ] - ['weslɪən] , [wɪtʃ] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət]
(An Unpublished Letter to a Whisterical Wesleyan , which shows the infinite
(一个 未发表的 信 到 一个 - 卫斯理大学 , 哪个 演出 这 无限
[ˌpɔsə'bilitiz] [ɒv; əv][hɪ'stɒrɪk] ['pærəlels] .)
possibilities of historic parallels .)
可能性 的 历史性 平行线 .)

（一封未发表的写给一位爱开玩笑的卫理公会教徒的信，展现了历史相似之处的无限可能性。）

[dɪə(r)][sɜː(r)] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['letə(r)] ,

Dear	**Sir**	**,**	**—**	**I**	**am**	**much**	**obliged**	**to**	**you**	**for**	**your**	**letter**	**,**
亲爱的	先生	,	—	我	是	很多	有义务	到	你	为了	你的	信	,

尊敬的先生：非常感谢您的来信。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kɔːl][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['waɪdspred] ['præktɪs] [ɒv; əv] [wɪst] - ['pleɪɪŋ] ,

in	**which**	**you**	**call**	**my**	**attention**	**to**	**the**	**widespread**	**practice**	**of**	**whist**	**-**	**playing**	**,**
在	哪个	你	称呼	我的	注意力	到	这	广泛	实践	的	惠斯特	-	玩耍	,

你让我注意到惠斯特牌这种玩法的普遍性，

[ænd; ənd][ɪn][pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'tɪərɪəˌreɪtɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] [pɔɪnts] .

and	**in**	**particular**	**to**	**the**	**deteriorating**	**effect**	**of**	**threepenny**	**points**	**.**
和	在	特别的	到	这	恶化	影响	的	三便士	积分	.

尤其是对三便士积分的负面影响。

[meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['temprərəli]

May	**I**	**remind**	**you**	**of**	**the**	**fact**	**,**	**which**	**I**	**make**	**no**	**doubt**	**you**	**have**	**temporarily**
可能	我	提醒	你	的	这	事实	,	哪个	我	制作	不	怀疑	你	有	暂时地

[ˌəʊvə'lʊkt] ,

overlooked	**,**
被忽视的	,

我想提醒您一个事实，我相信您暂时已经忽略了这一点：

[ðæt] [dʒɒn] ['wɛsliz] ['feɪvərɪt] [geɪm] [wɒz; wəz] [wɪst] ?

that	**John**	**Wesley's**	**favourite**	**game**	**was**	**whist**	**?**
那	约翰	韦斯利的	最喜欢的	游戏	曾是	惠斯特	?

约翰·卫斯理最喜欢的游戏是惠斯特牌?

[laɪk] [dʒɒn] ['wesli] , [aɪ] [pleɪ] [wɪst] ,

Like	**John**	**Wesley**	**,**	**I**	**play**	**whist**	**,**
喜欢	约翰	韦斯利	,	我	玩	惠斯特	,

和约翰·卫斯理一样，我也会玩惠斯特牌。

[ænd; ənd][aɪ][duː; də][nɒt][maɪnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [wen] [aɪ][get][ə; eɪ] [gʊd] [hænd][aɪ][ˌeɪ 'em] [nʌn]

and	**I**	**do**	**not**	**mind**	**confessing**	**that**	**when**	**I**	**get**	**a**	**good**	**hand**	**I**	**am**	**none**
和	我	做	不是	头脑	坦白	那	什么时候	我	得到	一个	好的	手	我	是	没有任何

[ðə; ði] [wɜːs] [pliːzd] .

the	**worse**	**pleased**	**.**
这	更糟	高兴	.

我并不介意承认，当我拿到一手好牌时，我当然非常高兴。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːz] ['feɪθfəli] ,

Believe	**me**	**,**	**Yours**	**faithfully**	**,**
相信	我	,	此致	忠实	,

请相信我，您忠实的，

[ɑː(r)] - [es] - [biː] - [ri] .

R	**-**	**s**	**-**	**b**	**-**	**ry**	**.**
拉	-	s	-	b	-	ry	.

Rsb-ry。

[bæ'lɑːd] [ɒv; əv] [ˌimi'teiʃən] .

BALLADE	**OF**	**IMITATIONS**	**.**
叙事曲	的	仿制品	.

模仿的叙事曲。

([wɪð] [ɐp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] [mɪs] ['lɑːftəs][fɔː(r); fə(r)] ['kɔːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] " ['sɪsi] . ")

(	**With**	**Apologies**	**to**	**Miss**	**Loftus**	**for**	**calling**	**her**	**"**	**Cissie**	**.**	**"**	**)**
(	和	致歉	到	错过	洛夫图斯	为了	呼叫	她	"	茜茜	.	"	)

（在此向洛夫图斯小姐致歉，我之前称呼她为"茜茜"。）

[ðə; ði] ['wɪəri] ['wɜ:ldlɪŋ] [ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ]
The weary worldling of to - day
这 厌倦 俗人 的 到 - 天

当今疲惫的世俗之人

[ʌn'i:zi] ['wɔndə] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ]
Uneasy wanders to and fro
不安 漫游 到 和 弗

不安地来回徘徊

[tu:; tə][faɪnd][ɪn][ɔ:l] [θɪŋz] ， [greɪv] [ɔ:(r)] [geɪ] .
To find in all things , grave or gay .
到 寻找 在 全部 事物 ， 严重 或者 同性恋 .

在万事万物中寻找，无论严肃还是快乐。

[dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ɪz] " [wɜ:θ] [ə; eɪ] [bləʊ] ，
Just nothing that is " worth a blow ,
只是 没有什么 那 是 " 值得 一个 吹 ，

没什么值得一击的，

" ([fə'gɪv] [ðə; ði]['kjʊəriəs] [freɪz] ，) [ɔ:l'ðəʊ]
" (Forgive the curious phrase ,) although
" (原谅 这 好奇的 短语 ，) 虽然

（请原谅我用了这么奇怪的措辞，）虽然

[ɪts] ['æbsəlu:tli] ['sɜ:t(ə)n] ， [ðɪs] — [hi:; hi]
It's absolutely certain , this — he
它是 绝对地 肯定 ， 这 — 他

这一点绝对可以肯定——他

[wɪl] [preɪz] [ɪn] ['freɪzɪz] [ɔ:l] [ə'gləʊ]
Will praise in phrases all aglow
将要 称赞 在 短语 全部 闪耀

将用充满光芒的词句赞美。

[ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] [tʃɑ:ms] [ɒv; əv] ['sɪsi] .
The imitative charms of Cissie .
这 模仿 魅力 的 茜茜 .

茜茜的模仿魅力。

[ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [pleɪ] ，
The orchestra begins to play ,
这 乐队 开始 到 玩 ，

乐队开始演奏，

[ðə; ði] [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [haɪ] [ðæt] [wʌns][wɜ:(r); wə(r)] [ləʊ] .
The lights are high that once were low .
这 灯 是 高的 那 一次 是 低的 .

原本低矮的灯光现在亮了起来。

[ðen] ['sɪsi] ['kɒmz] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] ，
Then Cissie comes without delay ,
然后 茜茜 来 没有 延迟 ，

然后茜茜很快就来了，

[hɜ:(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [dres] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ][baʊ; bəʊ] .
Her simple dress tied with a bow .
她 简单的 裙子 系 和 一个 弓 .

她穿着一件简单的连衣裙，领口系着一个蝴蝶结。

[haʊ] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fɔ:tʃu:n] [tu:; tə] [bɪ'stəʊ]
How kind of Fortune to bestow
如何 种类 的 财富 到 赐给

命运何等仁慈！

[ɒn] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['kæptɪveɪtɪŋ] ['mɪsi] .
On us this captivating Missie .
在 我们 这 引人入胜 米西 .

我们认识了这位迷人的小姐。

- [twɜː(r)] [veɪn] [tuː; tə] [traɪ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ]
' Twere vain to try to overthrow
- 是 徒劳 到 尝试 到 推翻

试图推翻政权是徒劳的。

[ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['sɪsi] .
The imitative charms of Cissie .
这 模仿 魅力 的 茜茜 .

茜茜的模仿魅力。

[mɪs] ['flɒrəns] [ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] ['ɑːtləs] [wei] ,
Miss Florence St . John's artless way ,
错过 佛罗伦萨 英石 . 约翰的 不矫揉造作 方式 ,

弗洛伦斯·圣约翰小姐朴实无华的方式

[mɪs] - [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləd] " [əʊ] ,
Miss Yohè in her ballad " Oh ,
错过 - 在 她 民谣 " 哦 ,

Yohè小姐在她的民谣"哦，

[əʊ] , ['hʌni] , ['hʌni] !
Oh , Honey , Honey !
哦 , 蜂蜜 , 蜂蜜 !

哦，亲爱的，亲爱的！

" [ɔː(r)] [dʒeɪn] [meɪ]
" or Jane May
" 或者 简 可能

或简·梅

[æz; əz] [pɪə'ret] [ænd; ənd] ['pɪərəʊ; 'pjerəʊ] ,
As Pierrette and Pierrot ,
作为 皮埃雷特 和 小丑 ,

作为皮埃雷特和皮埃罗，

[i'vet] - [suː'pɜːb] ['ɑːgəʊ] ,
Yvette Guilbert's superb argot ,
伊薇特 - 高超 隐语 ,

伊薇特·吉尔伯特出色的隐语，

[mɪs] ['leti] [lɪnd] [ɪn] " ['kɪsiː] , ['kɪsiː] ,
Miss Letty Lind in " Kissie , Kissie ,
错过 莱蒂 林德 在 " 基西 , 基西 ,

莱蒂·林德小姐在《基西，基西，

" [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪnv'əʊkt] [tuː; tə] [help] [tuː; tə] [ʃəʊ]
" Are all invoked to help to show
" 是 全部 调用 到 帮助 到 展示

所有这些都是为了帮助表明

[ðə; ði] ['ɪmɪtətɪv] [tʃɑːms] [ɒv; əv] ['sɪsi] .
The imitative charms of Cissie .
这 模仿 魅力 的 茜茜 .

茜茜的模仿魅力。

[el] - ['envɔɪ] .
L ' Envoi .
L - 发送 .

结尾。

[frend] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʃɑːns] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [sləʊ] ,
Friend , if you chance to find it slow ,
朋友 , 如果 你 机会 到 寻找 它 慢的 ,

朋友，如果你碰巧发现它运行缓慢，

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [ˈdʒɔɪəs] [fɔːm] [ɒv; əv] [dɪs] -
And seek a joyous form of diss -
和 寻找 一个 欢乐 形式 的 指责 -

并寻求一种快乐的diss形式-

[ɪpeɪʃən] , [ˈkwɪkli] [get][tuː; tə] [nəʊ]
ipation , quickly get to know
知识产权 , 迅速地 得到 到 知道

关系，迅速了解

[ðə; ði] [ˈɪmɪtətɪv] [tʃɑːms] [ɒv; əv] [ˈsɪsi]
The imitative charms of Cissie
这 模仿 魅力 的 茜茜

茜茜的模仿魅力

[ˈpɑːʃəli] [ˌʌnrɪˈpɔːtɪd] [ˈdaɪəlɒg] .
PARTIALLY UNREPORTED DIALOGUE .
部分 未报道 对话 .

部分未公开的对话。

" [ə; eɪ] [diːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][mɔː(r)] [ˈrevərənd] , " [sed] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwɪlis] , [kjuː] . [siː] . , [ɪn][ðə; ði] [bɛˈtiːni]
" A Deane should be more reverend , " said Mr . Willis , Q . C . , in the Bettini
" 一个 迪恩 应该 是 更多的 牧师 , " 说 先生 . 威利斯 , 问 . C . , 在 这 贝蒂尼
[keɪs] .
case .
案件 .

"院长应该更加虔诚，"威利斯先生（御用大律师）在贝蒂尼案中说道。

" [weə(r)] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [wɪl] [ɪz][ə; eɪ] [wei] , " [riˈtɔːt] [ˈmɪstə(r)] . [diːn] , [kjuː] . [siː] .
" Where there's a Will is a way , " retorted Mr . Deane , Q . C .
" 在哪里 有 一个 将要 是 一个 方式 , " 反驳 先生 . 迪恩 , 问 . C .

"有志者事竟成，"迪恩先生，御用大律师，反驳道。

" - [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˈbnɪst] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [ai] [wɪl] [biː; bi] [ˈbnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] . - "
" ' If you will be honest with me , I will be honest with you . ' "
" - 如果 你 将要 是 诚实的 和 我 , 我 将要 是 诚实的 和 你 . - "

"如果你对我坦诚，我也会对你坦诚。"

" [ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)][ɪz] [ˈveri] [klɪə(r)] , " [ˌɪntəˈpəʊzd] [ðə; ði] [ˈlɜːnɪd] [dʒʌdʒ] , [sɪˈvɪəli] .
" The whole matter is very clear , " interposed the learned Judge , severely .
" 这 所有的 事情 是 非常 清除 , " 插入 这 学习 法官 , 严重 .

"整件事很清楚，"这位博学的法官严厉地插话道。

" [ˈmɪstə(r)] . [bɛˈtiːni] - [ˈwɪlis] [ikˈspekt][frɒm; frəm][ðə; ði] [diːn] , [ˈtʃæptə(r)] — — "
" Mr . Bettini - Willis expects from the Deane , chapter — — "
" 先生 . 贝蒂尼 - 威利斯 预期 从 这 迪恩 , 章 — — "

"贝蒂尼-威利斯先生对迪恩的期望是——"

" [ænd; ənd] [vɜːs] , " [ˌɪntəˈpəʊzd] [ˈmɪstə(r)] . [diːn] , [kjuː] . [siː] . , [ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ] [brəʊk] [aʊt]
" And verse , " interposed Mr . Deane , Q . C . , and straightway broke out
" 和 诗 , " 插入 先生 . 迪恩 , 问 . C . , 和 立刻 打破 出去
[məˈləʊdiəsli] [wɪð] —
melodiously with —
悦耳地 和 —

"还有诗歌，"迪恩先生（御用大律师）插话道，随即用优美的歌声唱了起来——

" - [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['meri] [ænd; ənd][waɪz] ,
" ' Tis good to be merry and wise ,
" - 的 好的 到 是 欢乐 和 明智的 ,

“快乐而睿智是好事。”

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['θʌrə] [ænd; ənd] [truː] ,
' Tis good to be thorough and true ,
- 的 好的 到 是 彻底 和 真的 ,

做事认真负责、诚实守信是好事。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
If you will be honest with me ,
如果 你 将要 是 诚实的 和 我 ,

如果你能对我坦诚相待的话，

[maɪ][kjuː] . [siː] . ,
My Q . C . ,
我的 问 . C . ,

我的质检，

[ðen] [ai] [wɪl] [biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] !
Then I will be honest with you !
然后 我 将要 是 诚实的 和 你 !

那我以后就对你坦诚相待！

" ['kɔːrəs] [ɒv; əv] ['evribɒdi] .
" Chorus of everybody .
" 合唱 的 大家 .

“大家的合唱。”

[hɑː'məʊniəs] [prə'siːdɪŋz] , [ænd; ənd] [kɔːt] [ɐdʒ'ɜːnd] .
Harmonious proceedings , and Court adjourned .
和谐 诉讼程序 , 和 法庭 休会 .

庭审进行得很顺利，休庭。

['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
ESSENCE OF PARLIAMENT .
本质 的 议会 .

议会的本质。

[ɪk'stræktɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
Extracted from the Diary of Toby , M . P .
提取 从 这 日记 的 托比 , M . P .

摘自国会议员托比的日记

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] , ['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [dʒuːn] - . — ['æskwɪθ] [bæk] [ɒn] ['treʒəri] [bentʃ] [kwaɪt]
House of Commons , Monday , June 25 . — Asquith back on Treasury Bench quite
房子 的 公共领域 , 周一 , 六月 - . — 阿斯奎斯 后退 在 财政部 长椅 相当
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .
a changed man .
一个 已更改 男人 .

下议院，6月25日，星期一——阿斯奎斯重返财政大臣席位，判若两人。

['æŋkʃəs] [eə(r)] [ðæt] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [θruː] [lɑːst] [wiːk] [dɪsə'pɪəd] .
Anxious air that marked his appearance through last week disappeared .
焦虑的 空气 那 标记 他的 外貌 通过 最后的 星期 消失 .

他上周给人留下的焦虑不安的印象已经消失了。

['peɪnf(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [ðen] [sæt][ɒn] [bentʃ] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .
Painful to watch him as he then sat on Bench with one eye on the door .
痛苦 到 手表 他 作为 他 然后 卫星 在 长椅 和 一 眼睛 在 这 门 .

看着他坐在长椅上，一只眼睛盯着门口，真让人心痛。

['stɑːtɪd] [æt; ət]['rʌs(ə)l][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒv; əv] [ə'mendmənts] .

Started	at	rustle	of	paper	of	amendments	.
开始	在	沙沙	的	纸	的	修正案	.

起因是纸张沙沙作响，上面写着修改意见。

[hɑːf] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [fel] .

Half	rose	from	his	seat	if	a	book	fell	.
一半	玫瑰	从	他的	座位	如果	一个	书	跌倒	.

如果书掉下来，他会半个身子从座位上站起来。

" [jes] ['təʊbi] , " [hiː; hi] [sed] , [wen] [ai] [kən'grætʃu,leit] [hɪm][ɒn][ðə; ði] ['hæpi] [ə'kʌmplɪʃmənt] [ɒv; əv]

"	Yes	Toby	,	"	he	said	,	when	I	congratulated	him	on	the	happy	accomplishment	of
"	是的	托比	,	"	他	说	,	什么时候	我	恭喜	他	在	这	快乐的	成就	的

[ðə; ði] [ɪ'vent] ;

the	event	;
这	事件	;

"是的，托比，"当我祝贺他成功完成这件事时，他说；

" [ɪts] [nɒt][ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][gəʊ] [θruː] ['evri] [sɪks] [mʌnθs] .

"	it's	not	the	kind	of	thing	I	should	like	to	go	through	every	six	months	.
"	它是	不是	这	种类	的	事物	我	应该	喜欢	到	去	通过	每一个	六	几个月	.

"我可不想每六个月就经历一次这种事。"

[tɪl] [hiːz] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Till	he's	tried	it	,
直到	他是	尝试	它	,

直到他尝试过为止，

[nəʊ][wʌn] [nəʊz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [stiːm] ['endʒɪn] [st'eɪʃənd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [frʌnt]

no	one	knows	what	it	is	to	have	a	steam	engine	stationed	at	his	front
不	一	知道	什么	它	是	到	有	一个	蒸汽	引擎	驻	在	他的	正面

[dɔː(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [wɪð] [stiːm] [ʌp] ['redi] [tuː; tə] [wɪsk] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [waɪt] [lɒdʒ] [æt; ət]

door	night	and	day	with	steam	up	ready	to	whisk	him	off	to	White	Lodge	at
门	夜晚	和	天	和	蒸汽	向上	准备好	到	拂	他	离开	到	白色的	小屋	在

[ə; eɪ]['moʊmənts]['nəʊtɪs] .

a	moment's	notice	.
一个	瞬间	注意	.

没有人知道，如果一辆蒸汽机车日夜停放在自家门口，随时准备把他送到白屋是什么感觉。

" [həʊm] ['sekrət(ə)ri] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [mʌtʃ] ['kuːlə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][meə(r)][ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] .

"	Home	Secretary	managed	to	keep	much	cooler	than	the	Mayor	of	Richmond	.
"	家	秘书	管理	到	保持	很多	冷却器	比	这	市长	的	里士满	.

"内政大臣比里士满市长冷静得多。"

[ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði]['peɪpəz] [ə'bleɪz] [wɪð] ['telɪgræm] [frɒm; frəm][ðæt] ['fʌŋkʃənəri] .

This	morning	the	papers	ablaze	with	telegrams	from	that	functionary	.
这	早晨	这	文件	燃烧	和	电报	从	那	官员	.

今天早上各大报纸上都刊登了那位官员的电报。

[ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] , ['sʌri] [ɪz][hɪz; ɪz] ['kaʊnti] .

Szlumper	is	his	name	,	Surrey	is	his	county	.
斯伦珀	是	他的	姓名	,	萨里	是	他的	县	.

他的名字叫斯伦珀，他的郡是萨里郡。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌnəʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɒv; əv] [bɜːθ] [ɒv; əv] [prɪns] ,

As	soon	as	notification	made	of	birth	of	prince	,
作为	很快	作为	通知	制成	的	出生	的	王子	,

王子诞生的消息一经传出，

[tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][set][tuː; tə] [wɜːk] .

Szlumper	took	off	his	coat	and	set	to	work	.
斯伦珀	采取	离开	他的	外套	和	放	到	工作	.

斯伦珀脱下外套，开始干活。

[fɜːst] [ˈteligrɑːf, -græf][tuː; tə] [ˈhæpi] [djuːk] [ænd; ənd] [ˈdʌtʃəs] [ɒv; əv] [tek] [æt; ət] [waɪt] [lɒdʒ] .

First	telegraphed	to	happy	Duke	and	Duchess	of	Teck	at	White	Lodge	.
第一的	电报	到	快乐的	公爵	和	公爵夫人	的	泰克	在	白色的	小屋	.

首先向怀特洛奇的泰克公爵和公爵夫人发去了电报，他们非常高兴。

[ðen] [bɪˈθɔːt] [hɪm][ɒv; əv] [ˈhæpɪə] [ˈfɑːðə(r)] ;

Then	bethought	him	of	happier	father	;
然后	思考	他	的	更快乐	父亲	;

然后他想起了他更幸福的父亲；

[səʊ] [djuːk] [ɒv; əv] [jɔːk] [hˈiəz] [frɒm; frəm] [huː] " [trʌsts] [hɜː(r); hə(r)] [ˈrɔɪəl] [ˈhaɪnəs]

so	Duke	of	York	hears	from	Szlumper	who	"	trusts	Her	Royal	Highness
所以	公爵	的	约克	听到	从	斯伦珀	WHO	"	信托	她	皇家	高度

[ænd; ənd] [sʌn] [ɑː(r); ə(r)] [ˈduːɪŋ] [wel] .

and	son	are	doing	well	.
和	儿子	是	正在做	出色地	.

因此，约克公爵从斯伦珀那里得知，“相信殿下和儿子一切都好。”

" - [ˈæpɪtaɪt] [ˈgrəʊɪŋ] [wɪð] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [fiːdz] [əˈpɒn] ,

"	Szlumper's	appetite	growing	with	what	it	feeds	upon	,
"	-	食欲	生长	和	什么	它	饲料	之上	,

“Szlumper 的食量随着它所吞噬的食物而增长，

[hiː; hi][nekst] [əˈprəʊtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][ˈmædʒəsti] [wɪð] " [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd][sɪnˈsɪə(r)][kənˌgrætʃəˈleɪʃ(ə)nz] .

he	next	approaches	Her	Majesty	with	"	loyal	and	sincere	congratulations	.
他	下一个	方法	她	威严	和	"	忠诚	和	真诚	恭喜！	.

接下来，他向女王陛下表达了“忠诚而真诚的祝贺”。

" [ˈfaɪnəli] , [ðə; ðɪ] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪnˈses] [ɒv; əv] [weɪlz] [æt; ət] [ˈmɔːlbərə] [haʊs] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [hɪm] .

"	Finally	,	the	Prince	and	Princess	of	Wales	at	Marlborough	House	hear	from	him	.
"	最后	,	这	王子	和	公主	的	威尔士	在	马尔堡	房子	听到	从	他	.

“最后，威尔士亲王和王妃在马尔伯勒宫听取了他的汇报。”

[ˈɔːlweɪz] [saɪnz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [taʊt] [kɔːt] , [laɪk] [ə; eɪ][pɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [relm] .

Szlumper	always	signs	his	name	tout	court	,	like	a	peer	of	the	realm	.
斯伦珀	总是	标志	他的	姓名	兜售者	法庭	,	喜欢	一个	同伴	的	这	领域	.

斯伦珀总是像贵族一样，郑重其事地签名。

" [hiːz] [ˈsplendɪd] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ðɪ][ˈmembə(r)][fɔː(r); fə(r)] [sɑːk] .

"	He's	splendid	this	Szlumper	,	"	said	the	Member	for	Sark	.
"	他是	灿烂	这	斯伦珀	,	"	说	这	成员	为了	萨克岛	.

“这位斯伦珀真是太棒了，”萨克岛议员说道。

" [rɪˈmaɪndz][ˌem ˈiː][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈstɔːri][aɪ] [hɜːd] [ɪn] [əˈmerɪkə] [əˈbaʊt] [dʒʌdʒ] [hɔː(r)] .

"	Reminds	me	of	a	story	I	heard	in	America	about	Judge	Hoar	.
"	提醒	我	的	一个	故事	我	听到	在	美国	关于	法官	白霜	.

“这让我想起我在美国听到的一个关于霍尔法官的故事。”

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] [dɪsˈlaɪk][tuː; tə] [ˈwendəl] [ˈfɪlɪps] .

He	had	great	dislike	to	Wendell	Phillips	.
他	有	伟大的	不喜欢	到	温德尔	菲利普斯	.

他非常讨厌温德尔·菲利普斯。

[wen] [ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈɒrətə(r)][daɪd] [ðeɪ] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈfjuːnərəl] .

When	the	great	orator	died	they	gave	him	a	splendid	funeral	.
什么时候	这	伟大的	演说者	死亡	他们	给予	他	一个	灿烂	葬礼	.

这位伟大的演说家去世时，人们为他举行了隆重的葬礼。

[ə; eɪ] [frend] ['miːtɪŋ] [ðə; ðɪ][dʒʌdʒ][ɒn] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'vent] [sed] , - [ɑːrnt] [juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ]

A	friend	meeting	the	judge	on	morning	of	event	said	,	-	Aren't	you	going	to	the
一个	朋友	会议	这	法官	在	早晨	的	事件	说	,	-	不是	你	去	到	这

['fjuːnərəl] ? -

funeral	?	-
葬礼	?	-

事件发生当天早上，一位朋友遇到法官，问道："您不去参加葬礼吗？"

- [nəʊ] , - [sed] [hɔː(r)] , - [bʌt; bət][aɪ] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] . -

-	No	,	-	said	Hoar	,	-	but	I	approve	it	.	-
-	不	,	-	说	白霜	,	-	但	我	批准	它	.	-

"不，"霍尔说，"但我赞成。"

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] - [ə'kuːʃmɑːŋ] .

"	It	wasn't	Szlumper's	accouchement	.
"	它	不是	-	分娩	.

"这不是斯伦珀的孩子。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	approves	it	.
但	他	批准	它	.

但他表示赞同。

[stɪl] [ɒn] ['bʌdʒɪt] ; ['getɪŋ] [nɪə(r)][end][ɒv; əv][fɜːst] [pɑːt] , [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] [deθ] ['djuːtiz] .

Still	on	Budget	;	getting	near	end	of	first	part	,	which	deals	with	death	duties	.
仍然	在	预算	;	获得	靠近	结尾	的	第一的	部分	,	哪个	交易	和	死亡	职责	.

仍在预算之内；第一部分（涉及遗产税）即将结束。

[ðə; ðɪ] ['bɪzi] [biː] . - [es] , ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][kləʊz][ɒv; əv] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æt; ət][hænd] , [dæʃ] [ə'baʊt] [wɪð]

The	Busy	B	.	'	s	,	seeing	the	close	of	opportunity	at	hand	,	dash	about	with
这	忙碌的	B	.	-	s	,	看到	这	关闭	的	机会	在	手	,	短跑	关于	和

[ˌriː'dʌbld] ['vɪgə(r)] .

redoubled	vigour	.
加倍	活力	.

忙碌的B帮眼见机会稍纵即逝，便加倍努力地四处奔走。

[əʊ] ! - [tɪz] ['bɑːrtli] [ænd; ənd] [bəʊlz] [ænd; ənd] [bɜːrn] ,

Oh	!	'	tis	Bartley	and	Bowles	and	Byrne	,
哦	!	-	的	巴特利	和	鲍尔斯	和	伯恩	,

哦！是巴特利、鲍尔斯和伯恩！

[ænd; ənd] [bɜːrn] [ænd; ənd] ['bɑːrtli] [ænd; ənd] [bəʊlz] .

And	Byrne	and	Bartley	and	Bowles	.
和	伯恩	和	巴特利	和	鲍尔斯	.

还有伯恩、巴特利和鲍尔斯。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [θrɒbɪŋ] ['pʌlsɪz] [bɜːn] ,

Till	the	throbbing	pulses	burn	,
直到	这	悸动	脉冲	烧伤	,

直到脉搏跳动灼烧着心脏，

[ænd; ənd] ['bʊtʃə(r)] [paɪlz][ɒn][ðə; ðɪ] [kəʊl] .

And	Butcher	piles	on	the	coals	.
和	屠夫	堆	在	这	煤炭	.

屠夫又往煤炭上堆了一层。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [fɔ:(r)] ['bɪzi] (['bʌdʒɪt]) [biz] .

The	Four	Busy	(	Budget	)	B's	.
这	四	忙碌的	(	预算	)	的	.

四个忙碌的（预算）B。

['bɪznəs] [dʌn] . — [klɔ:z] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

Business	done	.	—	Clause	XVIII	.
商业	完毕	.	—	条款	十八	.

事务完成。——第十八条

['ædɪd] [tu:; tə] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .

added	to	Budget	Bill	.
额外	到	预算	账单	.

已纳入预算案。

['wenzdeɪ] . — - [seɪlz] [tu:; tə] - [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [træk] [ɒv; əv] [kə'lʌmbəs] , ['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [mʌtʃ] ['fɑ:ðə(r)] .

Wednesday	.	—	Grandolph	sails	to	-	day	in	the	track	of	Columbus	,	only	going	much	farther	.
周三	.	—	-	帆	到	-	天	在	这	追踪	的	哥伦布	,	仅有的	去	很多	更远	.

星期三——格兰多夫今天沿着哥伦布的足迹航行，只是走得更远。

[hi:; hi] [wɪl] [krɒs] ['kɒntɪnənt] [ænd; ənd] [pə'sɪfɪk] [tu:; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['mɔ:nɪŋ] [kɔ:l] [ɒn] [ðə; ði] [mɪ'kɑ:dəʊ] ;

He	will	cross	Continent	and	Pacific	to	pay	a	morning	call	on	the	Mikado	;
他	将要	叉	大陆	和	太平洋	到	支付	一个	早晨	称呼	在	这	御门	;

他将跨越大陆和太平洋，在清晨拜访"米卡多"号；

['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə] ['ɪndiə] [ænd; ənd] ['bɜ:mə] .

afterwards	to	India	and	Burma	.
然后	到	印度	和	缅甸	.

之后前往印度和缅甸。

" [aɪ] [wɒnt] , " [hi:; hi] [sez] , [wɪð] ['sɜ:t(ə)n] [praʊd] ['peɪθɒs] , " [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['frʌntɪə(r)] [aɪ] [ɪk'stendɪd] ,

"	I	want	,	"	he	says	,	with	certain	proud	pathos	,	"	to	see	the	frontier	I	extended	,
"	我	想	,	"	他	说道	,	和	肯定	自豪的	感伤	,	"	到	看	这	边境	我	扩展	,

"我想，"他带着某种自豪的悲怆说道，"看到我所拓展的疆界。"

[ænd; ənd] ['bɜ:mə] [wɪtʃ] [aɪ] ['ænekst; ə'nekst] .

and	Burma	which	I	annexed	.
和	缅甸	哪个	我	附件	.

还有我吞并的缅甸。

" [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [frentʃ] [spŋ] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] - [greɪt] ['ænsestə(r)] ?

"	You	remember	the	old	French	song	written	about	Grandolph's	great	ancestor	?
"	你	记住	这	老的	法语	歌曲	书面	关于	-	伟大的	祖先	?

你还记得那首描写格兰多夫伟大祖先的古老法国歌曲吗?

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [sʌŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lʌləbaɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] ['lu:ɪs] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ,

It	was	sung	as	a	lullaby	to	the	little	son	of	Louis	the	Sixteenth	,
它	曾是	唱	作为	一个	催眠曲	到	这	小的	儿子	的	路易斯	这	第十六	,

这首歌是唱给路易十六的小儿子的摇篮曲。

[ænd; ənd] [nə'pəʊlɪən] ['nevə(r)] ['maʊntɪd] [hɪz; ɪz] [hɔ:s] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [faɪt] [wɪ'ðaʊt] ['hʌmɪŋ] [ðə; ði] [eə(r)] , —

and	Napoleon	never	mounted	his	horse	for	the	fight	without	humming	the	air	,	—
和	拿破仑	绝不	安装	他的	马	为了	这	斗争	没有	哼唱	这	空气	,	—

拿破仑每次骑马出征前，都会哼着小曲儿。

[mɑːrlbrʊk] [-] [ˌviː ˈeɪ] - [-] [gɛr] —
Marlbrook s'en va - t'en guerre —
马尔布鲁克 s'en va - 十 战争 —

马尔布鲁克的战争——

\- , - , - !
Mironton , mironton , mirontaine !
\- , - , - !

米龙顿，米龙顿，米龙丹！

[mɑːrlbrʊk] [-] [ˌviː ˈeɪ] - [-] [gɛr] . . .
Marlbrook s'en va - t'en guerre . . .
马尔布鲁克 s'en va - 十 战争 . . .

马尔布鲁克 s'en va-t'en guerre ...

[ˌen ˈiː][saɪs][kwɑːnd][riːviːɛndrə] !
Ne sais quand reviendra !
ne 说 问题 雷维恩德拉 !

Ne sais quand reviendra!

[ˌen ˈiː][saɪs][kwɑːnd][riːviːɛndrə] !
Ne sais quand reviendra !
ne 说 问题 雷维恩德拉 !

Ne sais quand reviendra!

[ˌen ˈiː][saɪs][kwɑːnd][riːviːɛndrə] !
Ne sais quand reviendra !
ne 说 问题 雷维恩德拉 !

Ne sais quand reviendra!

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][sæd][lɑːst] [vɜːs] [tuː; tə][ðə; ðiː][əʊld]['bæləd] .
There is a sad last verse to the old ballad .
那里 是 一个 伤心 最后的 诗 到 这 老的 民谣 .

这首古老民谣的最后一节歌词很悲伤。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɔːl] [həʊp] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] - [bæk] [ə'gen] ,
But we all hope to see our Grandolph back again ,
但 我们 全部 希望 到 看 我们的 - 后退 再次 ,

但我们都希望格兰道夫能再次回来。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃiːvz] [wɪð] [hɪm][ɪn][ðə; ðiː] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [rɪ'njuːd] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] .
bringing his sheaves with him in the shape of renewed health and strength .
带来 他的 捆 和 他 在 这 形状 的 更新 健康 和 力量 .

他带来了他的麦捆，象征着重获健康和力量。

['bɪznəs] [dʌn] . — ['bʌdʒɪt] .
Business done . — Budget .
商业 完毕 . — 预算 .

业务完成。——预算。

['θɜːzdeɪ] . — [doʊnt][kɪə(r)] ['hɑːdɪ] [kən'faid] [tuː; tə] [haʊs] [tuː; tə] - [naɪt] [ðə; ðiː] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt]
Thursday . — Don't Keir Hardie confided to House to - night the interesting fact
周四 . — 不 基尔 哈迪 坦白 到 房子 到 - 夜晚 这 有趣的 事实
[ðæt] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][hiː; hi][doʊnt][kɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['rɔɪəl] ['fæməli] ,
that in particular he Don't Keir for the Royal Family ,
那 在 特别的 他 不 基尔 为了 这 皇家 家庭 ,

星期四——基尔·哈迪今晚向豪斯透露了一个有趣的事实，那就是他尤其不喜欢英国王室。

[ænd; ənd][ɪz] " [ˌɪndɪ'spəʊzd][tuː; tə][ə'səʊsɪeɪt; ə'səʊʃɪeɪt][hɪm'self] " [wɪð] ['efət] [tuː; tə][duː; də][ðem; ðəm]

and	is	"	indisposed	to	associate	himself	"	with	effort	to	do	them
和	是	"	不适	到	联系	他自己	"	和	努力	到	做	他们

['speʃ(ə)l] ['ɒnə(r)] .

special	honour	.
特别的	荣誉	.

并且"不愿参与"为他们争取特殊荣誉的努力。

[laɪk] [əʊld] ['eklz] [ɪn] [kɑːst] , [hiː; hi] [ʌp'breid] [ðə; ði]['beɪbi][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] [wɪð] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ]

Like	old	Eccles	in	Caste	,	he	upbraids	the	baby	in	the	cradle	with	being	a	young
喜欢	老的	传道书	在	种姓	,	他	责骂	这	婴儿	在	这	摇篮	和	存在	一个	年轻的

['ærɪstəkræt] .

aristocrat	.
贵族	.

就像《种姓》中的老埃克尔斯一样，他责备摇篮里的婴儿是个年轻的贵族。

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['lɪmɪts]['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [rɪ'pʌblɪkənɪzəm] .

Yet	there	are	limits	even	to	his	uncompromising	Republicanism	.
然而	那里	是	限制	甚至	到	他的	毫不妥协	共和主义	.

然而，即使是他毫不妥协的共和主义也是有限度的。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔː(r)] [haʊs] [ɪz][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti][ɒv; əv] [ə'dres]

The	question	before	House	is	the	presentation	to	Her	Majesty	of	address
这	问题	前	房子	是	这	推介会	到	她	威严	的	地址

[ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n][ɒn] [bɜːθ] [ɒv; əv][sʌn][ɒv; əv] [djuːk] [ænd; ənd] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] [jɔːk] .

of	congratulation	on	birth	of	son	of	Duke	and	Duchess	of	York	.
的	恭喜	在	出生	的	儿子	的	公爵	和	公爵夫人	的	约克	.

摆在议会面前的问题是向女王陛下呈递祝贺约克公爵和公爵夫人喜得贵子的贺词。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['peərənts] , " [sez] [doʊnt][kɪə(r)] ,

"	If	I	had	the	opportunity	of	meeting	the	parents	,	"	says	Don't	Keir	,
"	如果	我	有	这	机会	的	会议	这	父母	,	"	说道	不	基尔	,

"如果我有机会见到孩子的父母，"唐特·基尔说道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'keɪʒ(ə)n] .

"	I	should	be	pleased	to	join	in	the	ordinary	congratulations	of	the	occasion	.
"	我	应该	是	高兴	到	加入	在	这	普通的	恭喜！	的	这	场合	.

"我很乐意加入到对这一时刻的普遍祝贺之中。"

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['hezɪteɪt] , ['stændɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] ['pɑːləmənt] [æz; əz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv]

"	He	did	not	hesitate	,	standing	in	his	place	in	Parliament	as	representative	of
"	他	做过	不是	犹豫	,	常设	在	他的	地方	在	议会	作为	代表	的

[ðə; ði] [ɪ'lektər] [ɒv; əv] - [ˌeɪ 'em] ,

the	electors	of	'	Am	,
这	选举人	的	-	是	,

"他毫不犹豫地站在议会席位上，作为'Am'选民的代表，

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi] " [hæd; həd] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld][wɒz; wəz][ə; eɪ]

to	add	that	he	"	had	been	delighted	to	learn	that	the	child	was	a
到	添加	那	他	"	有	到过	高兴极了	到	学习	那	这	孩子	曾是	一个

['feəli] ['helθi] [wʌn] .

fairly	healthy	one	.
相当	健康	一	.

他还补充说，"得知孩子身体相当健康，我感到非常高兴。"

" [bɪ'jɒnd] [ðæt] , [stɜːn] ['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə][pɑːs] .

"	Beyond	that	,	stern	principle	would	not	permit	him	to	pass	.
"	超过	那	,	船尾	原则	会	不是	允许	他	到	经过	.

除此之外，严格的原则也不会允许他通过。

[nəʊt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə] ['mɒdɪfaɪ] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋz] [æt; ət]

Note	that	he	felt	constrained	to	modify	even	this	approval	of	proceedings	at
笔记	那	他	毛毡	受限	到	调整	甚至	这	赞同	的	诉讼程序	在

[waɪt] [lɒdʒ] [baɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːd] " ['feəli] .

White	Lodge	by	introduction	of	the	word	"	fairly	.
白色的	小屋	经过	介绍	的	这	单词	"	相当	.

请注意，他甚至觉得有必要对白屋的程序表示批准，并在批准前加上"公平"一词。

" ['æskwɪθ] , [huː] [nəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Asquith	,	who	knows	all	about	it	,
"	阿斯奎斯	,	WHO	知道	全部	关于	它	,

"阿斯奎斯对此了如指掌，

[siːmd] [fɔː(r); fə(r)] ['məʊmənt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ðɪs] [ə'spɜːʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['pɜːfɪkt] ['saʊndnəs]

seemed	for	moment	inclined	to	resent	this	aspersion	on	the	perfect	soundness
似乎	为了	片刻	倾斜	到	怨恨	这	诽谤	在	这	完美的	健全性

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['riːs(ə)nt] [ə'tenʃən] ;

of	the	object	of	his	recent	attentions	;
的	这	目的	的	他的	最近的	注意	;

他似乎一时之间想要反感这种对他最近关注的对象的完美健全性的诋毁；

[ɒn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pɑːs] .

on	reflection	he	let	it	pass	.
在	反射	他	让	它	经过	.

经过一番思考，他决定就此作罢。

['sɔːndərsən] , [ɒv; əv] [huːm] [haʊs] [hæz; həz] [siːn] [lə'mentəbli; 'læməntəbli] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [leɪt] , [wɒz; wəz]

Saunderson	,	of	whom	House	has	seen	lamentably	little	of	late	,	was
桑德森	,	的	谁	房子	有	已见	令人遗憾的是	小的	的	晚的	,	曾是

['ʌndə(r)] [les] [kəm'pliːt] [self] - [rɪ'streɪnt] .

under	less	complete	self	-	restraint	.
在下面	较少的	完全的	自己	-	克制	.

桑德森（豪斯最近很少见到他，这令人遗憾）则没有那么完全克制自己。

[wen] [doʊnt] [kɪə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] ,

When	Don't	Keir	turned	his	attention	upon	Prince	of	Wales	,
什么时候	不	基尔	转向	他的	注意力	之上	王子	的	威尔士	,

当基尔将注意力转向威尔士亲王时，

[prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [ə'preɪz] [hɪz; ɪz] ['vælјuː] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['neɪʃ(ə)n] , ['sɔːndərsən] [liːpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt]

proposing	to	appraise	his	value	to	the	nation	,	Saunderson	leaped	to	his	feet
提议	到	评价	他的	价值	到	这	国家	,	桑德森	跳跃	到	他的	脚

,

,

,

有人提议评估他对国家的价值，桑德森猛地站了起来。

[ænd; ənd] [muːvd] [ðæt] " [ðə; ðɪ] [ɒn] .

and	moved	that	"	the	hon	.
和	已搬	那	"	这	亲爱的	.

并提议"尊敬的

['membə(r)] [biː; bi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [hɜːd] .

Member	be	no	longer	heard	.
成员	是	不	更长	听到	.

成员将不再被允许发言。

" [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['məʊmənt] [ðɪs] .

"	A	difficult	moment	this	.
"	一个	难的	片刻	这	.

这是一个艰难的时刻。

[ðə; ði] ['məʊʃn] ['biːɪŋ] [meɪd] , [ðə; ði] ['spiːkə(r)] [mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃeə(r)] .

The	Motion	being	made	,	the	Speaker	must	put	it	from	the	Chair	.
这	运动	存在	制成	,	这	扬声器	必须	放	它	从	这	椅子	.

动议提出后，议长必须当庭宣布。

['meni] ['membəz] , [waɪlst] ['dʒʌstli] ['æŋgəd] [wɪð] [doʊnt] [kiːrz] [grəʊ'tesk] [pə'fɔːməns] ,

Many	Members	,	whilst	justly	angered	with	Don't	Keir's	grotesque	performance	,
许多	成员	,	而	公正地	愤怒	和	不	基尔的	怪诞	表现	,

许多议员虽然对基尔·斯塔默的滑稽表演感到义愤填膺，但

[wʊd] [hæv; həv] [felt] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'zent] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kən'struːd] [æz; əz] [ə'tempt] [tuː; tə]

would	have	felt	bound	to	resent	what	might	be	construed	as	attempt	to
会	有	毛毡	边界	到	怨恨	什么	可能	是	解释	作为	试图	到

['θrɒtl] [friː] [spiːtʃ] .

throttle	free	speech	.
风门	自由的	演讲	.

肯定会对任何可能被视为扼杀言论自由的行为感到愤慨。

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['æŋgri] [dɪ'beɪt] ; [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [siːnz] ;

There	would	have	been	long	and	angry	debate	;	a	succession	of	scenes	;
那里	会	有	到过	长的	和	生气的	辩论	;	一个	演替	的	场景	;

将会有一场旷日持久且激烈的辩论；一系列的场景；

[ænd; ənd] [doʊnt] [kɪə(r)] ['hɑːdɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [traɪ'ʌmfəntli] ['ædvətaɪzd] .

and	Don't	Keir	Hardie	would	have	been	triumphantly	advertised	.
和	不	基尔	哈迪	会	有	到过	凯旋而归	广告	.

如果基尔·哈迪不参选，将会获得巨大的成功。

['hæpɪli] , [ðəʊ] , ['strɪktli] [kən'sɪdəd] , [ɪ'regjələli] , [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [ɒv; əv] - [ˌɪntə'pəʊzd] ;

Happily	,	though	,	strictly	considered	,	irregularly	,	the	Squire	of	Malwood	interposed	;
快乐地	,	尽管	,	严格	经过考虑的	,	不规则地	,	这	乡绅	的	-	插入	;

不过，令人欣慰的是，严格来说，尽管有些不合常规，马尔伍德乡绅还是出面干预了；

[ɪk'sprest] [həʊp] [ðæt] ['məʊʃn] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ˌpəːsi'viə] [ɪn] .

expressed	hope	that	Motion	would	not	be	persevered	in	.
表达	希望	那	运动	会	不是	是	坚持不懈	在	.

表示希望运动不会持续下去。

['sɔːndərsən] [pə'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [ˌækwi'es] , [ænd; ənd] [doʊnt] [kɪə(r)] ['hɑːdɪ] [went] [ɒn] [tuː; tə]

Saunderson	perceiving	his	mistake	acquiesced	,	and	Don't	Keir	Hardie	went	on	to
桑德森	感知	他的	错误	默许	,	和	不	基尔	哈迪	去	在	到

['faɪn(ə)l] [ˌɪgnə'mɪniəs] [kə'læps] .

final	ignominious	collapse	.
最终的	可耻	坍塌	.

桑德森意识到自己的错误后默许了，而唐·基尔·哈迪则走向了最终的耻辱性崩溃。

[wen] [ɪn] ['kraʊdɪd] [haʊs] ['kwestʃən] [pʊt] [ðæt] [ə'dres] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] ,

When	in	crowded	House	question	put	that	Address	be	presented	,
什么时候	在	挤	房子	问题	放	那	地址	是	呈现	,

当众议院人满为患时，有人提出议案，要求提交议案。

[ə; eɪ] ['splətri] [kraɪ] [ɒv; əv] " [nəʊ] " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [laʊd] [ʃaʊt] " [aɪ] .

a	solitary	cry	of	"	No	"	answered	the	loud	shout	"	Aye	.
一个	孤	哭	的	"	不	"	回答	这	大声	喊	"	是的	.

一声孤零零的“不”回应了响亮的“是”。

" [haʊs] [klɪəd] [fɔː(r); fə(r)] [drˈvɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] ['faɪn(ə)l] [step]

"	House	cleared	for	division	;	but	when	opportunity	of	taking	final	step
"	房子	已清除	为了	分配	;	但	什么时候	机会	的	采取	最终的	步

[prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,

presented	itself	,
呈现	本身	,

“房屋已清空，可以进行分裂；但当采取最后一步的机会出现时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch，或称《伦敦滑稽剧》），(Punch, or the London Charivari,)

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [ðæt] ['hɑːdɪ] ['dɪd(ə)nt][kɪə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

it	turned	out	that	Hardie	Didn't	Keir	to	take	it	.
它	转向	出去	那	哈迪	没有	基尔	到	拿	它	.

结果证明，哈迪并没有接受基尔的提议。

" [naʊ] [ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)] [frɑːns] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [ðə; ði]['empaɪə(r)][wɒz; wəz] ['tɒtərɪŋ] [tuː; tə]

"	Now	if	this	were	France	in	the	days	when	the	Empire	was	tottering	to
"	现在	如果	这	是	法国	在	这	天	什么时候	这	帝国	曾是	颤巍巍	到

[ɪts] [fɔːl] ,

its	fall	,
它是	落下	,

“如果这是帝国摇摇欲坠、走向衰亡的法国，

" [sed] [sɑːk] ,

"	said	Sark	,
"	说	萨克岛	,

萨克说道：“

" [ai][ʃʊd; ʃəd] [sə'spekt] [ðə; ði]['siːkrət] [pə'liːs] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt] [ʌp][doʊnt][kɪə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ðeə(r)]

"	I	should	suspect	the	secret	police	to	have	put	up	Don't	Keir	to	play	their
"	我	应该	怀疑	这	秘密	警察	到	有	放	向上	不	基尔	到	玩	他们的

[geɪm] [ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp] ['embəz] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv][ɪm'pɪəriəl]['fæməli] .

game	in	stirring	up	embers	of	popularity	of	Imperial	Family	.
游戏	在	搅拌	向上	余烬	的	人气	的	帝国	家庭	.

“我怀疑是秘密警察安排了唐·基尔来玩弄他们的把戏，以煽动皇室家族的人气。”

[ɪn] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [nəʊ] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] .

In	England	to	-	day	,	of	course	,	no	necessity	for	such	manœuvre	.
在	英格兰	到	-	天	,	的	课程	,	不	必要性	为了	这样的	演习	.

当然，在今天的英国，没有必要采取这种策略。

[bʌt; bət] [ɪf] [baɪ][ˌaʊt'saɪd] ['ɪnfluəns] [ðə; ði][ˌpɒpju'lærəti][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlz] [hæz; həz] [wɜːkt] [aʊt]

But	if	by	outside	influence	the	popularity	the	Prince	of	Wales	has	worked	out
但	如果	经过	外部	影响	这	人气	这	王子	的	威尔士	有	工作	出去

[fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'kriːst] ,

for	himself	could	be	increased	,
为了	他自己	可以	是	增加	,

但如果通过外部影响，威尔士亲王的人气能够进一步提升，

[doʊnt][kɪə(r)] ['hɑːrdiːz] [ðə; ði][mæn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

Don't	Keir	Hardie's	the	man	to	do	it	.
不	基尔	哈迪的	这	男人	到	做	它	.

别担心，基尔·哈迪才是能做到这件事的人。

" [siːn] [frɒm; frəm] " [kɑːst] , " [ə'dæptɪd][fɔː(r); fə(r)] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz]

"	Scene	from	"	Caste	,	"	adapted	for	representation	in	the	House	of	Commons
"	场景	从	"	种姓	,	"	改编	为了	表示	在	这	房子	的	公共领域

.

:

.

《种姓》剧照，改编自电影《英国下议院》的片段。

['eklz] ([pleɪd] [baɪ][doʊnt][kɪə(r)][eɪtʃ] - [ˌɑːr 'diː] - [iː]) [ə'dresɪz] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['ɪnfənt] .

Eccles	(	played	by	Don't	Keir	H	-	rd	-	e	)	addresses	the	Royal	Infant	.
传道书	(	玩	经过	不	基尔	H	-	rd	-	e	)	地址	这	皇家	婴儿	.

埃克尔斯（由唐·基尔·赫德饰演）向皇家婴儿致辞。

" ['evrɪbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['sækrɪfaɪst][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	Everybody	in	the	House	is	sacrificed	for	you	!
"	大家	在	这	房子	是	牺牲	为了	你	!

"屋里的每个人都是为了你而牺牲的！"

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ] [mæn] , [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

And	to	think	that	a	Working	Man	,	a	Member	of	the	House	of
和	到	思考	那	一个	在职的	男人	,	一个	成员	的	这	房子	的

['kɒmənz] ,

Commons	,
公共领域	,

想想看，他竟然是一位工人阶级出身的下议院议员，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['bændɪd] ['brʌðəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪˌdʒenə'reɪʃn]

and	one	of	the	Committee	of	the	Banded	Brothers	for	the	Regeneration
和	一	的	这	委员会	的	这	带状	兄弟	为了	这	再生

[ɒv; əv]['hjuːmən][kaɪnd] ,

of	Human	Kind	,
的	人类	种类	,

以及"为人类复兴而结盟兄弟会"委员会的一名成员

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]['iːkwəl] [dɪ'fjuːʒn] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd]['iːkwəl][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] ['prɒpəti] ,

by	means	of	equal	diffusion	of	intelligence	and	equal	division	of	property	,
经过	方法	的	平等的	扩散	的	智力	和	平等的	分配	的	财产	,

通过知识的平等普及和财产的平等分配，

[ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [hɑːf][ə; eɪ][paɪnt] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][læp][ɒv; əv]

should	want	the	price	of	half	a	pint	,	while	you	are	lying	in	the	lap	of
应该	想	这	价格	的	一半	一个	品脱	,	尽管	你	是	说谎	在	这	膝	的

['lʌkʃəri] !

luxury	!
奢华	!

你明明躺在奢华的怀抱里，却还想要半品脱啤酒的价格！

" & [siː] . , & [siː] . , & [siː] .

"	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.
"	&	c	.	,	&	c	.	,	&	c	.

"等等，等等，等等。

['bɪznəs] [dʌn] . — [kwiːn] [kən'grætʃuˌleɪt] [ɒn] [bɜːθ] [ɒv; əv]['leɪtɪst] [greɪt] - ['grænsʌn] .

Business	done	.	—	Queen	congratulated	on	birth	of	latest	great	-	grandson	.
商业	完毕	.	—	女王	恭喜	在	出生	的	最新的	伟大的	-	孙子	.

公务完成。——女王喜得贵子，受到祝贺。

['fraɪdeɪ] . — [biːn] [mʌtʃ] [strʌk] [θruː] [wiːk] [baɪ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['streɪndʒə(r)][ɪn] ['spiːkərz]

Friday	.	—	Been	much	struck	through	week	by	appearance	of	stranger	in	Speaker's
星期五	.	—	到过	很多	击	通过	星期	经过	外貌	的	陌生人	在	演讲者的

['gæləri] .

Gallery	.
画廊	.

星期五——本周一直对议长席上出现的一位陌生人印象深刻。

['evri] [naɪt] [ə'baʊt]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑ:ftə(r)] ['kwestʃənz] ['əʊvə(r)][hi:; hi][hæz; həz] [kʌm] [ɪn]

Every	night	about	quarter	of	an	hour	after	questions	over	he	has	come	in
每一个	夜晚	关于	四分之一	的	一个	小时	后	问题	超过	他	有	来	在

;
;
;

每天晚上，大约在问答环节结束后一刻钟，他都会进来；

[gɒn] [aʊt] [ə'gen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑ:ftə(r)] [eɪt] , [ə'baʊt] [taɪm] ['spi:kə(r)] , [wen] [ɪn][tʃeə(r)] , [li:vz]

gone	out	again	a	little	after	eight	,	about	time	Speaker	,	when	in	chair	,	leaves
已消失	出去	再次	一个	小的	后	八	,	关于	时间	扬声器	,	什么时候	在	椅子	,	树叶

[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɒp] .

for	his	chop	.
为了	他的	劈	.

八点刚过，我又出去了，差不多是议长坐在椅子上起身去切菜的时候。

['kɒmz] [bæk] ['pʌŋktʃuəli] [ɪn][hɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] ; [rɪ'meɪnz] [tɪl] [ˌfɪf'ti:n] [ɔ:(r)] ['twenti] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)]

Comes	back	punctually	in	half	an	hour	;	remains	till	fifteen	or	twenty	minutes	before
来	后退	准时	在	一半	一个	小时	;	遗迹	直到	十五	或者	二十	分钟	前

['prəʊgres] [ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] ,

progress	is	reported	,
进步	是	据报道	,

半小时后准时返回；停留十五到二十分钟后才汇报进展。

[ænd; ənd] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] [kə'mɪtiz] [meɪks] [wei] [fɔ:(r); fə(r)] ['spi:kə(r)] .

and	Chairman	of	Committees	makes	way	for	Speaker	.
和	主席	的	委员会	制作	方式	为了	扬声器	.

委员会主席让位给议长。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][fə'mɪliə(r)] , [ðəʊ] ['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [ai][rɪ'membə(r)][hæv; həv][ai] [si:n] [ðæt]

Something	about	him	familiar	,	though	never	before	that	I	remember	have	I	seen	that
某物	关于	他	熟悉的	,	尽管	绝不	前	那	我	记住	有	我	已见	那

['stʌbli] [red] [bɪəd] ,

stubbly	red	beard	,
短茬	红色的	胡须	,

他身上有种似曾相识的感觉，虽然我以前从未见过他留着这种红色的胡茬。

[ɔ:(r)] [ðəʊz] [gri:n] , [g'ɒgli] ['spektək(ə)lz] .

or	those	green	,	goggly	spectacles	.
或者	那些	绿色的	,	护目镜	眼镜	.

或者那种绿色的护目镜。

[kwaɪt] ['fæsɪneɪtɪd] [ˌem 'i:] .

Quite	fascinated	me	.
相当	着迷	我	.

这深深吸引了我。

[tu:; tə] - [naɪt] [went] [ʌp][ænd; ənd][sæt][ɪn] ['gæləri] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

To	-	night	went	up	and	sat	in	gallery	behind	him	.
到	-	夜晚	去	向上	和	卫星	在	画廊	在后面	他	.

今晚他上楼，坐在他身后的楼座上。

[æt; ət][ten] ['mɪnɪts] [pɑ:st] [eɪt] , [ə'mendmənt] [bɪ'fɔ:(r)] [kə'mɪti] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] , [ðə; ði]

At	ten	minutes	past	eight	,	amendment	before	Committee	disposed	of	,	the
在	十	分钟	过去的	八	,	修正案	前	委员会	处置	的	,	这

['streɪndʒə(r)][rəʊz] ;

stranger	rose	;
陌生人	玫瑰	;

八点十分，委员会审议的修正案被驳回，陌生人站了起来；

[hɜːd] [hɪm][ɪkˈskleɪm][ˈʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] , " [ˈɔːdə(r)] ! [ˈɔːdə(r)] ! " [sɔː] [hɪm] [klʌtʃ] [æt; ət][ɪˈmædʒɪnəri]
heard **him** **exclaim** **under** **his** **breath** **,** **"** **Order** **!** **Order** **!** **"** **saw** **him** **clutch** **at** **imaginary**
听到 他 惊叹 在下面 他的 气息 , " 命令 ! 命令 ! " 锯 他 离合器 在 假想
[rəʊb] ,
robe **,**
长袍 ,

我听到他低声喊道："肃静！肃静！"我看到他紧紧抓住一件并不存在的袍子。

[ænd; ənd] [straɪd] [fɔːθ] [wɪð] [ˈsteɪtli] [tred] .
and **stride** **forth** **with** **stately** **tread** **.**
和 步幅 前进 和 庄严 踏 .

迈着庄重的步伐向前走去。

[truːθ] [bɜːst] [əˈpɒn][ˌem ˈiː] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] .
Truth **burst** **upon** **me** **with** **a** **flash** **.**
真相 爆裂 之上 我 和 一个 闪光 .

真相如闪电般击中了我。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈspiːkə(r)] !
It **was** **the** **Speaker** **!**
它 曾是 这 扬声器 !

是议长！

" [jʊr; jər][ə; eɪ] [ˈdeɪndʒərəs] [ˈpɜːs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv][əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpremɪsɪz] , [ˈtəʊbi] ,
" **You're** **a** **dangerous** **person** **to** **have** **about** **the** **premises** **,** **Toby** **,**
" 你是 一个 危险的 人 到 有 关于 这 前提 , 托比 ,

"托比，你在这里很危险。"

" [hiː; hi] [sed] [æz; əz][wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊə(r)] [weɪ] [baɪ] [səˈkjuːɪtəs] [ruːt] [tuː; tə] [ˈspiːkərz] [kɔːt] .
" **he** **said** **as** **we** **made** **our** **way** **by** **circuitous** **route** **to** **Speaker's** **Court** **.**
" 他 说 作为 我们 制成 我们的 方式 经过 迂回 路线 到 演讲者的 法庭 .

"他边说边带领我们绕道前往议长法院。"

" ['evri] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][lɑːst] ['fɔːtnaɪt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aʊt][maɪ'self][æn; ən]['ɔːdə(r)][fɔː(r); fə(r)]
" **Every** **day** **for** **last** **fortnight** **I** **have** **written** **out** **myself** **an** **order** **for**
" 每一个 天 为了 最后的 两星期 我 有 书面 出去 我 一个 命令 为了
[ðə; ði] ['spiːkərz] ['gæləri] ,
the **Speaker's** **Gallery** **,**
这 演讲者的 画廊 ,

"过去两周，我每天都给自己写一份议长席的议事令，

[hæv; həv] [pɑːst] [ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] [ˌʌnəb'zɜːvd] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['aʊə(r)]['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]
have **passed** **the** **doorkeepers** **unobserved** **,** **and** **remained** **hour** **after** **hour**
有 通过了 这 门卫 未被观察到的 , 和 剩余 小时 后 小时
[ˌʌn'nəʊtɪst] .
unnoticed **.**
未被察觉 .

他们悄无声息地通过了守门人，一待就是几个小时都没人注意到。

[ðen] [jɔː(r); jə(r)]['iːg(ə)l] [aɪ] [fɔːls] [əˈpɒn][ˌem ˈiː][ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [lɒst] .
Then **your** **eagle** **eye** **falls** **upon** **me** **and** **all** **is** **lost** **.**
然后 你的 鹰 眼睛 瀑布 之上 我 和 全部 是 丢失的 .

然后你那鹰眼般的目光落在了我身上，一切都完了。

[preɪ] [doʊnt][let][ðə; ði]['siːkrət][gəʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] .
Pray **don't** **let** **the** **secret** **go** **any** **further** **.**
祈祷 不 让 这 秘密 去 任何 更远 .

祈祷这个秘密不要泄露出去。

[fækt][ɪz] ,
Fact **is** **,**
事实 是 ,

事实是，

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [ænd; ənd] [wiːks] [aɪv] [biːn] [ʃʌt] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] ['prɒpə(r)] [pleɪs] [baɪ] [ðɪs] ['bʌdʒɪt]
for **weeks** **and** **weeks** **I've** **been** **shut** **out** **of** **my** **proper** **place** **by** **this** **Budget**
为了 周 和 周 我已经 到过 关闭 出去 的 我的 恰当的 地方 经过 这 预算
[bɪl] .
Bill **.**
账单 .

数周以来，这份预算案一直让我无法进入我应在的位置。

['kwestʃənz] [lɑːst] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
Questions **last** **half** **an** **hour** **or** **an** **hour** **.**
问题 最后的 一半 一个 小时 或者 一个 小时 .

提问环节持续半小时或一小时。

[ðen] [haʊs] [gəʊz] ['ɪntuː] [kə'mɪti] , [ænd; ənd] [aɪm] ['ʃʌntɪd] [seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [fjuː] ['moʊənts] ['ɑːftə(r)]
Then **House** **goes** **into** **Committee** **,** **and** **I'm** **shunted** **save** **for** **few** **moments** **after**
然后 房子 去 进入 委员会 , 和 我是 分流 节省 为了 很少 时刻 后
['mɪdnaɪt] ,
midnight **,**
午夜 ,

然后众议院进入委员会会议，除了午夜过后短暂露面外，我都被安排待在外面。

[wen] [aɪ] [ə'dʒɜːn] [ðə; ði] [haʊs] .
when **I** **adjourn** **the** **House** **.**
什么时候 我 休会 这 房子 .

当我宣布休会时。

['kʊd(ə)nt] [stænd] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
Couldn't **stand** **it** **any** **longer** **.**
不能 站立 它 任何 更长 .

再也忍受不了了。

[mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [ɪn] - .
Might **as** **well** **be** **in** **Kamtchatka** **.**
可能 作为 出色地 是 在 - .

感觉就像身处堪察加半岛。

[səʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [rɪ'kɔːs] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪnəs(ə)nt] [dɪ'vaɪs] , [ænd; ənd] [hæv; həv] ['θʌrəli]
So **have** **had** **recourse** **to** **this** **innocent** **device** **,** **and** **have** **thoroughly**
所以 有 有 追索权 到 这 清白的 设备 , 和 有 彻底
[ɪn'dʒɔɪd] [maɪ] ['iːvnɪŋz] .
enjoyed **my** **evenings** **.**
享受 我的 晚上 .

于是我便求助于这个看似无害的小装置，并十分享受我的夜晚。

" ['bɪznəs] [dʌn] . — [wʌns] [θruː] [kə'mɪti] [ɒn] ['bʌdʒɪt] [bɪl] .
" **Business** **done** **.** **—** **Once** **through** **Committee** **on** **Budget** **Bill** **.**
" 商业 完毕 . — 一次 通过 委员会 在 预算 账单 .

“事情办完了。——预算案通过委员会审议后就结束了。”

[pɪk] [ʌp] [drɒpt] [θredz] [nekst] [wiːk] .
Pick **up** **dropped** **threads** **next** **week** **.**
挑选 向上 掉落 线程 下一个 星期 .

下周继续讨论未完成的话题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[-] [nəʊt] :
Transcriber's **Note** **:**
转录员的 笔记 :

转录者注：

['ædɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [mɑːrks] ['mɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [nəʊt] .

Added	**a**	**few**	**punctuation**	**marks**	**missing**	**in**	**the**	**original**	**,**	**without**	**further**	**note**	**.**
额外	一个	很少	标点	标记	丢失的	在	这	原来的	,	没有	更远	笔记	.

在原文中缺少一些标点符号的情况下，添加了一些标点符号，没有另行说明。

[ɒn] [peɪdʒ] - , [kə'rektɪd] " ['embəz] [ɒv; əv] - " [tuː; tə] " ['embəz] [ɒv; əv][ˌpɒpju'lærəti] . "

On	**page**	**12**	**,**	**corrected**	**"**	**embers**	**of**	**popularitity**	**"**	**to**	**"**	**embers**	**of**	**popularity**	**.**	**"**
在	页	-	,	已更正	"	余烬	的	-	"	到	"	余烬	的	人气	.	"

第 12 页，将“embers of popularitity”更正为“embers of popular”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神